

Sepher NechemYah (Nehemiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) – Neh 1 - 7

אֶדְבָּרִי נְחֶמְיָה בֶּן־חַכְלִיָּה וַיְהִי בַחֹדֶשׁ־כֶּסֶלֹ שְׁנַת עֶשְׂרִים
וַאֲנִי קִיִּיתִי בְּשׁוּשָׁן הַבִּירָה:

1. dib'rey N'chem'Yah ben-Chakal'Yah way'hi b'chodesh-Kis'lew sh'nath `es'rim
wa'ani hayithi b'Shushan habirah.

Neh1:1 The words of NechemYah the son of ChakalYah. Now it happened in the month
Kislew, in the twentieth year, while I was in Shushan the capitol,

<1:1> Λόγοι Νεεμια υἱοῦ Αχαλια. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασεηλου ἔτους εἴκοστοῦ
καὶ ἐγὼ ἦμην ἐν Σουσαν αβιρα,

1 Logoi Neemia huiou Achalia. Kai egeneto

The words of Nehemiah son of Hachaliah. And it came to pass
en mēni Chaseēlou etous eikostou kai egō ēmēn en Sousan abira,
in the month of Chislev, year in the twentieth, that I was in Susa Abira.

בַּיּוֹבֵא חֲנָנִי אֶחָד מֵאֲחֵי הוּא וְאֲנָשִׁים מִיְּהוּדָה וְאַשְׂאֵלָם
עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאַרוּ מִן־הַשְּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלָם:

2. wayabo' Chanani 'echad me'achay hu' wa'anashim miYahudah
wa'esh'alem `al-haYahudim hap'leytah 'asher-nish'aru min-hashebi w'al-Y'rushalam.

Neh1:2 that Chanani, one of my brothers, and he and men from Yahudah came;
and I asked them concerning the Yahudim who had escaped,
which were left of the captivity, and about Yerushalam.

<2> καὶ ἦλθεν Ανανι εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ιουδα,
καὶ ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων, οἳ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας
καὶ περὶ Ιερουσαλημ.

2 kai ēlthen Anani heis apo adelphōn mou, autos kai andres Iouda,

And there came Hanani one of my brothers, he and the men of Judah.

kai ērōtēsa autous peri tōn sōthentōn,

And I asked them concerning those that had escaped,

hoi kateleiphthēsan apo tēs aichmalōsias kai peri Ierousalēm.

who had been left of the captivity, and concerning Jerusalem.

גַּיְאָמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר־נִשְׁאַרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם
בְּמִדְיָנָה בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרֶפָה וְחוּמַת יְרוּשָׁלָם מְפֹרָצֶת
וּשְׁעֶיהָ נִצְתוּ בָאֵשׁ:

3. wayo'm'ru li hanish'arim 'asher-nish'aru min-hash'bi sham bam'dinah b'ra`ah
g'dolah ub'cher'pah w'chomath Y'rushalam m'phoratseth ush'areyah nits'thu ba'esh.

Neh1:3 And they said to me, The remnant that are left of the captivity there
in the province are in great distress and in reproach,
and the wall of Yerushalam is broken down and its gates are burned with fire.

<3> καὶ εἶποσαν πρὸς με Οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες
 ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῷ,
 καὶ τείχη Ἱερουσαλὴμ καθηρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρί.
 3 kai eiposan pros me Hoi kataleipomenoi hoi kataleiphthentes apo tēs aichmalōsias
 And they said to me, The ones remaining behind surviving from the captivity
 ekei en tē chōrā en ponēriā megalē kai en oneidismō,
 there in the place are among wickedness great, and in scorning;
 kai teichē Ierousalēm kathērēmēna, kai hai pylai autēs enepřēsthēsan en pyri.
 and the walls of Jerusalem are being demolished, and its gates were burnt by fire.

דַּוִּיָּהוּ כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יָשָׁבְתִּי וְאָבָכָה
 וְאֶת־אֲבָלָה יָמִים וְאָהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:

4. way'hi k'sham'i 'eth-had'barim ha'eleh yashab'ti wa'eb'keh
 wa'eth'ab'lah yamim wa'ehi tsam umith'pallel liph'ney 'Elohey hashamayim.

Neh1:4 And it came to pass, when I heard these words, I sat down and wept
 and mourned for days; and I was fasting and praying before the El of the heavens.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκούσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα
 καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένθησα ἡμέρας καὶ ἡμην νηστεύων
 καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
 4 kai egeneto en tō akousai me tous logous toutous ekathisa kai eklause
 And it came to pass in my hearing these words, I sat and wept
 kai epenthēsa hēmeras kai ēmēn nēsteuōn
 and mourned for days, and I was fasting
 kai proseuchomenos enōpion theou tou ouranou
 and praying before the El of the heavens.

הָאֵמַר אָנָּה יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל
 וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְחָסֵד לְאֲהָבָיו וְלִשְׁמֵרֵי מִצְוֹתָיו:

5. wa'omar 'ana' Yahúwah 'Elohey hashamayim ha'El hagadol
 w'hanora' shomer hab'rith wachased l'ohabayu ul'shom'rey mits'wothayu.

Neh1:5 And I said, I beseech You, O **YHWH** the El of the heavens,
 the great and awesome the El, who keeps the covenant and mercy for them that love Him
 and for them that keep His commandments,

<5> καὶ εἶπα Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας
 καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν
 καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ.
 5 kai eipa Mē dē, kyrie ho theos tou ouranou ho ischyros ho megas
 And I said, Nay, I beg you, O YHWH the El of heaven, the strong and great
 kai ho phoberos, phylassōn tēn diathēkēn kai to eleos tois agapōsin auton
 and fearful one, guarding the covenant and the mercy to the ones loving Him
 kai tois phylassousin tas entolas autou;
 and to the ones guarding his commandments.

וּתְהִי נָא אָזְנְךָ - קִשְׁבֶּת וְעֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
 אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם וְיוֹמָם וְלַיְלָה עַל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּיךָ וּמִתְנַדֶּה עַל-חַטָּאוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 אֲשֶׁר חָטְאוּ לָךְ וְאֲנִי וּבֵית-אָבִי חָטְאוּנוּ:

6. t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth w'eyneyak ph'thuchoth lish'mo`a
 'el-t'philath `ab'd'ak 'asher 'anoki mith'palel l'phaneyak hayom yomam
 walay'lah `al-b'ney Yis'ra'El `abadeyak umith'wadeh `al-chato'wth b'ney-Yis'ra'El
 'asher chata'nu lak wa'ani ubeyth-'abi chata'nu.

Neh1:6 let Your ear now be attentive and Your eyes open to listen to the prayer
 of Your servant which I am praying before You today, day and night,
 for the sons of Yisra'El Your servants, confessing the sins of the sons of Yisra'El
 which we have sinned against You; I and my father's house have sinned.

<6> ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι
 προσευχῆν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν
 καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἐξαγορεύω ἐπὶ ἁμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ,
 ἃς ἡμάρτομέν σοι. καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.

6 estō dē to ous sou prosechon kai hoi ophthalmoi sou aneōgmenoi
 Let it be indeed Your ear heeds, and Your eyes open
 tou akousai proseuchēn doulou sou, hēn egō proseuchomai
 to hear the prayer of Your servant! which I pray
 enōpion sou sēmeron hēmeran kai nykta peri huiōn Israēl doulōn sou
 before You today's day and night, for the sons of Israel Your servants.
 kai exagoreuō epi hamartiais huiōn Israēl,
 And I declare openly concerning the sins of the sons of Israel,
 has hēmartomen soi. kai egō kai ho oikos patros mou hēmartomen;
 in which we sinned against You; both I and the house of my father sinned.

זָחַבְלָ חֲבִלָנוּ לָךְ וְלֹא-שָׁמְרָנוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְאֶת-הַחֻקִּים
 וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

7. chabol chabal'nu lak w'lo'-shamar'nu 'eth-hamits'woth w'eth-hachuqim
 w'eth-hamish'patim 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh `ab'deak.

Neh1:7 We have acted very corruptly against You and have not kept the commandments,
 nor the statutes, nor the ordinances which You commanded Your servant Mosheh.

<7> διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σέ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς
 καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῇ παιδί σου.

7 dialyse dielysamen pros se kai ouk ephylaxamen tas entolas
 In parting, we parted from You, and we guarded not the commandments,
 kai ta prostagmata kai ta krimata, ha eneteilō tō Mōusē paidi sou.
 and the orders, and the judgments, which You gave charge to Moses Your servant.

חִזְכָּר-נָא אֶת-הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת-מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר

אַתֶּם תִּמְעָלוּ אֲנִי אֶפְיֵן אֶתְכֶם בְּעַמִּים:

8. z'kar-na' 'eth-hadabar 'asher tsiuiath 'eth-Mosheh 'ab'd'k le'mor
'atem tim'`alu 'ani 'aphits 'eth'kem ba`amim.

Neh1:8 Remember, I beseech you, the word which You commanded Your servant Mosheh, saying, If you are unfaithful I shall scatter you among the peoples;

<8> μνήσθητι δὴ τὸν λόγον, ὃν ἐνετείλω τῷ Μωϋσῇ παιδί σου λέγων
Ἵμεῖς ἐὰν ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς.

8 mnēsthēti dē ton logon, hon eneteilō tō Mōusē paidi sou
Remember indeed! the word which You gave charge to Moses, to Your servant,
legōn Hymeis ean asynthetēsēte, egō diaskorpiō hymas en tois laois;
saying, If should break contract You, I shall disperse you among the peoples.

טוֹשְׁבֵתֶם אֵלַי וְשִׁמְרֶתֶם מִצְוֹתַי וְעָשִׂיתֶם אֹתָם

אִם-יִהְיֶה נִדְחָכֶם בְּקֵצָה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֶקְבְּצֵם

וְהִבֹּאתִים אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשֹׁכֵן אֶת-שְׁמִי שָׁם:

9. w'shab'tem 'elay ush'mar'tem mits'wothay wa`asithem 'otham
'im-yih'yeh nidachakem biq'tseh hashamayim misham 'aqab'tsem
wahabo'othim 'el-hamaqom 'asher bachar'ti l'shaken 'eth-sh'mi sham.

Neh1:9 but if you return to Me and keep My commandments and do them, though there were of you cast out unto the uttermost part of the heavens, I shall gather them from there and shall bring them to the place that I have chosen to set My name there.

<9> καὶ ἐὰν ἐπιστρέψῃτε πρὸς με καὶ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃτε αὐτάς,
ἐὰν ᾗ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐτούς
καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐξελεξάμην κατασκηνώσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

9 kai ean epistrepsēte pros me kai phylaxēte tas entolas mou
But if you should return to Me, and should guard My commandments,
kai poiēsēte autas, ean ē hē diaspora hymōn ap' akrou tou ouranou,
and do them; and if might be your dispersion unto the tip of the heavens,
ekeithen synaxō autous kai eisaxō autous eis ton topon,
from there I shall gather them, and I shall bring them into the place
hon exelexamēn kataskēnōsai to onoma mou ekei.
which I chose to encamp My name there.

יְהִי עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּיךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּכֹחַ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָה:

10. w'hem `abadeyak w'ameak 'asher padiath b'kochak hagadol
ub'yad'ak hachazaqah.

Neh1:10 And they are Your servants and Your people whom You redeemed by Your great power and by Your strong hand.

<10> καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου, οὓς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ.

10 kai autoi paides sou kai laos sou, hous elytrōsō
And they are Your servants and Your people, whom You ransomed

en dymamei sou tē megalē kai en tē cheiri sou tē krataiā.
by power Your great, and by hand Your fortified.

יֵאָאָאָ אֲדֹנָי תְּהִי נָא אֲזַנְךָ-קִשְׁבֶּת אֶל-תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל-תְּפִלַּת עַבְדֶּיךָ הַחֲפָצִים לִירְאָה אֶת-שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה-נָא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם וּתְנַחֲוֶהוּ לְרַחֲמִים לְפָנַי הָאֵישׁ הַזֶּה
וְאֲנִי הָיִיתִי מִשְׁקָה לַמֶּלֶךְ: פ

11. 'ana' 'Adonay t'hi na' 'az'n'ak-qashebeth 'el-t'philath `ab'd'ak w'el-t'philath
`abadeyak hachaphetsim l'yir'ah 'eth-sh'mek w'hats'lichah-na' l'`ab'd'ak hayom
uth'nehu l'rachamim liph'ney ha'ish hazeh wa'ani hayithi mash'qeh lamelek.

Neh1:11 O Adonay (Master), I beseech You, may Your ear be attentive
to the prayer of Your servant and to the prayer of Your servants who delight
to fear Your name, and prosper, I beeech You, Your servant successful today
and grant him for compassion before this man. Now I was the cupbearer to the king.

<11> μὴ δὲ, κύριε, ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου
καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου,
καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. -- καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

11 mē dē, kyrie, all' estō to ous sou prosechon
Turn not away, I beg You, O YHWH, let be Your ear heeding
eis tēn proseuchēn tou doulou sou kai eis tēn proseuchēn paidōn sou
to the prayer of Your servant, and to the prayer of Your servants!
tōn thelontōn phobeisthai to onoma sou,
of the ones wanting to fear Your name.
kai euodōson dē tō paidi sou sēmeron kai dos auton
And prosper the way indeed of Your servant today, and give him
eis oiktirmous enōpion tou andros toutou. --kai egō ēmēn oinochoos tō basilei.
for compassions before this man! And I was a wine server to the king.

Chapter 2

אֲוִיָּהּ בְּחֹדֶשׁ נִסָּן שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַתְחַשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ יֵין
לְפָנָיו וְאַשָּׂא אֶת-הַיֵּין וְאַתְנָה לַמֶּלֶךְ וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו:

1. way'hi b'chodesh Nisan sh'nath `es'rim l'Ar'tach'shas't' hamelek yayin
l'phanayu wa'esa' 'eth-hayayin wa'et'nah lamelek w'lo'-hayithi ra' l'phanayu.

Neh2:1 And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of King Artacheshast,
that wine was before him, and I took up the wine and gave it to the king.
Now I had not been sad in his presence.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νισαν ἔτους εἰκοστοῦ Ἀρθασασθα βασιλεῖ
καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ,
καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en mēni Nisan etous eikostou
And it came to pass in the month of Nisan, year the twentieth of

Arthasastha basilei kai ēn ho oinos enōpion emou, kai elabon ton oinon
Artaxerxes the king, that was the wine before him. And I took the wine
kai edōka tō basilei, kai ouk ēn heteros enōpion autou;
and gave it to the king, and there was no other before him.

בַּיָּאמַר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנַי רָעִים
וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זֶה כִּי-אִם רָע לִב וְאִירָא חֲרָבָה מְאֹד:

2. wayo'mer li hamelek madu'a paneyak ra'im
w'attah 'eyn'ak choleh 'eyn zeh ki-'im ro'a leb wa'ira' har'beh m'od.

Neh2:2 So the king said to me, Why is your face sad though you are not sick?
This is nothing but sadness of heart. Then I was very much afraid.

<2> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἰ μετριάζων;
οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας. καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα.

2 kai eipen moi ho basileus Dia ti to prosōpon sou ponēron
And said to me the king, Why is your face in a sorry state,
kai ouk ei metriazōn? ouk estin touto ei mē ponēria kardias.
and you are not content? For not is this unless there is a sorrowful heart.
kai ephobēthēn poly sphodra.
And I was afraid much exceedingly.

וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יַחְיָה מַדּוּעַ לֹא-יָרַעוּ פָנַי
אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וְשַׁעְרֶיהָ אֲכָלוּ בָאֵשׁ: ם

3. wa'omar lamelek hamelek l'olam yich'yeh madu'a lo'-yer'u phanay
'asher ha'ir beyth-qib'roth 'abothay charebah ush'areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:3 And I said to the king, Let the king live forever.
Why should my face not be sad when the city, the place of my father's tombs,
lies desolate and its gates have been consumed by fire?

<3> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω·
διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου, διότι ἡ πόλις,
οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἡρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί;

3 kai eipa tō basilei Ho basileus eis ton aiōna zētō;
And I said to the king, O king, into the eon Live!
dia ti ou mē genētai ponēron to prosōpon mou,
Why should not be sorry face my,
dioti hē polis, oikos mnēmeiōn paterōn mou, ērēmōthē
for the city, the house of the sepulchres of my fathers, was made desolate,
kai hai pylai autēs katebrōthēsan en pyri?
and its gates were devoured by fire?

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מַה-זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וְאַתָּה פָּלַל אֶל-אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם:

4. wayo'mer li hamelek al-mah-zeh 'attah m'baqesh
wa'eth'pallel 'el-'Elohey hashamayim.

Neh2:4 Then the king said to me, For what is this that you request?

So I prayed to the El of the heavens.

<4> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς;

καὶ προσηυχάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ

4 kai eipen moi ho basileus Peri tinos touto sy zēteis?

And said to me the king, For what is this you seek?

kai prosēuxamēn pros ton theon tou ouranou

And I prayed to YHWH the El of the heavens.

הואמר למלך אם על המלך טוב ואם ייטב עבדך לפניך
אשר תשלחני אל יהודה אל עיר קברות אבותי ואבננה:

5. wa'omar lamelek 'im-'al-hamelek tob w'im-yitab 'ab'd'ak l'phaneyak
'asher tish'lacheni 'el-Yahudah 'el-'ir qib'roth 'abothay w'eb'nenah.

Neh2:5 And I said to the king, If it was good on the king,
and if your servant has found favor in your sight, that you would send me to Yahudah,
to the city of my father's tombs, that I may build it.

<5> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται

ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς Ἰουδα

εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν.

5 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon,

And I said to the king, If it be upon the king for good,

kai ei agathynthēsetai ho pais sou enōpion sou hōste pempsaí auton eis Iouda

and if shall seem good your servant before you, so as to send him to Judah,

eis polin mnēmeiōn paterōn mou, kai anoikodomēsō autēn.

to the city of the sepulchres of my fathers, then I shall rebuild it.

והואמר לי המלך והשגל יושבת אצלו עד מתי יהיה מהלכך
ומתי תשוב ויטב לפני המלך וישלחני ואבנה לו זמן:

6. wayo'mer li hamelek w'hashegal yoshebeth 'ets'lo 'ad-mathay yih'yeh mahalakak
umathay tashub wayitab liph'ney-hamelek wayish'lacheni wa'et'nah lo z'man.

Neh2:6 And the king said to me, the queen sitting beside him,
How long shall your journey be, and when shall you return?
So it was good before the king to send me, and I set him a time.

<6> καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ

ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις;

καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλén με, καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον.

6 kai eipen moi ho basileus kai hē pallakē hē kathēmenē echomena autou

And said to me the king, and his concubine sitting next to him,

Heōs pote estai hē poreia sou kai pote epistrepseis?

For how long shall be going you, and when shall you return?

kai ēgathynthē enōpion tou basileōs, kai apestēilen me,

And it was good before the king. And he sent me,

kai edōka autō horon.
and I gave to him a confirmation.

וַאֲמַר לַמֶּלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב אֲנִי-לִי עַל-פְּחֻוֹת
עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-יְהוּדָה:

7. wa'omar lamelek 'im-'al-hamelek tob 'ig'roth yit'nu-li 'al-pachawoth
'eber hanahar 'asher ya'abiruni 'ad 'asher-'abo' 'el-Yahudah.

Neh2:7 And I said to the king, If it please the king, let letters be given me
for the governors of the provinces beyond the river,
that they may allow me to pass through until I come to Yahudah,

<7> καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολὰς
πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με, ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰουδαν,

7 kai eipa tō basilei Ei epi ton basilea agathon,

And I said to the king, If it be upon the king for good,
dotō moi epistolas pros tous eparchous peran tou potamou
let him give to me letters to the chief rulers on the other side of the river!
hōste paragagein me, heōs elthō epi Ioudan,
so as to allow me to pass until I come unto Judah;

חַוְּאֲנֶתֶת אֶל-אֶסָף שֹׁמֵר הַפְּרָדִּים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִתֵּן-לִי עֵצִים לְקִרְוֹת אֶת-שַׁעְרֵי הַבִּירָה
אֲשֶׁר-לַבַּיִת וְלַחֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-אָבֹא אֵלָיו
וַיִּתֵּן-לִי הַמֶּלֶךְ בְּיַד-אֶלְהֵי הַטּוֹבָה עָלַי:

8. w'igereth 'el-'Asaph shomer hapor'des 'asher lamelek
'asher yiten-li 'etsim l'qaroth 'eth-sha'arey habirah 'asher-labayith ul'chomath ha'ir
w'labayith 'asher-'abo' 'elayu wayiten-li hamelek k'yad-'Elohay hatobah `alay.

Neh2:8 and a letter to Asaph the keeper of the forest which is to the king,
that he may give me timber to make beams for the gates of the fortress
which is by the house, for the wall of the city and for the house to which I shall go into it.
And the king granted them to me because the good hand of my El was on me.

<8> καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσαφ φύλακα τοῦ παραδείσου, ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ,
ὥστε δοῦναί μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως
καὶ εἰς οἶκον, ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθή.

8 kai epistolēn epi Asaph phylaka tou paradeisou, hos estin tō basilei,
and a letter to Asaph the keeper of the garden, which is to the king,
hōste dounai moi xyla stegasai tas pylas kai eis to teichos tēs poleōs
so as to give to me wood to cover the gates and for the wall of the city,
kai eis oikon, hon eiseleusomai eis auton.
and for the house, for which I shall enter unto it.
kai edōken moi ho basileus hōs cheir theou hē agathē.
And gave to me the king by hand of Elohim the good upon me.

טוֹאָבּוֹא אֶל-פַּחְוֹת עֵבֶר הַנָּהָר וְאֶתְנָה לָהֶם אֶת אֲגֵרוֹת הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חֵיָל וּפָרָשִׁים: כ

9. wa'abo' 'el-pachawoth `eber hanahar wa'et'nah lahem 'eth 'ig'roth hamelek
wayish'lach `imi hamelek sarey chayil upharashim.

Neh2:9 Then I came to the governors of the provinces beyond the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me officers of the army and horsemen.

<9> καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ
καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως,
καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμεως καὶ ἵππεις. --

9 kai ēlthon pros tous eparchous peran tou potamou

And I came to the chief rulers on the other side of the river,

kai edōka autois tas epistolas tou basileōs,

and I gave to them the letters of the king.

kai apestelen met' emou ho basileus archēgous dynamēōs kai hippeis. --

And sent with me the king chiefs of the force, and horsemen.

וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלַּט הַחֹרֶנִי וְטוֹבְיָה הָעֵבֶר הָעַמֹּנִי וַיִּירָע לָהֶם
רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר-בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

10. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni
wayera` lahem ra`ah g'dolah 'asher-ba' 'adam l'baqesh tobah lib'ney Yis'ra'El.

Neh2:10 When Sanballat the Choromite and TobYah the Ammonite the servant heard of it, it grieved to them great evil that there was come a man to seek the good of the sons of Yisra'El.

<10> καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Ἀρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι,
καὶ πονηρόν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

10 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni

And heard of it Sanballat the Horonite,

kai Tōbia ho doulos ho Ammōni, kai ponēron autois egeneto

and Tobiah the servant, the Ammonite, and it was greivous to them

hoti hēkei anthrōpos zētēsai agathon tois huiōis Israēl.

that a man was come to seek good to the sons of Israel.

וַיָּבֹאוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם וְאֶהֱי-שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה:

11. wa'abo' 'el-Y'rushalam wa'ehi-sham yamim sh'loshah.

Neh2:11 So I came to Yerushalam and was there three days.

<11> Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς.

11 Kai ēlthon eis Ierousalēm kai ēmēn ekei hēmeras treis.

And I came unto Jerusalem, and I was there days three.

וַיִּבְרָאוּ לִי אֲנִי וְאֲנָשִׁים מֵעַט עִמִּי
וְלֹא-הִנָּדְתִּי לָאָדָם מִה אֲלֵהִי נֹתֵן אֶל-לְבִי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם

וּבְהֶמָּה אֵין עֶמֶר כִּי אִם-הֶבְהֶמָּה אֲשֶׁר אָנִי רֹכֵב בָּהּ:

12. wa'aqum lay'lah 'ani wa'anashim m'at `imi
w'lo'-higad'ti l'adam mah 'Elohay nothen 'el-libi la`asoth liY'rushalam
ub'hemah 'eyn `imi ki 'im-hab'hemah 'asher 'ani rokeb bah.

Neh2:12 And I arose in the night, I and a few men with me.

I did not tell any man what my El was putting into my heart to do for Yerushalam
and there was no beast with me except the beast on which I was riding upon it.

<12> καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἀπήγγειλα
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ,
καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος, ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ.

12 kai anestēn nyktos egō kai andres oligoi met' emou;

And I rose up at night, I and men a few with me.

kai ouk apēggeila anthrōpō ti ho theos didōsin eis kardian mou tou poiēsai meta tou Israēl,

And I did not report to a man what Elohim put it into my heart to do with Israel.

kai ktēnos ouk estin met' emou ei mē to ktēnos, hō egō epibainō ep' autō.

And beast no there is with me, except the beast which I mounted upon it.

יָגַדְתִּי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-הָיָא לִי לֵילָה וְאֶל-פָּנֵי עֵין הַתְּנִין
וְאֶל-שַׁעַר הָאֲשָׁפֶת וְאֶת שַׁעַר בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם
אֲשֶׁר-הִמְפְּרוּצִים וְשַׁעְרֶיהָ אֲכָלוּ בָאֵשׁ:

13. wa'ets'ah b'sha`ar-hagay' lay'lah w'el-p'ney `eyn hatanin w'el-sha`ar ha'ash'poth
wa'ehi sober b'chomoth Y'rushalam 'asher-ham'phorwatsim ush`areyah 'uk'lu ba'esh.

Neh2:13 And I went out by night in the gate of the valley, even before the presence
of the dragon well, and to the dung gate, and I was examining the walls of Yerushalam
which they were broken down, and its gates were consumed by fire.

<13> καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ γαληλα καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν
καὶ εἰς πύλῃν τῆς κοπρίας καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλημ,
ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρί.

13 kai exēlthon en pylē tou gōlēla

And I went forth through the gate of the valley at night

kai pros stoma pēgēs tōn sykōn kai eis pylēn tēs koprias

to the mouth of the well of the fig trees, and to gate the dung.

kai emēn syntribōn en tō teichei Ierousalēm, ho autoi kathairousin

And I was mourning over the walls of Jerusalem, which they were destroying,

kai pylai autēs katebrōthēsan pyri.

and her gates, the ones having been consumed by fire.

יָדָדְתִּי עָבַר אֶל-שַׁעַר הָעֵין וְאֶל-בְּרֶכֶת הַמֶּלֶךְ
וְאֵין-מָקוֹם לַבְּהֶמָּה לָעֶבֶר תַּחְתִּי:

14. wa'e'ebor 'el-sha`ar ha`ayin w'el-b'rekath hamelek w'eyn-maqom lab'hemah
la`abor tach'tay.

Neh2:14 Then I passed on to the gate of the fountain and to the king's pool,

but there was **no place** for the **beast** that was under **me** to **pass**.

<14> καὶ παρήλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως,
καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου.

14 kai parēlthon epi pylēn tou Ain kai eis kolymbēthran tou basileōs,

And **I** went by the **gate** of the **fountain**, and **into** the **pool** of the **king**.

kai **ouk ēn** topos tō ktēnei parelthein hypokatō mou.

And **there was no place** for the **beast** to **pass** underneath **me**.

טוֹאֲחִי עֹלֶה בַּנַּחַל לַיְלָה וְאֲחִי שׁוֹבֵר בַּחֹמָה וְאָשׁוּב
וְאָבוֹא בְּשַׁעַר הַגִּיָּא וְאָשׁוּב:

15. wa'ehi `oleh banachal lay'lah wa'ehi sober bachomah wa'ashub

wa'abo' b'sha`ar hagay' wa'ashub.

Neh2:15 So **I** was **ascending** at **night** by the **brook** and **I** was **examining** the **wall**,
and **turned back**, and **I** entered by the **gate** of the **valley** and **returned**.

<15> καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χειμάρρου νυκτὸς
καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει. καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα.

15 kai ēmēn anabainōn en tō teichei cheimarrou nyktos kai ēmēn syntribōn

And **I** was **ascending** by the **rushing stream** at **night**. And **I** was **mourning**

en tō teichei. kai ēmēn en pylē tēs pharaggos kai epestrepsa.

over the wall, and **I** was at the **gate** of the **ravine**, and **I** **returned**.

טוֹחֲסָגְנִים לֹא יָדָעוּ אֲנִי הֲלַכְתִּי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלַיְהוּדִים וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסִּגְנִים
וְלִיתֵר עֹשֶׂה הַמְּלָאכָה עַד-כֵּן לֹא הִגַּדְתִּי:

16. w'has'ganim lo' yad'`u 'anah halak'ti umah 'ani `oseh w'laYahudim

w'lakohanim w'lachorim w'la's'ganim ul'yether `oseh ham'la'kah `ad-ken lo' higad'ti.

Neh2:16 And the officials **did not know** where **I** had gone or **what** **I** had done;
nor had **I** as yet told it to the **Yahudim**, or to the **priests**, or to the **nobles**,
or to the **officials** or to the **rest** who did the work.

<16> καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ,
καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς
καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα.

16 kai hoi phylassontes **ouk** egnōsan ti eporeuthēn kai ti egō poiō,

And the ones **guarding** **did not know** **why** **I** went, and **what** **I** was doing.

kai tois Ioudaiois kai tois hierousin kai tois entimoiis

And to the **Jews**, and to the **priests**, and to the **important ones**,

kai tois stratēgois kai tois kataloipois tois poiousin ta erga

and to the **commandants**, and to the **rest** of the **ones** doing the works

heōs tote **ouk** apēggeila.

until then, **I** **did not** report.

יְהוֹמֵר אֶלֵּהֶם אֶתֶּם רֵאִים הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי עוֹשֶׂה בָּהּ

אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם חֲרָבָה וְשַׁעְרֶיהָ נִצְתּוּ בְּאֵשׁ לָכֹו
וְנִבְנָה אֶת-חֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא-נִהְיָה עוֹד חֲרָפָה:

17. wa'omar 'alehem 'atem ro'im hara'ah 'asher 'anach'nu bah
'asher Y'rushalam charebah ush'`areyah nits'thu ba'esh l'ku
w'nib'neh 'eth-chomath Y'rushalam w'lo'-nih'yeh `od cher'pah.

Neh2:17 Then I said to them, You see the distress that we are in it,
that Yerushalam is desolate and its gates burned by fire.

Come, let us build the wall of Yerushalam so that we shall be no more a reproach.

<17> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν, ἐν ᾗ ἐσμεν ἐν αὐτῇ,
πῶς Ἰερουσαλημ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ.

δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἰερουσαλημ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος.

17 kai eipa pros autous Hymeis blepete tēn ponērian, en hē esmen en autē,
Then I said to them, You see this wickedness in which we are in it,

pōs Ierousalēm erēmos kai hai pylai autēs edothēsan pyri;
how Jerusalem is desolate, and its gates were given to fire.

deute kai dioikodomēsōmen to teichos Ierousalēm,

Come, and let us build throughout the wall of Jerusalem!

kai ouk esometha eti oneidos.

and we shall not be any longer for scorn.

יְחִיאֲגִיד לָהֶם אֶת-יַד אֱלֹהֵי אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה עָלַי
וְאֶף-הַבְּרִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר-לִי וַיֹּאמְרוּ נִקּוּם
וּבְנִינוּ וַיַּחֲזְקוּ יְדֵיהֶם לַטּוֹבָה: כ

18. wa'agid lahem 'eth-yad 'Elohay 'asher-hi tobah `alay w'aph-dib'rey hamelek
'asher 'amar-li wayo'm'ru naqum ubaninu way'chaz'qu y'deyhem latobah.

Neh2:18 Then I told them of the hand of my El which was good upon me
and also about the king's words which he had spoken to me.

Then they said, Let us arise and build. So they put their hands to the good work.

<18> καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ,

καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως, οὓς εἶπέν μοι, καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν

καὶ οἰκοδομήσωμεν. καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν. --

18 kai apēggeila autois tēn cheira tou theou, hē estin agathē ep' eme,

And I reported to them the hand of the Elohim which is good upon me,

kai tous logous tou basileōs, hous eipen moi, kai eipa Anastōmen

and the words of the king which he spoke to me. And they said, Let us arise

kai oikodomēsōmen. kai ekrataiōthēsan hai cheires autōn eis agathon. --

and build! And were fortified their hands for good.

יִשְׁמַע סִבְלַט הַחֲרָנִי וְטִבְיָה הָעֶבֶד הָעֲמוּנִי וְגַשְׁם הָעֶרְבִי
וַיִּלְעָגוּ לָנוּ וַיִּבְזּוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה-הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים הָעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מְרִדִּים:

19. wayish'ma` San'ballat haChoroni w'TobYah ha`ebed ha`Ammoni
w'Geshem ha`Ar'bi wayal'igu lanu wayib'zu `aleynu
wayo'm'ru mah-hadabar hazeh 'asher 'atem `osim ha`al hamelek 'atem mor'dim.

Neh2:19 But when Sanballat the Choromite and TobYah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabi heard it, they mocked us and despised us and said, What is this thing that you are doing? Are you rebelling against the king?

<19> καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὁ Αρωνι καὶ Τωβια ὁ δοῦλος ὁ Αμμωνι καὶ Γησαμ ὁ Αραβι καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἤλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε; ἡ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;

19 kai ēkousen Sanaballat ho Arōni kai Tōbia ho doulos ho Ammōni
And heard Sanaballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, kai Gēsam ho Arabi kai exegelasan hēmas kai ēlthon eph' hēmas
and Geshem the Arab. And they laughed out loud at us, and came to us, kai eipan Ti to hrēma touto, ho hymeis poieite?
and they said, What is this thing which you are doing?

ē epi ton basilea hymeis apostateite?
or is it against the king that you are defecting?

כַּאֲשִׁיב אוֹתָם דְּבַר וְאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ וְאֶנְחֲנוּ עֲבָדָיו נִקּוּם וּבְנִינוּ
וְלָכֶם אֵין-חֶלֶק וַיִּדְבְּקָה וַיִּזְכְּרוֹן בִּירוּשָׁלַם:

20. wa'ashib 'otham dabar wa'omar lahem 'Elohey hashamayim hu' yats'liach lanu
wa'anach'nu `abadayu naqum ubaninu w'lakem 'eyn-cheleq
uts'daqah w'zikaron biY'rushalam.

Neh2:20 So I answered them a word and said to them, the El of the heavens, He shall prosper us; therefore we His servants shall arise and build, but you have no portion, right or memorial in Yerushalam.

<20> καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλημ.

20 kai epestrepsa autois logon kai eipa autois Ho theos tou ouranou,
And I returned to them a word, and I said to them, The El of the heavens, autos euodōsei hēmin, kai hēmeis douloi autou katharoi, kai oikodomēsomen;
He shall prosper the way for us. And we His servants are pure, and we shall build, kai hymin ouk estin meris kai dikaiosynē kai mnēmosynon en Ierusalēm.
and to you there is no portion, nor judicial right, nor a memorial in Jerusalem.

Chapter 3

אֲנִי־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים
וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאן הַמָּה קִדְשׁוֹהוּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתוֹתָיו
וַעֲד-מִגְדָּל הַמַּאֲזָה קִדְשׁוֹהוּ עַד מִגְדָּל חֲנַנְיָאֵל: ס

1. wayaqam 'El'yashib hakohen hagadol w'echayu hakohanim

wayib'nu 'eth-sha`ar hatso'n hemah qid'shuhu waya`amidu dal'thothayu
w'ad-mig'dal hame'ah qid'shuhu `ad mig'dal Chanan'El.

Neh3:1 Then Elyashib the high priest arose with his brothers the priests
and built the sheep gate; they consecrated it and hung its doors.
they consecrated it to the tower of the Hundred and to the tower of Chanan'El.

<3:1> Καὶ ἀνέστη Ἐλισοῦβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς
καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πύλιν τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἡγίασαν αὐτὴν
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἡγίασαν ἕως πύργου Ἀνανεὴλ

1 Kai anestē Elisoub ho hierews ho megas kai hoi adelphoi autou hoi hiereis
And rose up Eliashib the priest great, and his brothers the priests,
kai ōkodomēsan tēn pylēn tēn probatikēn; autoi hēgiasan autēn
and they constructed the gate sheep; they sanctified it,
kai estēsan thyras autēs kai heōs pyrgou tōn hekaton hēgiasan
and they set its doors; even unto the tower of the hundred they sanctified it,
heōs pyrgou Ananeēl
unto the tower of Hananeel.

בְּעֶלְ-יָדוֹ בָּנוּ אֲנָשֵׁי יִרְחוֹ ׀ וְעַל-יָדוֹ בָּנָה זַכְכּוּר בֶּן-אִמְרִי׃ ׀
2. w'al-yado banu 'an'shey Y'recho s w'al-yado banah Zakkur ben-'Im'ri.

Neh3:2 And next to his hands the men of Yerecho built,
and next to his hands Zakkur the son of Imri built.

<2> καὶ ἐπὶ χειρὰς υἱῶν ἀνδρῶν Ἰεριχώ καὶ ἐπὶ χειρὰς υἱῶν Ζακχούρ υἱοῦ Ἀμαρί.
2 kai epi cheiras huiōn andrōn Ierichō

And they builded by the side of sons of men of Jericho;
kai epi cheiras huiōn Zakchour huiou Amari.
and by the side of the sons of Zacchur, the son of Amari.

גִּזְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי הַסִּנְאָה הַמָּה קְרוּיָהוּ
וַיַּעֲמִידוּ וַיִּתְּנוּ מִנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו׃ ׀

3. w'eth sha`ar hadagim banu b'ney Hass'na'ah hemah qeruhu
waya`amidu dal'thothayu man'ulayu ub'richayu.

Neh3:3 And the sons of Hassenaah built the fish gate;
they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

<3> καὶ τὴν πύλιν τὴν ἰχθυερὰν ᾠκοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανα· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

3 kai tēn pylēn tēn ichthyēran ōkodomēsan huiōi Asana;
And the gate fish constructed the sons of Hassenaah;
autoi estegasan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
they roofed it, and they set its doors, and its bolts, and its bars.

דְּעַל-יָדָם הַחֲזִיק מַרְמוֹת בֶּן-אוּרִיָּה בֶּן-הַקּוֹץ ׀
וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק מִשְׁלָם בֶּן-פֶּרֶכְיָה בֶּן-מְשִׁיבָאֵל ׀

וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק צָדוֹק בֶּן-בְּעָנָא: ס

4. w'`al-yadam hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots ;
w'`al-yadam hecheziq M'shullam ben-Berek'Yah ben-M'sheyzab'El ;
w'`al-yadam hecheziq Tsadoq ben-Ba`ana'.

Neh3:4 And next to their hands Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired.
And next to their hands Meshullam the son of Berek'Yah the son of Mesheyzab'El
repaired. And next to their hands Tsadoq the son of Baana repaired.

<4> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ ἀπὸ Παμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ἀκως.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Μοσολλαμ υἱὸς Βαραχιου υἱοῦ Μασεζεβηλ.
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχευ Σαδωκ υἱὸς Βαανα.

4 kai epi cheira autōn kateschen apo Ramōth huios Ouria
And next their hands the order reached to Ramoth the son of Urijah,
huiou Akōs. kai epi cheira autōn kateschen
the son of Kos; and next their hands the order reached
Mosollam huios Barachiou huiou Masezebēl.
to Meshullam the son of Barechiah, the son of Meshezabeel;
kai epi cheira autōn kateschen Sadōk huios Baana.
and next their hands the order reached Zadok the son of Baana.

וְעַל-יָדָם הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים

וְאֲדִירֵיהֶם לֹא-הִבִּיאוּ צוּרָם בְּעִבְדַּת אֲדֹנֵיהֶם: ס

5. w'`al-yadam hecheziqu haT'qo'im
w'adireyhem lo'-hebi'u tsauaram ba`abodath 'adoneyhem.

Neh3:5 And next to their hands the Tequitoes repaired,
but their nobles did not put their necks to the work of their masters.

<5> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχουσιν οἱ Θεκωιν,
καὶ ἀδωρηεμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν.

5 kai epi cheira autōn kateschosan hoi Thekōin,
and next their hands the order reached the Tekoites;
kai adōrēem ouk eisēnegkan trachēlon autōn eis douleian autōn.
but the Adorim applied not their neck into their service.

וַיָּאֵת שַׁעַר הַיְּשָׁנָה הַחֲזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן-פָּסֵחַ וּמִשְׁלָם בֶּן-בְּסוּדָיָה

הַמָּה קָרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו וּמִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ס

6. w'eth sha`ar hay'shanah hecheziqu Yoyada` ben-Paseach uM'shullam
ben-B'sod'Yah hemah qeruhu waya`amidu dal'thothayu uman`ulayu ub'richayu.

Neh3:6 And Yoyada the son of Paseach and Meshullam the son of BesodeYah repaired
the old gate; they laid its beams and hung its doors with its bolts and its bars.

<6> καὶ τὴν πύλην τοῦ Ἰσανα ἐκράτησαν Ἰοῦδα υἱὸς Φασεκ
καὶ Μεσουλαμ υἱὸς Βασωδια· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς
καὶ κλείθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

6 kai tēn pylēn tou Isana ekratēsan Ioida huios Phasek

And the gate of Jasanah repaired Jehoiada son of Paseah,
 kai Mesoulam huio Basōdia; autoi estegasan autēn
 and Meshullam son of Bosodeiah. They roofed it,
 kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
 and set its doors, and its bolts, and its bars.

זוּעַל-יָדָם הַחֲזִיק מִלְטָיָה הַגִּבְעֹנִי וַיְדוֹן הַמֶּרֶנּוֹתִי אֲנִשִּׁי גִבְעוֹן
 וְהַמִּצְפָּה לְכַסֵּא פֶחֶת עֵבֶר הַנָּהָר: ׀

7. w'`al-yadam hecheziq M'lat'Yah haGib'`oni w'Yadon haMeronothi 'an'shey Gib'`on
 w'haMits'pah l'kise' pachath `eber hanahar.

Neh3:7 And near their hands Melat'Yah the Gibeonite and Yadon the Meronothite,
 the men of Gibeon and of Mitspah, repaired to the throne of the governor
 on this side the river.

<7> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβαωνίτης,
 καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τοῦ Γαβαὼν καὶ τοῦ Μασφά
 ἕως θρόνον τοῦ ἄρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ.

7 kai epi cheira autōn ekratēsan Maltias ho Gabaōnitēs,
 And near their hand Melatiah repaired, the Gibeonite,
 kai Euarōn ho Mēronothititēs, handres tou Gabaōn
 and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon,
 kai tou Maspha eōs thronon tou harchontos tou peran tou potamou.
 and of Mizpah, unto the throne of the ruler of the other side of the river.

חַעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיֶּאֱל בֶּן-חַרְהָיָה צוֹרְפִים ׀
 וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן-חֲרָקָחִים
 וַיַּעֲזְבוּ יְרוּשָׁלַם עַד חֲחוּמָה הַרְחֵבָה: ׀

8. `al-yado hecheziq `Uzzi'El ben-Char'haYah tsor'phim s
 w'`al-yado hecheziq Chanan'Yah ben-haraqachim
 waya`az'bu Y'rushalam `ad hachomah har'chabah.

Neh3:8 Next to his hand Uzzi'El the son of CharhaYah of the goldsmiths repaired.
 And next to his hand ChananYah the son of one of the perfumers, repaired,
 and they restored Yerushalam unto the broad wall.

<8> καὶ παρ' αὐτὸν παρησφαλίσατο Οὐζιὴλ υἱὸς Αραχίου πυρωτῶν.
 καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ανανίας υἱὸς τοῦ Ρωκεῖμ,
 καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλημ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος.

8 kai par auton parmsphalisato Oziēl huio Arachion purōtōn
 And next to him Uzziel repaired, son of Harhaiah of the smiths,
 kai epi cheira autōn ekratēsen Ananias huio tou Rōkeim,
 and near his hand Hananiah repaired, son of the perfumers,
 kai katelipon Ierousalēm heōs tou teichous tou plateos.
 and they established Jerusalem unto the wall broad.

טוּעַל-יָדָם הַחֲזִיק רְפָיָה בֶּן-חֹר שֹׂר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלָם: ׀

9. w'al-yadam hecheziaq R'phaYah ben-Chur sar chatsi pelek Y'rushalam.

Neh3:9 And next to their hands RephaYah the son of Chur, the ruler of half the part of Yerushalam, repaired.

<9> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ραφαῖα υἱὸς Σοῦρ, ἄρχων ἡμίσεως περιχώρου Ἰερουσαλὴμ.

9 kai epi cheira autōn ekratēsen Raphaia huioḥ Sour, near their hand Rephaiah repaired, son of Hur,

archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm.

And ruler of half of the place round about Jerusalem.

יְעַל-יָדָם הַחֲזִיק יְדִיָּה בֶן-חֲרוּמָף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ ס
וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חַטּוּשׁ בֶּן-חֲשָׁבְנִיָּה:

10. w'al-yadam hecheziaq Y'daYah ben-Charumaph w'neged beytho s w'al-yado hecheziaq Chattush ben-Chashab'n'Yah.

Neh3:10 And next to their hands YedaYah the son of Charumaph repaired opposite his house. And next to his hand Chattush the son of ChashabneYah repaired.

<10> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαῖα υἱὸς Εἰρωμαφ καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀτούς υἱὸς Ἀσβανία.

10 kai epi cheira autōn ekratēsen Iedaia huioḥ Erōmaph kai katenanti oikias autou.

And near their hand Jediah repaired, son of Harumaph, even against his house.

kai epi cheira autou ekratēsen Atous huioḥ Asbania.

And near his hand Hattush repaired, son of Hashabniah.

יָא מִדָּה שְׁנִית הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶן-חָרִם
וְחָשׁוּב בֶּן-פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתְּנוּרִים: ס

11. midah shenith hecheziaq Mal'kiYah ben-Charim w'Chashub ben-Pachath Mo'ab w'eth mig'dal hatanurim.

Neh3:11 MalkiYah the son of Charim and Chashub the son of Pachath-Moab repaired another piece and the tower of furnaces.

<11> καὶ δεῦτερος ἐκράτησεν Μελχίας υἱὸς Ἡραμ καὶ Ἀσουβ υἱὸς Φααθμωαβ καὶ ἕως πύργου τῶν θαννουρίμ.

11 kai deuterōs ekratēsen Melchias huioḥ Ēram

And measured section a second repaired Malchijah son of Harim

kai Asoub huioḥ Phaathmōab kai heōs pyrgou tōn thannourim.

and Hashub son of Pahath-moab, even unto the tower of the furnaces.

יְבִיעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק שְׁלֹמֹם בֶּן-הַלּוּחֶשׁ
שֶׁר חֲצִי פֶלֶךְ יְרוּשָׁלָּם הוּא וּבְנוֹתָיו: ס

12. w'al-yado hecheziaq Shallum ben-Hallochesh sar chatsi pelek Y'rushalam hu' ub'nothayu.

Neh3:12 Next to his hand Shallum the son of Hallochesh, the ruler of the half part of Yerushalam, repaired, he and his daughters.

<12> καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλουμ υἱὸς Ἀλλωης
ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερουσαλημ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

12 kai epi cheira autou ekratēsen Saloum huios Allōēs
And near his hand Shallum repaired, son of Halohesh,
archōn hēmisous perichōrou Ierousalēm, autos kai hai thygateres autou.
ruler of half the place round about Jerusalem, he and his daughters.

יָגַאֵת שַׁעַר הַגִּיאַ הַחֲזִיק חֲנוּן
וַיִּשְׁבֵּי זָנוּחַ הַמָּחַ בְּנוֹהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו מִנְעָלָיו
וּבְרִיחָיו וְאַלְף אַמָּה בַּחוּמָה עַד שַׁעַר הַשְּׂפּוֹת:

13. 'eth sha`ar hagay' hecheziq Chanun w'yosh'bey Zanoach hemah banuhu
waya`amidu dal'thothayu man`ulayu ub'richayu w'eleph `amah bachomah
`ad sha`ar hashaphoth.

Neh3:13 Chanun and the inhabitants of Zanoach repaired the valley gate.
They built it and hung its doors with its bolts and its bars,
and a thousand cubits of the wall to the dung gate.

<13> τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνουν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανω·
αὐτοὶ ὠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς
καὶ μοχλοὺς αὐτῆς καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἕως πύλης τῆς κοπρίας.

13 tēn pylēn tēs pharaggos ekratēsan Anoun kai hoi katoikountes Zanō;
The gate of the ravine Hanun repaired, and the ones dwelling at Zanoah;
autoi ōkodomēsan autēn kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs
they constructed it, and set its doors, and its bolts,
kai mochlous autēs kai chilious pēcheis en tō teichei heōs pylēs tēs koprias.
and its bars, and a thousand cubits of the wall unto the gate dung.

יָד וָאֵת שַׁעַר הַאֲשָׁפוֹת הַחֲזִיק מַלְכִּיָּה בֶן-רֶכָב שַׁר פֶּלֶךְ
בֵּית-הַקָּרֶם הוּא וַיִּבְנֶנּוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ס

14. w'eth sha`ar ha'ash'poth hecheziq Mal'kiYah ben-Rekab sar pelek Beyth-hakarem
hu' yib'nenu w'ya`amid dal'thothayu man`ulayu ub'richayu.

Neh3:14 And MalkiYah the son of Rekab, the ruler of the part of Beyth-hakarem
repaired the dung gate. He built it and hung its doors with its bolts and its bars.

<14> καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς Ρηχαβ ἄρχων
περιχώρου Βηθαχαρμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐσκέπασαν αὐτὴν
καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς.

14 kai tēn pylēn tēs koprias ekratēsen Melchia huios Rēchab archōn perichōrou
And the gate dung Malchiah repaired, son of Rechab, ruler of a place round about
Bēthacharm, autos kai hoi huioi autou, kai eskepasan autēn
Beth-heccerem, he and his sons; and they sheltered it,
kai estēsan thyras autēs kai kleithra autēs kai mochlous autēs.
and set its doors, and its bolts, and its bars.

טו וְאֵת שַׁעַר הָעֵינַן הַחֲזִיק שְׁלֹון בֶּן-כָּל-חֹזֶה שַׁר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה
 הוּא יִבְנֶנּוּ וַיְטַלְּנוּ וַיַּעֲמִידוּ וַלְתֹתֵיו מִנְעָלָיו
 וּבְרִיחָיו וְאֵת חֹמַת בִּרְכַת הַשְּׁלַח לְגַן-הַמֶּלֶךְ
 וְעַד-הַמַּעְלֹת הַיּוֹרְדֹת מֵעִיר דָּוִד׃ ס

15. w'eth sha`ar ha`ayin hecheziq Shallun ben-Kal-chozeh sar pelek haMits'pah hu'
 yib'nenu wital'lenu w'ya'amidu dal'thothayu man'ulayu ub'richayu w'eth chomath
 b'rekath haShelach l'gan-hamelek w'ad-hama'aloth hayor'doth me`ir Dawid.

Neh3:15 And Shallum the son of Kal-chozeh, the ruler of the part of Mitspah,
 repaired the fountain gate. He built it, covered it and hung its doors with its bolts
 and its bars, and the wall of the pool of Shelach at the king's garden,
 and unto the stairs that go down from the city of Dawid.

<15> Τὴν δὲ πύλιν τῆς πηγῆς ἡσφαλίσατο Σαλωμών υἱὸς Χολεζε,
 ἄρχω μέρους τῆς Μασφά. αὐτοῖς ἐξωκοδόμησεν αὐτὴν καὶ ἐστέγασαν αὐτὴν
 καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλῖος αὐτῆς.
 καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῇ κουρᾷ τοῦ βασιλέως
 καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυιδ.

15 tēn pylēn de tēs pēgēs ēsthalisato Salōmōn huios Choleze,
 And the gate of the spring was safeguarded by Solomon son of Col-hoze, h,
 archō merous tēs Mastha. autois ekōkodomēsen autēn kai estegasan autēn
 ruler of part of Mizpah; he built it, and roofed it,
 kai estēse tas thuras autēs kai mochlios autēs.
 and set its doors, and its bars,
 kai to teichos kolymbēthras tōn kōdiōn tē kourā tou basileōs
 and the wall of the pool of the skins by the meadow of the king,
 kai heōs tōn klimakōn tōn katabainousōn apo poleōs Dawid.
 and unto the stairways of the ones going down from the city of David.

טז אַחֲרָיו הַחֲזִיק נְחֵמְיָה בֶּן-עֲזֻבוּק שַׁר
 חֲצִי פֶלֶךְ בֵּית-צוּר עַד-נֶגַד קְבָרֵי דָוִד
 וְעַד-הַבִּרְכָּה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית הַגִּבּוֹרִים׃ ס

16. 'acharayu hecheziq N'chem'Yah ben-Az'buq sar chatsi pelek Beyth-tsur `ad-neged
 qib'rey Dawid w'ad-hab'rekah ha`asuyah w'ad beyth hagiborim.

Neh3:16 After him NechemYah the son of Azbuq, the ruler of half the part of Beyth-tsur,
 repaired in front of the tombs of Dawid, and to the pool that was made
 and to the house of the mighty men.

<16> ὁπίσω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζαβουχ ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου
 Βηθσουρ ἕως κήπου τάφου Δαυιδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγонуίας
 καὶ ἕως Βηθαγαβαριμ.

16 opisō autou ekratēsen Neemias huios Azabouch archōn hēmīsous
 After him Nehemiah repaired, son of Azabuk, ruler of half
 perichōrou Bēthsour heōs kēpou taphou Dawid

the place round about Beth-zur, unto the garden of the burying-place of David,
kai heōs tēs kolymbēthras tēs gegonuias kai heōs Bēthaggabarim.
and unto the pool being built by man, and unto the house of the mighty ones.

יִצְחָקָיו הַחֲזִיקוּ הַלְוִיִּם בֶּן-בָּנִי
עַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חֲשָׁבִיָּה שָׂר-חֲצִי-פֶלֶךְ קָעִילָה לְפָלְכוֹ: ס

17. 'acharayu hecheziqu haL'wiyim R'chum ben-Bani
`al-yado hecheziaq Chashab'Yah sar-chatsi-phelek Q'`ilah l'phil'ko.

Neh3:17 After him the Lewiim, Rechum the son of Bani repaired.
Next to his hand ChashabYah, the ruler of half the part of Qeilah, repaired for his part.

<17> ὀπίσω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ραουμ υἱὸς Βανι. ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ
ἐκράτησεν Ασαβια ἄρχων ἡμίσιος περιχώρου Κεῖλα τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ.

17 opisō autou ekratēsan hoi Leuitai, Raoum huiois Bani.

After him repaired the Levites – Rehum son of Bani;

epi cheira autou ekratēsen Asabia archōn hēmious perichōrou Keila
near his hand Hashabiah repaired, ruler of half the place round about Keilah,
tō perichōrō autou.
to the place round about him.

יִצְחָקָיו הַחֲזִיקוּ אֲחֵיהֶם בְּנֵי-חֲנָדָד
שָׂר חֲצִי פֶלֶךְ קָעִילָה: ס

18. 'acharayu hecheziqu 'acheyhem Bauay ben-Chenadad sar chatsi pelek Q'`ilah.

Neh3:18 After him repaired their brothers Bauay the son of Chenadad,
the ruler of the half of the part of Qeilah.

<18> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενι υἱὸς Ηναδαδ
ἄρχων ἡμίσιος περιχώρου Κεῖλα.

18 met' auton ekratēsan adelphoi autōn Beni huiois Ēnadad

And after him repaired their brothers – Bavai son of Henadad,

archōn hēmious perichōrou Keila.
ruler of half the place round about Keilah.

יִסְיָחִזִּיק עַל-יָדוֹ עֶזֶר בֶּן-יֵשׁוּעַ שָׂר הַמִּצְפָּה מִדָּה שְׁנִית
מִנְּגֵד עַל־ת הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֵעַ: ס

19. way'chazeq `al-yado `Ezer ben-Yeshu`a sar haMits'pah
midah shenith mineged `aloth hanesheq hamiq'tso`a.

Neh3:19 And next to his hand Ezer the son of Yeshua, the ruler of Mitspah,
repaired another piece in front of the ascent of the armory at the corner.

<19> καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζουρ υἱὸς Ἰησοῦ ἄρχων τοῦ Μασφε,
μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

19 kai ekratēsen epi cheira autou Azour huiois Iēsou archōn tou Masphe,

And repaired near his hand Ezer son of Jeshua ruler of Mizpah

metron deuteron pyrgou anabaseōs tēs synaptousēs tēs gōnias.

כִּאֲחֶרָיו הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־זַבִּי מִדָּה שְׁנִית
מִן־הַמִּקְצוּעַ עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: ס

20. 'acharayu hecherah hecheziq Baruk ben-Zabbay midah shenith
min-hamiq'tso`a `ad-pethach beyth 'El'yashib hakohen hagadol.

Neh3:20 After him Baruk the son of Zabbay zealously repaired another piece,
from the corner to the door of the house of Elyashib the high priest.

<20> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρουχ υἱὸς Ζαβου μέτρον δεύτερον
ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελίσουβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου.

20 met' auton ektratēsen Barouch huioḡ Zabou metron deuteron
After him Baruch repaired, son of Zabbai measured section a second
apo tēs gōnias heōs thyras Bēthelisoub tou hierēōs tou megalou.
from the corner unto the door of the house of Eliashib the priest great.

כִּאֲחֶרָיו הֶחֱזִיק מֵרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שְׁנִית
מִפֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תְּכֵלִית בֵּית אֶלְיָשִׁיב: ס

21. 'acharayu hecheziq M'remoth ben-'UriYah ben-Haqqots
midah shenith mipethach beyth 'El'yashib w'`ad-tak'lith beyth 'El'yashib.

Neh3:21 After him Meremoth the son of UriYah the son of Haqqots repaired
another piece, from the door of Elyashib's house even to the end of Elyashib's house.

<21> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεραμωθ υἱὸς Ουρια υἱοῦ Ακως μέτρον δεύτερον
ἀπὸ θύρας Βηθελίσουβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελίσουβ.

21 met' auton ektratēsen Meramōth huioḡ Ouria huiou Akōs
And after him Meramoth repaired, son of Uriah son of Kos
metron deuteron apo thyras Bēthelisoub
measured section a second, from the door of the house of Eliashib
heōs ekleipseōs Bēthelisoub.
unto the completion of the house of Eliashib.

כִּבְּאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אֲנָשֵׁי הַכֶּכֶר:

22. w'acharayu hecheziqu hakohanim 'an'shey hakikar.

Neh3:22 And after him the priests, the men of the valley, repaired.

<22> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἀχεχαρ.

22 kai met' auton ektratēsan hoi hierēis andres Achechar.
And after him repaired the priests, the men of Ekchechar.

כִּגְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחִשּׁוּב נֶגֶד בֵּיתָם ס
אֲחֶרָיו הֶחֱזִיק עֲזַרְיָה בֶּן־מַעֲשִׂיָּה בֶּן־עֲנַנְיָה אֶצֶל בֵּיתוֹ: ס

23. 'acharayu hecheziq Bin'yamin w'Chasshub neged beytham s
'acharayu hecheziq 'Azar'Yah ben-Ma'aseYah ben-'Anan'Yah 'etsel beytho.

Neh3:23 After them **Benyamin** and **Chasshub** repaired in front of their house.
 After them **AzarYah** the son of **MaaseYah**, son of **AnanYah**, repaired beside his house.

<23> καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν **Βενιαμιν** καὶ **Ἀσουβ** κατέναντι οἴκου αὐτῶν.
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν **Ἀζαρία** υἱὸς **Μαασθα** υἱοῦ **Ἀνανια** ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

23 kai met' auton ekratēsen **Beniamin** kai **Asoub** katenanti oikou autōn.

And after him **Benjamin** repaired and **Hashub** over against their house.
 met' auton ekratēsen **Azaria** huios **Maasēa** huiou **Anania**

And after them **Azariah** repaired, son of **Maaseiah**, son of **Ananiah**,
 echomena oikou autou.
 next to his house.

כד אַחַרְיוּ הַחֲזִיק בְּנוֹי בֶּן-חֲנָדָד מִדָּה שְׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה
 עַד-הַמְּקָצוּעַ וְעַד-הַפִּנָּה:

24. 'acharayu hecheziq Binnuy ben-Chenadad midah shenith mibeyth `Azar'Yah
 `ad-hamiq'tso`a w' `ad-hapinah.

Neh3:24 After him **Binnuy** the son of **Chenadad** repaired another piece,
 from the house of **AzarYah** to the corner, even to the tower.

<24> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν **Βανι** υἱὸς **Ηναδαδ** μέτρον δεύτερον ἀπὸ **Βηθαζαρια**
 ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς

24 met' auton ekratēsen **Bani** huios **Ēnadad** metron deutron

And after him **Binnui** repaired, son of **Henadad** measured section a second,
 apo **Bēthazaria** heōs tēs gōnias kai heōs tēs kampēs
 from the house of **Azariah** unto the corner, and unto the curve.

כה פָּלַל בֶּן-אֲזַי מִנֶּגֶד הַמְּקָצוּעַ וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית

הַמֶּלֶךְ הַעֲלִיּוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמִּטְרָה אַחֲרֵיוּ פָּדְיָה בֶּן-פֶּרֶעַשׁ: ס

25. **Palal** ben-'**Uzay** mineged hamiq'tso`a w'hamig'dal hayotse' mibeyth hamelek
 ha`el'yon 'asher lachatsar hamatarah 'acharayu **P'daYah** ben-**Par`osh**.

Neh3:25 **Palal** the son of **Uzay** repaired in front of the corner and the tower
 which sticks out from the upper house of the king, which is by the court of the guard.
 After him **PedaYah** the son of **Parosh** repaired.

<25> **Φαλαλ** υἱοῦ **Ευζαι** ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων
 ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς.
 καὶ μετ' αὐτὸν **Φαδαια** υἱὸς **Φορος**.

25 **Phalal** huiou **Euzai** ex enantias tēs gōnias,

Palal son of **Uzai**, right opposite the corner,

kai ho pyrgos ho exechōn ek tou oikou tou basileōs

and the tower, the one protruding from out of the house of the king,

ho anōteros ho tēs aulēs tēs phylakēs. kai met' auton **Phadaia** huios **Phoros**.

higher than the courtyard of the prison. And after him **Pedaiah** son of **Parosh**.

כו וְהִנֵּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בְּעִפְלָ עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמִּים לַמִּזְרָח

26. w'han'thinim hayu yosh'bim ba'Ophel `ad neged sha`ar hamayim lamiz'rach w'hamig'dal hayotse'.

Neh3:26 And the temple servants were dwelling in Ophel repaired to the front of the water gate toward the east and the tower that sticks out.

<26> καὶ οἱ ναθινιμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὀφθαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

26 kai hoi nathinim ēsan oikountes en tῷ Ōphal heōs kēpou pylēs tou hydatos
And the Nethinim were living in Ophel, as far as the garden of the water-gate
eis anatonas, kai ho pyrgos ho exechōn.
to the east, and the tower protruding.

כַּזְאֲחָרְיוֹ הַחֲזִיקוּ הַתְּקַעִים מִדָּה שְׁנִית
מִמִּגְדָּל הַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעִפְלָה:

27. 'acharayu hecheziqu haT'qo'im midah shenith mineged hamig'dal hagadol hayotse' w'ad chomath ha'Ophel.

Neh3:27 After them the Tequoites repaired another piece in front of the great tower that sticks out and to the wall of Ophel.

<27> μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωιν μέτρον δεύτερον ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφθα.

27 met' auton ekratēsan hoi Thekōin metron deutron
And after them repaired the Tekoites measured section a second,
ex enantias tou pyrgou tou megalou tou exechontos kai heōs tou teichous tou Ophla.
right opposite the tower great protruding, and unto the wall of Ophel.

כַּחֲמַעַל שַׁעַר הַסּוּסִים הַחֲזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגְדַּ בֵּיתוֹ: ס

28. me'al sha`ar hasusim hecheziqu hakohanim 'ish l'neged beytho.

Neh3:28 Above the horse gate the priests repaired, every man in front of his house.

<28> ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀνὴρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

28 anōteron pylēs tōn hippōn ekratēsan hoi hierēis,
Upward of the gate of the horses repaired the priests,
anēr ex enantias oikou autou.
every man right opposite his own house.

כַּטְאֲחָרְיוֹ הַחֲזִיק צָדוֹק בֶּן-אִמֶּר נֶגְדַּ בֵּיתוֹ ס
וְאֲחָרְיוֹ הַחֲזִיק שְׁמַעְיָה בֶּן-שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמְּזָרָח: ס

29. 'acharayu hecheziaq Tsadoq ben-'Immer neged beytho s w'acharayu hecheziaq sh'ma'Yah ben-sh'kan'Yah shomer sha`ar hamiz'rach.

Neh3:29 After them Tsadoq the son of Immer repaired in front of his house. And after him ShemaYah the son of ShekanYah, the keeper of the east gate, repaired.

<29> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδουκ υἱὸς Εἰμμηρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ.

καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαμαια υἱὸς Σεχενια φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς.

29 met' auton ektratēsen Saddouk huios Emmēr ex enantias oikou autou.

And after them Zadok repaired, son of Immer, right opposite his own house.

kai met' auton ektratēsen Samaia huios Sechenia phylax tēs pylēs tēs anatoles.

And after him Shemaiah repaired, son of Shechaniah, keeper of the gate east.

לְאַחֲרֵי הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶן-שְׁלֵמָיָה וְחַנּוּן בֶּן-צֹלָף הַשִּׁשִּׁי

מִקֵּדָה שֵׁנִי מִן אַחֲרָיו הַחֲזִיק מִשְׁלָם בֶּן-בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ: ס

30. 'acharey hecheziq Chanan'Yah ben-Shelem'Yah w'Chanun ben-Tsalaph hashishi midah sheni s 'acharayu hecheziq M'shullam ben-Berek'Yah neged nish'katho.

Neh3:30 After him ChananYah the son of ShelemYah,

and Chanun the sixth son of Tsalaph, repaired another piece.

After him Meshullam the son of Berek'Yah repaired in front of his chamber.

<30> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανια υἱὸς Σελεμια

καὶ Ἀνουμ υἱὸς Σελεφ ὁ ἕκτος μέτρον δεύτερον.

μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλαμ υἱὸς Βαρχια ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ.

30 met' auton ektratēsen Anania huios Selemia

And after him Hananiah repaired, son of Shelemiah,

kai Anoum huios Seleph ho hektos metron deutron.

and Hanun son of Zalaph the sixth son, measured section a second.

met' auton ektratēsen Mesoulam huios Barchia ex enantias gazophylakiou autou.

And after him Meshullam repaired, son of Barechiah right opposite his treasury.

לְאַחֲרֵי הַחֲזִיק מַלְכִּיָּה בֶן-הַצֹּרְפִי עַד-בֵּית הַנְּתִינִים

וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִית הַפֶּנֶה:

31. 'acharey hecheziq Mal'kiYah ben-hatsor'phi `ad-beyth han'thinim w'harok'lim neged sha`ar haMiph'qad w'`ad `aliath hapinah.

Neh3:31 After him MalkiYah, the goldsmith's son, repaired

to the house of the temple servants and of the merchants,

in front of the inspection gate and to the going up of the corner.

<31> μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς τοῦ Σαραφι ἕως Βηθαναθινιμ

καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.

31 met' auton ektratēsen Melchia huios tou Saraphi heōs Bēthanathinim

And after him Malchiah repaired, son of Sarefi, unto the house of the Nethinim,

kai hoi hropopolai apenanti pylēs tou Maphekad

and of the traders, before the gate of Miphkad,

kai heōs anabaseōs tēs kampēs.

and unto the ascending of the curve.

לְבִיָּין עֲלִית הַפֶּנֶה לְשַׁעַר הַצֹּאן הַחֲזִיקוּ הַצֹּרְפִים

וְהָרֹכְלִים: פ

32. ubeyn `aliath hapinah l'sha`ar hatso'n hecheziqu hatsor'phim w'harok'lim.

Neh3:32 And between the going up of the corner to the sheep gate the goldsmiths and the merchants repaired.

<32> καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

32 kai ana meson anabaseōs tēs pylēs tēs probatikēs ekratēsan hoi chalkeis
And between the ascending of the gate sheep repaired the braziers
kai hoi hropopōlai.
and the traders.

Chapter 4

לְגַוְיָהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלַּט כִּי-אָנַחְנוּ בּוֹנִים אֶת-הַחֹמָה
וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל-הַיְּהוּדִים:

1. (3:33 in Heb.) way'hi ka'asher shama` san'ballat ki-'anach'nu bonim 'eth-hachomah wayichar lo wayik'as har'beh wayal`eg `al-haYahudim.

Neh4:1 Now it came about that when Sanballat heard that we were building the wall, he was angry and greatly displeased and mocked at the Yahudim.

<33> Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλλατ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις.

33 Kai egeneto hēnika ēkousen Sanaballat hoti hēmeis oikodomoumen to teichos,
And it came to pass when Sanballat heard that we were building the wall,
kai ponēron ēn autō, kai ōrgisthē epi poly
that it was grievous to him, and he was angry very much,
kai exegela epi tois Ioudaiois.
and he was laughing out loud over the Jews.

לֵד וַיֹּאמֶר לִפְנֵי אָחִיו וְחֵיל שְׁמֶרֶן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים
הַאֲמַלְלִים עֹשִׂים הַיַּעֲזָבוּ לָהֶם הַיִּזְבָּחוֹ הַיִּכְלוּ בַּיּוֹם
הַיְּחִי אֶת-הָאֲבָנִים מִעֶרְמוֹת הָעֶפְרָה וְהָמָּה שְׂרוּפוֹת:

2. (3:34 in Heb.) wayo'mer liph'ney 'echayu w'cheyl Shom'ron
wayo'mer mah haYahudim ha'amelalim `osim haya`az'bu lahem hayiz'bachu
hay'kalu bayom hay'chayu 'eth-ha'abanim me`aremoth he`aphar w'hemah s'ruphoth.

Neh4:2 And he spoke before his brothers and the army of Shomron and said,
What are these feeble Yahudim doing? Are they fortify for themselves?
Can they offer sacrifices? Can they make an end in a day?
Can they bring to life the stones out of the heaps of the rubbish which they are burned?

<34> καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Αὕτη ἡ δύναμις Σομορων,
ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν;
ἆρα θνσιάζουσιν; ἆρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσσονται τοὺς λίθους,
μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς καυθέντας;

34 kai eipen enōpion tōn adelphōn autou Hautē hē dynamis Somorōn,
And he spoke before his brothers, that is the force of the Samaritans,
hoti hoi Ioudaioi houtoi oikodomousin tēn heautōn polin? ara thusiazousin;

Is it true that these Jews are building their city? Is it to sacrifice?
 ara dunēsibtai; kai sēmeron iasontai tous lithous,
 It is that they shall be able to? and today shall they restore the stones,
 meta to chōma genesthai gēs kauthentas;
 with the embankment rubbish for being a heap of rubbish?

לֹא וְטוֹבָהּ הָעִמָּנִי אָצִלוּ וַיֹּאמֶר גַּם

אֲשֶׁר-הֵם בּוֹנִים אִם-יַעֲלֶה שׁוֹעָל וּפָרֵץ חוֹמַת אֲבֵינֵיהֶם: כּ

3. (3:35 in Heb.) w'TobiYah ha`Ammoni 'ets'lo wayo'mer gam
 'asher-hem bonim 'im-ya'aleh shu'al upharats chomath 'ab'neyhem.

Neh4:3 Now TobiYah the Ammonite was besides him and he said,
 Even what they are building if a fox goes up, he would break their stone wall down!

<35> καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς Μὴ
 θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ
 καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; --

35 kai Tōbias ho Ammanitēs echomena autou ēlthen,

Tobiah the Ammonite came near to him,

kai eipan pros heautous Mē thysiasousin ē phagontai epi tou topou autōn?

and he said to them, Do they sacrifice or eat in their place?

ouchi anabēsetai alōpēx kai kathelei to teichos lithōn autōn? --

shall not a fox go up and pull down their wall of stones?

לֹא שָׁמַע אֶל-הֵינּוּ כִי-הָיִינוּ בּוֹזָה וְהָשִׁב חֲרָפָתָם אֶל-רָאשֵׁם

וַתֵּן לְבָזָה בְּאַרְצָן שְׂבָיָה:

4. (3:36 in Heb.) sh'ma` 'Eloheynu ki-hayinu buzah
 w'hasheb cher'patham 'el-ro'sham uth'nem l'bizah b'erets shib'yah.

Neh4:4 Hear, O our El, for we are despised! Return their reproach on their own heads
 and give them up for plunder in a land of captivity.

<36> ἀκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμόν,
 καὶ ἐπίστρεψον ὀνειδισμόν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν
 καὶ δὸς αὐτοὺς εἰς μυκτηρισμόν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας

36 akouson, ho theos hēmōn, hoti egenēthēmen eis myktērismon,

Hear, O our El! for we became for sneering.

kai epistrepson oneidismon autōn eis kephalēn autōn

And return their scorning upon their head,

kai dos autous eis myktērismon en gē aichmalōsias

and give them for sneering in a land of captivity!

לֹא וְאֵל-תִּכְסַּע עַל-עֲוֹנָם וְחִטְּאָתָם מִלְּפָנֶיךָ אֵל-תִּמְחָה

כִּי הִכְעִיסוּ לְנֶגְדַּי הַבּוֹנִים:

5. (3:37 in Heb.) w'al-t'kas `al-`awonam w'chata'tham mil'phaneyak 'al-timacheh
 ki hik'isu l'neged habonim.

Neh4:5 And do not cover on their iniquity and let not their sin be blotted out from before You, for they have provoked you to anger before the builders.

<37> καὶ μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.

37 kai mē kaluyēs epi anomian.

And do not cover over their iniquity.

לַחֲוִיבָנָה אֶת־הַחֹמָה וּתְקַשֵּׁר כָּל־הַחֹמָה עַד־חֻצְיָהּ
וַיְהִי לֵב לָעָם לַעֲשׂוֹת: כ

6. (3:38 in Heb.) wanib'neh 'eth-hachomah watiqasher kal-hachomah `ad-chets'yah way'hi leb la'am la'asoth.

Neh4:6 So we built the wall and the whole wall was joined together to its half, for the people had a heart to work.

אִי־יָהִי כְאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלַּט וְטוֹבְיָה וְהָעֲרָבִים
וְהָעַמֻּנִּים וְהָאַשְׁדּוּדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה לְחִמּוֹת יְרוּשָׁלַם
כִּי־הִחְלוּ הַפְּרָצִים לְהִסָּתֵם וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד:

7. (4:1 in Heb.) way'hi ka'asher shama` San'ballat w'TobYah w'ha`Ar'bim w'ha`Ammonim w'ha'Ash'dodim ki-`al'thah 'arukah l'chomoth Y'rushalam ki-hechelu hap'rutsim l'hisathem wayichar lahem m'od.

Neh4:7 And it came to pass when Sanballat, TobYah, the Arabs, the Ammonites and the Ashdodites heard that the repair of the walls of Yerushalam went on, and that the breaches began to be closed, they were very angry.

<4:1> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαναβαλλατ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Ἀμμωνῖται ὅτι ἀνέβη φυὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλημ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα.

1 Kai egeneto hōs ēkousen Sanaballat kai Tōbia kai hoi Arabes And it came to pass as Sanballat heard, (and Tobiah, and the Arabians, kai hoi Ammanitai hoti anebē phyē tois teichessin Ierousalēm, and the Ammonites, that ascended the development of the walls of Jerusalem,) hoti ērxanto hai diasphagai anaphrassethystai, kai ponēron autois ephanē sphodra; that they began the gaps to block up that wicked to them appeared exceedingly;

בַּיּוֹקְנָשָׁרוֹ כָּלָם יַחְדָּו לָבוֹא לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעָה:

8. (4:2 in Heb.) wayiq'sh'ru kulam yach'daw labo' l'hilachem biY'rushalam w'la'asoth lo to'ah.

Neh4:8 And all of them conspired together to come and to fight against Yerushalam and to do a harm to it.

<2> καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ποιῆσαι αὐτῇ ἀφάνῃ.

2 kai synēchthēsan pantes epi to auto elthein parataxasthai en Ierousalēm.

And they gathered all together to come and to deploy against Jerusalem, kai poiēsai autēn aphanē.

and to do it for a delusion.

גִּוְנַתְפִּלֵּל אֶל-אֱלֹהֵינוּ וּנְעַמִּיד מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם
וְלַיְלָה מִפְּנֵיהֶם:

9. (4:3 in Heb.) wanith'palel 'el-'Eloheynu wana`amid mish'mar `aleyhem yomam
walay'lah mip'neyhem.

Neh4:9 But we prayed to our El, and we set up a guard against them day and night
because of them.

<3> καὶ προσηξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας
ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

3 kai prosēuxametha pros ton theon hēmōn kai estēsamen prophylakas

And we prayed to our El, and we set an advance guard

ep' autous hēmeras kai nyktos apo prosōpou autōn.
against them day and night, in front of them.

דַּוִּיאָמַר יְהוּדָה כָּשָׁל כּוֹאֵץ הַסָּבָל וְהָעָפָר הַרְבֵּה
וְאֵנְחָנוּ לֹא נוֹכֵל לְבָנוֹת בַּחוּמָה:

10. (4:4 in Heb.) wayo'mer Yahudah kashal koach hasabal w'he`aphar har'beh
wa'anach'nu lo' nukal lib'noth bachomah.

Neh4:10 And Yahudah said, The strength of the burden bearers is weakening,
and there is much rubbish; and we are not able to build on the wall.

<4> καὶ εἶπεν Ιουδας Συνετρίβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν, καὶ ὁ χοῦς πολὺς,
καὶ ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῇ τείχει.

4 kai eipen Ioudas Synetribē hē ischys tōn echthrōn, kai ho chous polys,

And Judah said, is broken The strength of the enemies, and the dust is vast,

kai hēmeis ou dynēsometha oikodomein en tῇ teichei.
and we shall not be able to build on the wall.

הַיִּיאָמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא יִרְאוּ
עַד אֲשֶׁר-נָבוֹא אֶל-תּוֹכָם וְהִרְגָנוּם וְהִשְׁפַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה:

11. (4:5 in Heb.) wayo'm'ru tsareynu lo' yed'u w'lo' yir'u
`ad `asher-nabo' `el-tokam waharag'num w'hish'bath'nu `eth-ham'la'kah.

Neh4:11 And our enemies said, They shall not know, neither see
until we come among them, and kill them and cause the work to stop.

<5> καὶ εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς Οὐ γνώσονται καὶ οὐκ ὄψονται ἕως ὅτου ἔλθωμεν
εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον.

5 kai eipan hoi thlibontes hēmas Ou gnōsontai

And said the ones afflicting us, They shall not know,

kai ouk opsontai heōs hotou elthōmen eis meson autōn

and they shall not see until whenever we should come into the midst of them,

kai phoneusōmen autous kai katapausōmen to ergon.

and **should murder them**, and **should cause to cease the work**.

וַיְהִי כַאֲשֶׁר-בָּאוּ הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֲצֵלָם
וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עֲשֹׂר פְּעָמִים מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ:

12. (4:6 in Heb.) way'hi ka'asher-ba'u haYahudim hayosh'bim 'ets'lam
wayo'm'ru lanu `eser p'amim mikal-ham'qomoth 'asher-tashubu `aleynu.

Neh4:12 And it came to pass, that when the Yahudim who lived near them came and told us ten times, from every place where you may turn, they shall come up against us

<6> καὶ ἐγένετο ὡς ἤλθοσαν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν
καὶ εἶποσαν ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς,

6 kai egeneto hōs ēlthosan hoi Ioudaioi hoi oikountes echomena autōn

And it came to pass as came the Jews living next to them,

kai eiposan hēmin Anabainousin ek pantōn tōn topōn eph' hēmas,

that they said to us, They are coming up from all the places against us.

וַיֹּאצֶּמֶיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם מֵאַחֲרַי לַחֹמָה בַּצִּחְחִיִּים וְאֶעֱמִיד
אֶת-הָעָם לְמִשְׁפָּחוֹת עַם-חֶרֶב תִּיהֶם רַמְחֵיהֶם וְקִשְׁתֵּיהֶם:

13. (4:7 in Heb.) wa'a'amid mitach'tioth lamaqom me'acharey lachomah bats'chichiim
wa'a'amid 'eth-ha'am l'mish'pachoth im-char'botheyhem ram'cheyhem
w'qash'thotheyhem.

Neh4:13 so I set in the lower places behind the wall and on the higher places, and I set the people according to their families with their swords, their spears and their bows.

<7> καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τεύχους
ἐν τοῖς σκεπεινοῖς καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν,
λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν.

7 kai estēsa eis ta katōtata tou topou katopisthen tou teichous

And I set men in the lowermost place from behind the wall,

en tois skepeinois kai estēsa ton laon kata dēmous

in the protected places. And I stood the people according to peoples,

meta hromphaiōn autōn, logchas autōn kai toxa autōn.

with their broadswords, and their wooden spears, and their bows.

חָוֵּאָא וְאֶקוּם וְאֹמַר אֶל-הַחֹרִים וְאֶל-הַסָּגָנִים וְאֶל-יֵתֶר
הָעָם אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכוֹרוּ
וְהִלַּחְמוּ עַל-אֲחֵיהֶם בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נְשֵׁיהֶם וּבְתִיקָם:

14. (4:8 in Heb.) wa'ere' wa'aqum wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim
w'el-yether ha'am 'al-tir'u mip'neyhem 'eth-'Adonay hagadol w'hanora' z'koru
w'hilachamu `al-'acheykem b'neykem ub'notheykem n'sheykem ubateykem.

Neh4:14 And I saw, and I rose and spoke to the nobles, to the officials and to the rest of the people: Do not be afraid of them; remember Adonay who is great and terrible,

and **fight** for your brothers, your sons, your daughters, your wives and your houses.

<8> καὶ εἶδον καὶ ἀνέστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ **Μὴ** φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ καὶ παρατάξασθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἴκων ὑμῶν.

8 kai eidon kai anestēn kai eipa pros tous entimous

And I beheld, and I rose up, and I spoke to the important ones,

kai pros tous stratēgous kai pros tous kataloipous tou laou

and to the commandants, and to the rest of the people, saying,

Mē phobēthēte apo prosōpou autōn;

You should not fear from their face.

mnēsthēte tou theou hēmōn tou megalou kai phoberou

You should remember our El great and fearful,

kai parataxasthe peri tōn adelphōn hymōn, huiōn hymōn

and deploy for your brothers, your sons,

kai thygaterōn hymōn, gynaikōn hymōn kai oikōn hymōn.

and your daughters, and your wives, and your residences!

טוֹיְהִי כְּאֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ כִּי-נֹדַע לָנוּ וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים
אֶת-עֲצָתָם וַנָּשׁוּב כָּלֵנוּ אֶל-הַחֹמָה אִישׁ אֶל-מְלָאכְתּוֹ:

15. (4:9 in Heb.) way'hi ka'asher-sham'u 'oy'beynu ki-noda' lanu

wayapher ha'Elohim 'eth-'atsatham wanashub kulanu 'el-hachomah 'ish 'el-m'la'h'to.

Neh4:15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known to us, and the Elohim had brought their counsel to nothing, then all of us returned to the wall, every man to his work.

<9> καὶ ἐγένετο ἥνίκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ.

9 kai egeneto hēnika ēkousan hoi echthroi hēmōn hoti egnōsthē hēmin

And it came to pass when heard our enemies that it was made known to us,

kai dieskedasen ho theos tēn boulēn autōn,

that effaced the Elohim their counsel,

kai epestrepsamen pantes hēmeis eis to teichos, anēr eis to ergon autou.

that returned we all to the wall, every man to his work.

וַיְהִי מִן-הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרֵי עֲשִׂים בְּמְלָאכָה
וְחֲצִים מִחֲזִיקִים וְהָרַמָּחִים הַמַּגִּנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
וְהַשָּׂרִינִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי כָל-בֵּית יְהוּדָה:

16. (4:10 in Heb.) way'hi min-hayom hahu' chatsi n'aray 'osim bam'la'kah

w'chets'yam machaziqim w'har'machim hamaganim w'haq'shathoth

w'hashir'yonim w'hasarim 'acharey kal-beyth Yahudah.

Neh4:16 And it came to pass from that day on, half of my servants carried on the work

while half of them held the spears, the shields, the bows and the breastplates;
and the captains were behind the whole house of Yahudah.

<10> καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμισυ τῶν ἐκτετιναγμένων
ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἡμισυ αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ
καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ιουδα

10 kai egeneto apo tēs hēmeras ekeinēs hēmisy tōn ektetinagmenōn

And it came to pass from that day, that half of the ones being arrayed
epoion to ergon, kai hēmisy autōn anteichonto, kai logchai kai thyreoi kai ta toxa
did the work, and half of them resisted with lances, and shields, and bows,
kai hoi thōrakes kai hoi archontes opisō pantos oikou Iouda
and chest plates; and the rulers were behind the whole house of Judah.

יֵהֱבֹנִים בַּחוּמָה וְהַנְשָׂאִים בַּסֶּבֶל עִמָּשִׁים
בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בְּמִלְאָכָה וְאַחַת מִתְּזַקֶּת הַשְּׁלַח:

17. (4:11 in Heb.) habonim bachomah w'hanos'im basebel `om'sim
b'achath yado `oseh bam'la'kah w'achath machazeqeth hashalach.

Neh4:17 The ones who built on the wall and the ones who carried burdens, bearing
with one of his hands doing the work, and the other hand holding a weapon.

<11> τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῇ τείχει. καὶ οἱ αἵροντες ἐν τοῖς ἀρτήρσιν ἐν ὅπλοις·
ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει αὐτὸ τὸ ἔργον, καὶ μία ἐκράτει τὴν βολίδα.

11 tōn oikodomountōn en tē teichei. kai hoi airontes

The ones building on the wall, and the ones lifting things
en tois artērsin en hoplois; en miā cheiri epoiei auto to ergon,
on their shoulders, under arms in one hand did his work,
kai mia ekratei tēn bolida.
and with one hand held the arrow.

יְהֱבֹנִים אִישׁ חֶרֶב וְאֶסּוּרִים עַל-מִתְּנָיו
וּבֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר אֶצְלוֹ:

18. (4:12 in Heb.) w'habonim 'ish char'bo 'asurim al-math'nayu
ubonim w'hatoqe`a bashophar 'ets'li.

Neh4:18 As for the builders, each man had his sword girded at his side and built.
And he who sounded the ram's horn was beside me.

<12> καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐξωσμένος ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ
καὶ ᾠκοδομοῦσαν, καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ.

12 kai hoi oikodomoι anēr hromphaian autou ezōsmenos epi tēn osphyn autou

And the builders – a man had his broadsword tied upon his loin,
kai ōkodomousan, kai ho salpizōn en tē keratinē echomena autou.
and they built. And the one trumpeting by the horn was next to me.

יְגִאֲמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסִּגְנִים וְאֶל-יֵתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה
הַרְבֵּה וּרְחֻבָּה וְאֶנְהֲנוּ בְּפָרְדִּים עַל-הַחוּמָה רְחוּקִים אִישׁ מֵאֲחִיו:

19. (4:13 in Heb.) wa'omar 'el-hachorim w'el-has'ganim w'el-yether ha'am ham'la'kah har'beh ur'chabah wa'anach'nu niph'radim `al-hachomah r'choqim 'ish me'achiu.

Neh4:19 And I said to the nobles, to the rulers and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated on the wall one man far from his brother.

<13> καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ,
καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

13 kai eipa pros tous entimous kai pros tous archontas kai pros tous kataloipous tou laou

And I said to the important ones, and to the rulers, and to the rest of the people,
To ergon platy kai poly, kai hēmeis skorpizometha

The work is spacious and vast, and we are dispersed
epi tou teichous makran anēr apo tou adelphou autou;
upon the wall, far with each man from his brother.

יד במקום אשר תשמעו את-קול השופר שמה תקבצו
אלינו אל־הינו ילחם לנו:

20. (4:14 in Heb.) bim'qom 'asher tish'm`u 'eth-qol hashophar shamah tiqab'tsu 'eleynu 'Eloheynu yilachem lanu.

Neh4:20 In whatever place you hear the sound of the trumpet, rally to us there.
Our El shall fight for us.

<14> ἐν τόπῳ, οὗ ἐὰν ἀκούσῃτε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης,
ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν.

14 en topō, hou ean akousēte tēn phōnēn tēs keratinēs,

In the place where ever you should hear the sound of the horn,
ekei synachthēsethe pros hēmas, kai ho theos hēmōn polemēsei peri hēmōn.
gather together there to us, and our El shall wage war for us.

טוֹאֲנַחֲנוּ עֲשִׂים בְּמִלְאָכָה וְחֻצִּים מְחִזְקִים בְּרַמָּחִים
מַעֲלוֹת הַשָּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים:

21. (4:15 in Heb.) wa'anach'nu `osim bam'la'kah w'chets'yam machaziqim bar'machim me'aloth hashachar `ad tse'th hakokabim.

Neh4:21 So we labored in the work. And the half of them held spears
from the rising of the morning until the stars appeared.

<15> καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμισυ αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας
ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὀρθροῦ ἕως ἐξόδου τῶν ἀστρῶν.

15 kai hēmeis poiountes to ergon, kai hēmisý autōn kratountes tas logchas

And we were doing the work, and the half of us were holding the lances
apo anabaseōs tou orthrou heōs exodou tōn astrōn.
from the ascending of the dawn until the coming out of the stars.

טז גַּם בַּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִעְרוּ יָלִינוּ
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָּם וְהָיוּ-לָנוּ הַלִּילָה מְשָׁמַר וְהַיּוֹם מְלָאכָה:

22. (4:16 in Heb.) gam ba`eth hahi' 'amar'ti la'am 'ish w'na`aro yalinu b'thok Y'rushalam w'hayu-lanu halay'lah mish'mar w'hayom m'la'kah.

Neh4:22 Likewise at the same time I said to the people,
Let each man with his servant lodge within Yerushalam,
so that they may be a guard for us by night and a laborer by day.

<16> καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ, ἕκαστος
μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον.

16 kai en tō kairō ekeinō eipa tō laō hekastos meta tou neaniokou autou aulisthēte
And in that time I said to the people, Each one with his young one shall lodge
en mesō Ierousalēm, kai estō hymin hē nyx prophylakē
in the midst of Jerusalem, and let be to us in the night an advance guard,
kai hē hēmera ergon.
and let the day be for work!

יְהוֹאִיִן אָנִי וְאֶחָי וְנַעֲרֵי וְאֲנָשֵׁי הַמִּשְׁמָר
אֲשֶׁר אֶחָרֵי אֵין-אֲנַחְנוּ בְּשָׂטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שְׁלָחוּ הַמָּיִם: ס

23. (4:17 in Heb.) w'eyn 'ani w'achay un'`aray w'an'shey hamish'mar
'asher 'acharay 'eyn-'anach'nu phosh'tim b'gadeynu 'ish shil'cho hamayim.

Neh4:23 So neither I, my brothers, my servants, nor the men of the guard
who followed me, none of us put off our clothes,
though each man had his weapon into the water.

<17> καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου,
καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

17 kai ēmēn egō kai hoi andres tēs prophylakēs opisō mou,
And I was there, and the men of the advance guard were behind me;
kai ouk ēn ex hēmōn ekdidyskomenos anēr ta himatia autou.
and there was not of us being stripped a man of his own garments.

Chapter 5

אִתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וְנִשְׁיָהֶם גְּדוֹלָה אֶל-אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים:

1. wat'hi tsa`aqath ha'am un'sheyhem g'dolah 'el-'acheyhem haYahudim.

Neh5:1 And there was a great outcry of the people and of their wives
against their brothers the Yahudim.

<5:1> Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη
πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.

1 Kai ēn kraugē tou laou kai gynaikōn autōn megalē
And was the cry of the people and their wives great
pros tous adelphous autōn tous Ioudaious.
against their brothers of the Jews.

בְּיֵשׁ אֲשֶׁר אֶמְרִים בְּיָנֵנוּ וּבְנִיתֵנוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים

וְנִקְחָהּ דָגָן וְנֹאכְלָהּ וְנִחְיָהּ:

2. w'yesh 'asher 'om'rim baneynu ub'notheynu 'anach'nu rabbim
w'niq'chah dagan w'no'k'lah w'nich'yeh.

Neh5:2 For there were that said, We, our sons and our daughters are many;
Let us get grain that we may eat and live.

<2> καὶ ἦσαν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ ἐν θυγατράσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί·
καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζήσόμεθα.

2 kai ēsan tines legontes En huiois hēmōn kai en thygatrasin hēmōn hēmeis polloi;
And there were some saying, With our sons and with our daughters we are many;
kai lēmpsometha siton kai phagometha kai zēsometha.
and we shall take grain, and shall eat and shall live.

גַּ' וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ שְׂדֵתֵינוּ וּבְרָמֵינוּ

וּבְתֵינוּ אֲנַחְנוּ עֹרְבִים וְנִקְחָהּ דָגָן בְּרָעַב:

3. w'yesh 'asher 'om'rim s'dotheynu uk'rameynu
ubateynu 'anach'nu 'or'bim w'niq'chah dagan bara`ab.

Neh5:3 And there were that said, We have mortgaged our fields, our vineyards
and our houses that we might get grain because of the famine.

<3> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν· καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.

3 kai eisin tines legontes Agroī hēmōn kai ampelōnes hēmōn
And there are some saying, Our fields, and our vineyards,
kai oikiai hēmōn, hēmeis dieggyōmen; kai lēmpsometha siton kai phagometha.
and our houses we mortgaged, and we shall take grain and we shall eat.

ד וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרוּ לָוִינוּ כֶּסֶף לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֵתֵינוּ וּבְרָמֵינוּ:

4. w'yesh 'asher 'om'rim lawinu keseph l'midath hamelek s'dotheynu uk'rameynu.

Neh5:4 And there were also that said,
We have borrowed money for the king's tax on our fields and our vineyards.

<4> καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως,
ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·

4 kai eisin tines legontes Edaneisametha argyrion eis phorous tou basileōs,
And there are some saying, We borrowed money for tribute of the king
agroī hēmōn kai ampelōnes hēmōn kai oikiai hēmōn;
of our fields, and our vineyards, and our houses.

ה וַיַּעֲתָה כְּבִשָּׁר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כְּבִנְיָהֶם בְּגִינוּ וַהֲנָה אֲנַחְנוּ כְּבִשָּׁים
אֶת-בְּגִינוּ וְאֶת-בְּנֵיתֵינוּ לַעֲבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּנֵיתֵינוּ נְכַבְּשׁוֹת
וְאֵין לָאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֵתֵינוּ וּבְרָמֵינוּ לְאַחֲרֵים:

5. w'attah kib'sar 'acheynu b'sarenu kib'neyhem baneynu w'hinneh
'anach'nu kob'shim 'eth-baneynu w'eth-b'notheynu la`abadim w'yesh

mib'notheynu nik'bashoth w'eyn l'el yadenu us'dotheynu uk'rameynu la'acherim.

Neh5:5 Yet now our flesh is like the flesh of our brothers, our sons like their sons. Yet behold, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters brought into bondage already, and neither is it in our power to redeem them by our hands; for other men have our fields and our vineyards.

<5> καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. --

5 kai nyn hōs sarx adelphōn hēmōn sarx hēmōn, hōs huioi autōn huioi hēmōn; And now is as the flesh of our brothers our flesh; as their sons our sons; kai idou hēmeis katadynasteuomen tous huious hēmōn kai tas thygateras hēmōn and behold, we are tyrannizing over our sons and our daughters selling them eis doulous, kai eisin apo thygaterōn hēmōn katadynasteuomenai, for servants, and there are some of our daughters being tyrannized already; kai ouk estin dynamis cheirōn hēmōn, kai agroī hēmōn and there is no power to redeem them by our hands, for our fields kai ampelōnes hēmōn tois entimois. -- and our vineyards belong to the important ones.

וַיַּחַר לִי מְאֹד כְּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
6. wayichar li m'od ka'asher shama'ti 'eth-za`aqatham w'eth had'barim ha'eleh.

Neh5:6 Then I was very angry when I had heard their cry and these words.

<6> καὶ ἐλυπήθην σφόδρα, καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους.
6 kai elypēthēn sphodra, kathōs ēkousa tēn kraugēn autōn kai tous logous toutous. And I fretted very much as I heard their cry and these words.

וַיִּמְלֹךְ לִבִּי עָלַי וְאָרִיבָה אֶת-הַחֹרִים וְאֶת-הַסִּגְנִים וְאִמָּרָה לָהֶם מִשָּׂא אִישׁ-בְּאָחִיו אֲתָם נִשְׂאִים וְאַתֶּן עֲלֵיהֶם קְהָלָה גְּדוֹלָה:
7. wayimalek libi `alay wa'aribah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim wa'om'rah lahem masha' 'ish-b'achiu 'atem noshi'ym wa'eten `aleyhem q'hilah g'dolah.

Neh5:7 Then my heart ruled within myself and contended with the nobles and the rulers and said to them, You are lending at interest, each man from his brother! Therefore, I held a great assembly against them.

<7> καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὑμεῖς ἔ ἀπαιτεῖτε. καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην
7 kai ebouleusato kardia mou ep' eme, kai emachesamēn pros tous entimous And took counsel my heart with me, and I did combat against the important ones, kai tous archontas kai eipa autois Apaitēsei anēr ton adelphon autou and the rulers. And I said to them, Shall exact a man from his brother hymeis he apaitete. kai edōka ep' autous ekklēsiān megalēn

what you do? And I put upon them assembly a great.

חַוְּאִמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֶחֱיֵנוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לְגוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אֹתָם תִּמְכְּרוּ אֶת־אֶחֱיֵכֶם
וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ וַיִּחְרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָבָר׃ 8

8. wa'om'rah lahem 'anach'nu qaninu 'eth-'acheynu haYahudim hanim'karim
lagoyim k'dey banu w'gam-'atem tim'k'ru 'eth-'acheykem w'nim'k'ru-lanu
wayacharishu w'lo' mats'u dabar.

Neh5:8 And I said to them, According to our ability we have redeemed our brothers the Yahudim who were sold to the nations; and would you even sell your brothers that they may be sold to us? Then they were silent and did not find a word to say.

<8> καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους
τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίᾳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν;
καὶ ἡσύχασαν καὶ οὐχ εὗροσαν λόγον.

8 kai eipa autois Hēmeis kektēmetha tous adelphous hēmōn tous Ioudaious

And I said to them, We have acquired our brothers of the Jews,

tous pōloumenous tois ethnesin en hekousiō hēmōn;

of the ones having been sold to the nations, by our voluntary offerings;

kai hymeis pōleite tous adelphous hymōn? kai paradothēsontai hēmin;

and do you sell your brothers? Or shall they be delivered to us?

kai hēsychasan kai ouch heurosan logon.

And they were quiet, and they did not find a word.

טוֹיִאמֶר לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בִּירְאָת אֱלֹהֵינוּ תֵּלְכוּ מִחֶרֶפֶת הַגּוֹיִם אוֹיְבֵינוּ׃

9. wayo'mer lo'-tob hadabar 'asher-'atem `osim

halo' b'yir'ath 'Eloheynu teleku mecher'path hagoyim 'oy'beynu.

Neh5:9 Again I said, The thing which you are doing is not good; should you not walk in the fear of our El because of the reproach of the nations, our enemies?

<9> καὶ εἶπα Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως, ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν
ἀπελεύσεσθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν.

9 kai eipa Ouk agathos ho logos, hon hymeis poieite; ouch houtōs, en phobō theou hēmōn

And I said, is not good The matter which you do. not thus in the fear of our El

apeleusesthe apo oneidismou tōn ethnōn tōn echthrōn hēmōn.

Should you go forth because of the scorn of the nations of our enemies?

וְגַם־אֲנִי אַחִי וְנַעֲרֵי נָשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף
וְדָגָן נַעֲזְבָה־נָא אֶת־הַמָּשָׂא הַזֶּה׃

10. w'gam-'ani 'achay un`aray noshim bahem keseph
w'dagan na'az'bah-na 'eth-hamasha' hazeh.

Neh5:10 And likewise I, my brothers and my servants are lending them money and grain.

Please, let us leave off this interest.

<10> καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐν αὐτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον· ἐγκαταλίπωμεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην.

10 kai hoi adelphoi mou kai hoi gnōstōi mou kai egō ethēkamen

And also I, and my brothers, and my acquaintances, put up
en autois argyriōn kai siton; egkatalipōmen dē tēn apaitēsin tautēn.
for them money and grain; we abandoned indeed this exaction.

יֵאָהֲשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהִיּוֹם שְׂדֵתֵיהֶם כְּרָמֵיהֶם זִיתֵיהֶם וּבְתֵיהֶם
וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נוֹשִׁים בָּהֶם:

11. hashibu na' lahem k'hayom s'dotheyhem kar'meyhem zeytheyhem ubateyhem
um'ath hakeseph w'hadagan hatirosh w'hayits'har 'asher 'atem noshim bahem.

Neh5:11 Please, give back to them even today their fields, their vineyards, their oliveyards
and their houses, also the hundredth part of the money and of the grain, the wine
and the oil that you are lending from them.

<11> ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν,
ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον
καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς.

11 epistrep̄sate dē autois hōs sēmeron agroūs autōn, ampelōnas autōn,

Return indeed to them, even today, their fields, and their vineyards,
elaias autōn kai oikias autōn; kai apo tou argyriou ton siton
and their olive groves, and their houses, and of the money for the grain,
kai ton oinon kai to elaion exenegkate autois.
and the wine and the olive oil bring forth to them!

יְבִיאֵמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נִבְקֵשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כְּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
וְאֶקְרָא אֶת-הַכֹּהֲנִים וְאֲשָׁבִיעֵם לַעֲשׂוֹת כְּדָבָר הַזֶּה:

12. wayo'm'ru nashib umehem lo' n'baqesh ken na'aseh ka'asher 'attah 'omer
wa'eq'ra' 'eth-hakohanim wa'ash'bi'em la'asoth kadabar hazeh.

Neh5:12 Then they said, We shall give it back and shall require nothing from them;
so we shall do as you say. So I called the priests
and took an oath of them that they would do according to this promise.

<12> καὶ εἶπαν Ἀποδώσομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν·
οὕτως ποιήσομεν, καθὼς σὺ λέγεις. καὶ ἐκάλεσα τοὺς ὑρεῖς
καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

12 kai eipan Apodōsomen kai par' autōn ou zētēsomen;

And they said, We shall give it back, and from them we shall not seek,
houtōs poiēsomen, kathōs sy legeis. kai ekalesa tous huereis
we shall do thus as you say. And I called the priests,
kai hōrkisa autous poiēsai hōs to hrēma touto.
and bound them by an oath to do as this saying.

יְגַם-קִצְנִי נַעֲרָתִי וְאֶמְרָה כָּכָה יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִישׁ

אֲשֶׁר לֹא-יָקִים אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִגִּיעוֹ
וְכִכָּה יִהְיֶה נָעוּר וְרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל אָמֵן
וַיִּהְלְלוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה:

13. gam-chats'ni na`ar'ti wa'om'rah kakah y'na`er ha'Elohim 'eth-kal-ha'ish
'asher lo'-yaqim 'eth-hadabar hazeh mibeytho umigi`o w'kakah yih'yeh na`ur
wareq wayo'm'ru kal-haqahal 'Amen way'hal'lu 'eth-Yahúwah
waya`as ha'am kadabar hazeh.

Neh5:13 I also shook out my lap and said, Thus may the Elohim shake out every man from his house and from his labor who does not fulfill this promise; even thus may he be shaken out and emptied. And all the assembly said, Amen! And they praised אָמֵן. And the people did according to this promise.

<13> καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός. καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμην, καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον. καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

13 kai tēn anabolēn mou exetinaxa kai eipa Houtōs ektinaxai ho theos panta andra, And my wrap I shook off, and said, Thus shall shake off the Elohim every man hos ou stēsei ton logon touton, ek tou oikou autou kai ek kopou autou, who does not stand by this word, of his house, and of his toil; kai estai houtōs ektetinagmenos kai kenos. kai eipen pasa hē ekklēsia Amēn, and he shall be thus shaken and empty. And said all the assembly, Amen. kai ēnesan ton kyrion; kai epoiēsen ho laos to hrēma touto. And they praised YHWH. And did the people this thing.

יָד וְגַם מִיּוֹם אֲשֶׁר-צִנָּה אֹתִי לְהִיּוֹת פֶּחֶם בְּאַרְצָן יְהוּדָה
מִשְׁנַת עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא
הַמֶּלֶךְ שְׁנַיִם שָׁנִים עֶשְׂרִים אָנִי וְאֲחִי לֶחֶם הַפֶּחֶה לֹא אָכַלְתִּי:

14. gam miyom 'asher-tsiuah 'othi lih'yoth pecham b'ereṯ Yahudah mish'nath `es'rim
w'ad sh'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't' hamelek shanim sh'teym `es'reh 'ani
w'achay lechem hapechah lo' 'akal'ti.

Neh5:14 Moreover, from the day that I was appointed to be their governor in the land of Yahudah, from the twentieth year to the thirty-second year of King Artacheshast, for twelve years, I and my brothers have not eaten the bread of the governor.

<14> Ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰουδα, ἀπὸ ἑτὸς εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἑτὸς τριακοστοῦ καὶ δευτέρου τῷ Ἀρθασασθα, ἕτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον.

14 Apo tēs hēmeras, hēs eneteilato moi einai eis archonta autōn And also from the day which he gave charge to me to be as their ruler en gē Iouda, apo etous eikostou in the land of Judah, from year the twentieth, kai heōs etous triakostou kai deuterou tō Arthasastha, etē dōdeka, and until year the thirtieth and second of Artaxerxes, years twelve,

egō kai hoi adelphoi mou bian autōn ouk ephagon;
that even I and my brothers bread of my governing did not eat.

טוֹהִפְחוֹת הָרֹאשִׁים אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעַם
וַיִּקְחוּ מֵהֶם בֶּלֶחֶם וַיִּזֶן אַחֵר כֶּסֶף-שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גִּם נִעְרֵיהֶם
שָׁלְטוּ עַל-הָעַם וְאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים:

15. w'hapachoth hari'shonim 'asher-l'phanay hik'bidu `al-ha`am
wayiq'chu mehem b'lechem wayayin 'achar keseph-sh'qalim 'ar'ba'im gam
na`areyhem shal'tu `al-ha`am wa'ani lo'-`asithi ken mip'ney yir'ath 'Elohim.

Neh5:15 But the former governors who were before me too heavy on the people and took from them bread and wine besides forty shekels of silver; even their servants bore rule over the people. But I did not do so because of the fear of Elohim.

<15> καὶ τὰς βίας τὰς πρώτας, ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδραχμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.

15 kai tas bias tas prōtas,

But as for the former acts of extortion

has pro emou ebarynan ep' autous

wherein those who were before me oppressed upon them,

kai elabosan par' autōn en artois kai en oinō eschaton argyrion,

even took from them in bread loaves and in wine; and last money

didrachma tessarakonta, kai hoi ektetinagmenoi autōn exousiazontai epi ton laon,

didrachms of forty. And also their servants dominated over the people.

kai egō ouk epoiēsa houtōs apo prosōpou phobou theou.

But I did not do so because of the countenance of the fear of YHWH.

טוֹהִפְחוֹת הָרֹאשִׁים אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבִידוֹ עַל-הָעַם
וַיִּקְחוּ מֵהֶם בֶּלֶחֶם וַיִּזֶן אַחֵר כֶּסֶף-שְׁקָלִים אַרְבָּעִים גִּם נִעְרֵיהֶם
שָׁלְטוּ עַל-הָעַם וְאֲנִי לֹא-עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים:

16. w'gam bim'le'keth hachomah hazo'th hechezag'ti
w'sadeh lo' qaninu w'kal-n'aray q'butsim sham `al-ham'la'kah.

Neh5:16 I also worked hard in the work on this wall;
we did not buy field, and all my servants were gathered there for the work.

<16> καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.

16 kai en ergō tou teichous toutōn ouk ekratēsa,

And in the work of the wall these things I treated them not with rigor,

agron ouk ektēsamēn; kai pantes hoi synēgmenoi ekei epi to ergon.

fields of land I did not acquire, and all the ones gathering were there for work.

יִזְוְהַיְהוּדִים וְהַסִּגְנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים אִישׁ
וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-סָבִיבֵתִינוּ עַל-שְׁלֹחֲנֵינוּ:

17. w'haYahudim w'has'ganim me'ah wachamishim 'ish
w'haba'im 'eleynu min-hagoyim 'asher-s'bibotheynu `al-shul'chani.

Neh5:17 And there were at my table an hundred and fifty men of the Yahudim and rulers, besides those who came to us from the nations that were around us.

<17> καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες,
καὶ οἱ ἐρχόμενοι πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ τράπεζάν μου.

17 kai hoi Ioudaioi, hekaton kai pentēkonta andres,

And the Jews, to the number of a hundred and fifty men,

kai hoi erchomenoi pros hēmas apo tōn ethnōn tōn kyklō hēmōn epi trapezan mou.

and the ones coming to us from the nations round about us were at my table.

יְהוֹאָשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֵאֵן שֵׁשׁ-בָּרוֹת
וְצִפְּרִים נַעֲשִׂי-לִי וּבֵין עֲשָׂתַת יָמִים בְּכָל-יֵין לְהַרְבֵּה וְעַם-זֶה
לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקְשָׁתִי כִּי-כִבְדָּה הָעִבְרָה עַל-הָעָם הַזֶּה:

18. wa'asher hayah na'aseh l'yom 'echad shor 'echad tso'n shesh-b'ruoth
w'tsiparim na'asu-li ubeyn 'asereth yamim b'kal-yayin l'har'beh
w'im-zeh lechem hapechah lo' biqash'ti ki-kab'dah ha'abodah `al-ha'am hazeh.

Neh5:18 Now that which was prepared for each day was one ox and six choice sheep, also birds were prepared for me; and between ten days in all of wine in abundance; and with this I did not demand the bread of the governor, because the servitude was heavy on this people.

<18> καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν μίαν μόσχος εἰς καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτά
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι καὶ ἀνὰ μέσον δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει.
καὶ σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. --

18 kai ēn ginomenon eis hēmeran mian moschos heis kai probata hex eklekta

And there was coming in day one – calf one, and sheep six choice,

kai chimaros eginonto moi kai ana meson deka hēmerōn

and a winter yearling; there came to me also in the midst of ten days

en pasin oinos tō plēthei; kai syn toutois artous tēs bias ouk ezētēsa,

all wine in multitude. And with these bread of my governing I did not seek,

hoti bareia hē douleia epi ton laon touton. --

for was heavy the slavery upon this people.

יִטְזַכְּרָה-לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עַל-הָעָם הַזֶּה: כ

19. zak'rah-li 'Elohay l'tobah kol 'asher-asithi `al-ha'am hazeh.

Neh5:19 Remember me, O my El, for good, according to all that I have done for this people.

<19> μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα, ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

19 mnēsthēti mou, ho theos, eis agathon panta, hosa epoiēsa tō laō toutō.

Remember me, O the Elohim! for all good as much as I did to this people.

Chapter 6

אִיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלַּט וְטוֹבְיָה וְלְגֶשֶׁם הָעֲרָבִי
וְלִיתֵר אִיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחוֹמָה וְלֹא-נֹתַר בָּהּ
פֶּרֶץ גַּם עַד-הָעֵת הַהִיא הָלָתוֹת לֹא-הָעֲמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים:

1. way'hi ka'asher nish'ma' l'San'ballat w'TobiYah ul'Geshem ha'Ar'bi
ul'yether 'oy'beynu ki banithi 'eth-hachomah w'lo'-nothar bah parets gam
'ad-ha'eth hahi' d'lathoth lo'-he'emad'ti bash'`arim.

Neh6:1 Now it came to pass, when it was known to Sanballat, TobiYah, to Geshem the Arabi and to the rest of our enemies that I had built the wall, and that no breach remained in it, although at that time I had not set up the doors in the gates,

<6:1> Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλατ καὶ Τωβία καὶ τῷ Γησαμ τῷ Αραβι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ὅτι ὠκοδόμησα τὸ τεῖχος, καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς πνοή. ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις.

1 Kai egeneto kathōs ēkousthē tō Sanaballat kai Tōbia kai tō Gēsam tō Arabi
And it came to pass as Sanballat heard, and Tobiah, and Geshem the Arabian,
kai tois kataloipois tōn echthrōn hēmōn hoti ōkodomēsa to teichos,
and the rest of our enemies, that I built the wall,
kai ou kateleiphthē en autois pnoē.
that there was no left in it breach;
heōs tou kairou ekeinou thyras ouk epestēsa en tais pylais.
(and indeed until that time the doors I did not set up in the gates)

בַּיִשְׁלַח סַנְבַּלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִנְעֲדָה יַחְדָּו
בְּכִפְּרִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וַהֲמָה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:

2. wayish'lach San'ballat w'Geshem 'elay le'mor l'kah w'niua'adah yach'daw
baK'phirim b'biq'`ath 'Ono w'hemah chosh'bim la'asoth li ra'ah.

Neh6:2 then Sanballat and Geshem sent to me, saying, Come, let us meet together at Kephirim in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Σαναβαλλατ καὶ Γησαμ πρὸς με λέγων Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις ἐν πεδίῳ Ὠνω· καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιῆσαί μοι πονηρίαν.

2 kai apesteilēn Sanaballat kai Gēsam pros me legōn Deuro
that sent Sanballat and Geshem to me, saying, Come,
kai synachthōmen epi to auto en tais kōmais en pediō Ōnō;
for we should come together in the towns in the plain of Ono!
kai autoi logizomenoi poiēsai moi ponērian.
But they were considering against me to do harm.

גַּוְאֲשְׁלַחָה עֲלֵיהֶם מְלָאכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה
וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִּשְׁבֹּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אֲרַבָּה
וַיַּרְדֵּתִי אֲלֵיהֶם:

3. wa'esh'l'chah `aleyhem mal'akim le'mor m'la'kah g'dolah 'ani `oseh w'lo' 'ukal
laredeth lamah thish'bath ham'la'kah ka'asher 'ar'peah w'yarad'ti 'aleykem.

Neh6:3 So I sent messengers to them, saying, I am doing a great work and I am not able
to come down. Why should the work stop while I leave it and come down to you?

<3> καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους λέγων Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ
καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον·
ὥς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς.

3 kai apesteilā ep' autous aggelous legōn Ergon mega egō poiō
And I sent unto them messengers, saying, The work is great that I do,
kai ou dynēsomai katabēnai, mēpote katapausē to ergon;
and I am not able to go down, lest at any time should rest the work;
hōs an teleiōsō auto, katabēsomai pros hymas.
when ever I shall perfect it, I shall go down to you.

וַיִּשְׁלַח אֵלַי כְּדָבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים
וְאָשִׁיב אוֹתָם כְּדָבָר הַזֶּה: ס

4. wayish'l'chu 'elay kadabar hazeh 'ar'ba` p`amim wa'ashib 'otham kadabar hazeh.

Neh6:4 And they sent to me four times in this manner,
and I answered them in the same manner.

<4> καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὥς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα.
4 kai apesteilan pros me hōs to hrēma touto,
And they sent to me again as this effect;
kai apesteilā autois kata tauta.
and I sent to them according to this word.

וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלֵּט כְּדָבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נֶעְרוֹ
וְאֶנְרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ:

5. wayish'lach 'elay san'ballat kadabar hazeh pa'am chamishith 'eth-na`aro
w'igereth p'thuchah b'yado.

Neh6:5 Then Sanballat sent his servant to me in the same manner a fifth time
with an open letter in his hand.

<5> καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαναβαλλὰτ τὸν παῖδα αὐτοῦ
καὶ ἐπιστολὴν ἀνεωγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
5 kai apesteilēn pros me Sanballat ton paida autou
And sent to me Sanballat his servant
kai epistolēn aneōgmenēn en cheiri autou.
with a letter being open was in his hand.

וּכְתוּב בָּהּ בְּגוֹיִם נִשְׁמָע וְגִשְׁמוֹ אָמַר אֶתָּה
וְהִיָּהוּדִים חֲשָׁבִים לְמָרוֹד עַל־כֵּן אֶתָּה בּוֹנֶה הַחוֹמָה
וְאֶתָּה הִנֵּה לָהֶם לְמַלְךְ כְּדִבְרֵימָה אֶתָּה:

6. **kathub bah bagoyim nish'ma` w'Gash'mu 'omer 'attah**
w'haYahudim chosh'bim lim'rod `al-ken 'attah boneh hachomah
w'attah hoeh lahem l'melek kad'barim ha'eleh.

Neh6:6 In it was written, It is reported among the nations, and Gashmu says, that you and the Yahudim are thinking to rebel; therefore you are building the wall. And you may be to them for a king, according to these reports.

<6> καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογίζεσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, καὶ σὺ γίνῃ αὐτοῖς εἰς βασιλέα·

6 kai ēn gegrammenon en autē En ethnesin ēkousthē hoti sy
 And was written on it, Among the nations it was heard that you
 kai hoi Ioudaioi logizesthe apostatēsai,
 and the Jews are considering to defect.
 dia touto sy oikodomeis to teichos,
 On account of this you are building the wall,
 kai sy ginē autois eis basilea;
 and you should be to them for king.

וְגַם-נְבִיאִים הָעִמְדָּה לְקֹרֵא עָלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר
 מֶלֶךְ בְּיְהוּדָה וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה
 וְעַתָּה לָכֵּה וְנִנְעֲצָה יַחְדָּו: ס

7. **w'gam-n'bi'im he'emad'at liq'ro' `aleyak biY'rushalam le'mor melek biYahudah**
w'attah yishama` lamelek kad'barim ha'eleh w'attah l'kah w'niua'atsah yach'daw.

Neh6:7 And you have also appointed prophets to proclaim in Yerushalam about you, saying, A king is in Yahudah! And now it shall be reported to the king according to these reports. So come now, let us take counsel together.

<7> καὶ πρὸς τούτοις προφήτας ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλημ εἰς βασιλέα ἐν Ἰουδα· καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι· καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό.

7 kai pros toutois prophētas estēsas seautō,
 And to these things prophets you established to yourself,
 hina kathisēs en Ierousalēm eis basilea en Iouda;
 that you might dwell in Jerusalem, as a king over Judea.
 kai nyn apaggelēsontai tō basilei hoi logoi houtoi;
 And now shall be reported to the king these words.
 kai nyn deuro bouleusōmetha epi to auto.
 And now come we should consult together.

חֲוָאֲשְׁלַחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר אָתָּה אֹמֵר כִּי מֶלֶךְ אָתָּה בּוֹדָאִם

8. **wa'esh'l'chah 'elayu le'mor lo' nih'yah kad'barim ha'eleh**
'asher 'attah 'omer ki milib'ak 'attah boda'm.

Neh6:8 Then I sent to him saying, Such things as you are saying have not been done,

but you are inventing them in your own heart.

<8> καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι,
οὓς σὺ λέγεις, ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς.

8 kai apesteila pros auton legōn Ouk egenēthē hōs hoi logoi houtoi, hous sy legeis,
And I sent to him, saying, It happened not as these words which you say,
hoti apo kardias sou sy pseudē autous.
for from the heart you lie about them.

ט כִּי כָל מִרְאִים אֹתָנוּ לֵאמֹר יָרְפוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה
וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חֲזַק אֶת־יָדֶיךָ:

9. ki kulam m'yar'im 'othanu le'mor yir'pu y'deyhem min-ham'la'kah
w'lo' the'aseh w'`attah chazeq `eth-yaday.

Neh6:9 For all of them made us afraid, saying, Their hands shall be weakened
from the work and it shall not be done. But now strengthen my hands.

<9> ὅτι πάντες φοβεορίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν
ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται· καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου.

9 hoti pantes phoberizousin hēmas legontes Eklythēsontai hai cheires autōn
For all were throwing us into fear, saying, shall be made faint Their hands
apo tou ergou toutou, kai ou poiēthēsetai; kai nyn ekrataiōsa tas cheiras mou.
from this work, and it shall not be done. And now I strengthened my hands.

י וָאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דָּלְיָה בֶן־מְהִיטָבָאֵל
וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נָוֶעַד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תִּנְךָ הַחֵיכֶל
וְנִסְגְּרָה דִלְתוֹת הַחֵיכֶל כִּי בָאִים לְהַרְגֶּךָ וְלִילָה בָאִים לְהַרְגֶּךָ:

10. wa'ani-ba'thi beyth Sh'ma`Yah ben-D'laYah ben-M'heytab'El
w'hu' `atsur wayo'mer niua`ed `el-beyth ha'Elohim `el-tok haheykal
w'nis'g'rah dal'thoth haheykal ki ba'im l'har'geak w'lay'lah ba'im l'har'geak.

Neh6:10 And I came to the house of ShemaYah the son of DelaYah, son of Meheytab'El,
who was shut up, he said, Let us meet together in the house of the Elohim,
within the temple, and let us close the doors of the temple,
for they are coming to kill you, and they are coming to kill you in the night.

<10> Καὶ ἐγὼ εἰσηλθὼν εἰς οἶκον Σεμεῖ υἱοῦ Δαλαῖα υἱοῦ Μεταβηλ--
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος--, καὶ εἶπεν Συναχθῶμεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ
καὶ κλείσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε.

10 Kai egō eisēlthon eis oikon Semei huiou Dalaia huiou Meētabēl--
And I entered into the house of Shemaiah son of Dalaiah, son of Mehetabeel,
kai autos synechomenos--, kai eipen Synachthōmen
and he was constrained; and he said, We should gather together
eis oikon tou theou en mesō autou
in the house of the Elohim, in the midst of it,
kai kleisōmen tas thyras autou, hoti erchontai nyktos phoneusai se.
and we should lock its doors, for they are coming by night to murder you.

יִאֲמָרָה הָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרַח וְיִי כְמוֹנִי
אֲשֶׁר-יָבוֹא אֶל-הַהֵיכָל וְחָי לֹא אָבוֹא:

11. wa'om'rah ha'ish kamoni yib'rach umi kamoni
'asher-yabo' 'el-haheykal wachay lo' 'abo'.

Neh6:11 But I said, Should a man like me flee?

And who being as I am would go into the temple and live? I shall not go in.

<11> καὶ εἶπα Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται;

11 kai eipa Tis estin ho anēr, hos eiseleusetai eis ton oikon kai zēsetai?

And I said, Who is the man that shall enter into the house and he may live?

יִבְאֲכִירָה וְהִנֵּה לֹא-אֱלֹהִים שְׁלָחוּ כִּי הִנְבוֹאָה דְּבַר עָלִי
וְטוֹבָיָה וְסַנְבַּלֵּט שְׂכָרוֹ:

12. wa'akirah w'hinneh lo'-'Elohim sh'lacho ki han'bu'ah diber `alay
w'TobiYah w'San'ballat s'karo.

Neh6:12 And I perceived that, lo! Elohim had not sent him,

but he uttered this prophecy against me because TobiYah and Sanballat had hired him.

<12> καὶ ἐπέγνων καὶ ἰδοὺ ὁ θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν,

ὅτι ἡ προφητεία λόγος κατ' ἐμοῦ,

12 kai epegnōn kai idou ho theos ouk apesteilen auton,

And I observed, and behold, Elohim did not send him,

hoti hē prophēteia logos kat' emou,

for the prophesy was a word against me.

יִגְלַמְעַן שְׂכִיר הוּא לְמַעַן-אִירָא וְאֶעֱשֶׂה-כֵּן וְחָטָאתִי
וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן יִחָרְפוּנִי: פ

13. l'ma'an sakur hu' l'ma'an-'ira' w'e'eseh-ken w'chata'thi
w'hayah lahem l'shem ra' l'ma'an y'char'phuni.

Neh6:13 Therefore he was hired, that I should be afraid and act so and I should sin,
and become for them for an evil name with which they might reproach me.

<13> καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλὰτ ἐμισθώσαντο ἐπ' ἐμέ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ

καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω καὶ γένωμαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα πονηρόν,

ὅπως ὀνειδίσωσίν με. --

13 kai Tōbias kai Sanaballat emisthōsanto ep' eme ochlon, hopōs phobēthō

And Tobiah and Sanballat hired against me a multitude, that I should fear,

kai poiēsō houtōs kai hamartō

and should do thus, and should sin,

kai genōmai autois eis onoma ponēron, hopōs oneidisōsin me. --

and that I should become to them for name a bad, so as to berate me.

יִדְזַכְּרָה אֱלֹהֵי לְטוֹבָיָה וְלְסַנְבַּלֵּט כְּמַעֲשֵׂיוֹ אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעֲדָיָה
הִנְבִּיאָה וּלְיִתְרַ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מִדִּירָאִים אוֹתִי:

14. zak'rah 'Elohay l'TobiYah ul'San'ballat k'ma`asayu 'eleh
w'gam l'No`ad'Yah han'bi'ah ul'yether han'bi'im 'asher hayu m'yar'im 'othi.

Neh6:14 Remember, O my El, TobiYah and Sanballat according to these their works,
and also NoadYah the prophetess and the rest of the prophets who were making me in fear.

<14> μνήσθητι, ὁ θεός, τῷ Τωβία καὶ τῷ Σαναβαλλάτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα
καὶ τῷ Νωαδια τῷ προφήτῃ καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προφητῶν,
οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

14 mnēsthēti, ho theos, tō Tōbia kai tō Sanaballat hōs ta poiēmata autou tauta
Remember, O my El, Tobiah and Sanballat! according to their actions these,
kai tō Nōadia tō prophētē kai tois kataloipois tōn prophētōn,
and Noadiah the prophet, and to the rest of the prophets
hoi ēsan phoberizontes me.
who were throwing me into fear.

טו וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לְאֵלוּל לַחֲמִשִּׁים
וַיְשָׁנִים יוֹם: כ

15. watish'lam hachomah b'es'rim wachamishah le'Elul lachamishim ush'nayim yom.

Neh6:15 So the wall was completed on the twenty-fifth of the month Elul, in fifty-two days.

<15> Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ελουλ εἰς πεντήκοντα
καὶ δύο ἡμέρας.

15 Kai etelesthē to teichos pemptē kai eikadi tou Eloul
And was finished the wall the fifth and twentieth of the month Elul,
eis pentēkonta kai duo hēmeras.
in fifty two days.

טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל-אֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מֵאֵד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְּעוּ
כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ נַעֲשֶׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת:

16. way'hi ka'asher sham'u kal-'oy'beynu wayir'u kal-hagoyim
'asher s'bibotheynu wayip'lu m'od b'eyneyhem wayed'u
ki me'eth 'Eloheynu ne'es'thah ham'la'kah hazo'th.

Neh6:16 And it came to pass, that when all our enemies heard of it,
and all the nations that were about us saw, they were much cast down in their own eyes;
for they perceived that this work was wrought by our El.

<16> καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν
πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἐπέπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν,
καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. --

16 kai egeneto hēnika ēkousan pantes hoi echthroi hēmōn,
And it came to pass when heard all our enemies,
kai ephobēthēsan panta ta ethnē ta kyklō hēmōn,
that feared all the nations round about us,
kai epepesen phobos sphodra en ophthalmois autōn,

and fell fear exceedingly upon their eyes.
kai egnōsan hoti para tou theou hēmōn egenēthē teleiōthēnai to ergon touto. --
And they knew that by our El was perfected work this.

יִגְּם בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֲרֵי יְהוּדָה אֲגֻרֵיהֶם
הוֹלְכוֹת עַל-טוֹבָיָה וְאֲשֶׁר לְטוֹבָיָה בָּאוֹת אֵלֵיהֶם:

17. gam bayamim hahem mar'bim chorey Yahudah 'ig'rotheyhem hol'koth `al-TobiYah wa'asher l'TobiYah ba'oth `aleyhem.

Neh6:17 Also in those days the nobles of Yahudah were increasing their letters going to TobiYah, and those of TobiYah's letters came to them.

<17> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντίμων Ἰουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβία ἤρχοντο πρὸς αὐτούς,

17 kai en tais hēmerais ekeinaiis apo pollōn entimōn Iouda epistolai eporeuonto
And in those days from many important men of Judah letters went
pros Tōbian, kai hai Tōbia ērchonto pros autous,
to Tobiah, and those of Tobiah came to them.

יַחֲכִי-רַבִּים בְּיְהוּדָה בְּעָלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי-חָתָן הוּא
לְשִׁכְנָיָה בֶן-אַרַח וְיְהוֹחָנָן בֶּן לָקַח אֶת-מִשְׁלָם בֶּן בִּרְכִיָּה:

18. ki-rabbim biYahudah ba`aley sh'bu`ah lo ki-chathan hu' liSh'kan'Yah ben-'Arach wiYahuchanan b'no laqach `eth-bath-M'shullam ben Berek'Yah.

Neh6:18 For many in Yahudah were bound by oath to him because he was the son-in-law of ShekanYah the son of Arach, and his son Yahuchanan had taken the daughter of Meshullam the son of BerekYah.

<18> ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἐνorkoi ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεχενία υἱοῦ Ἡραε, καὶ Ἰωαναν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλαμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα.

18 hoti polloi en Iouda enorkoi ēsan autō,
For many in Judah bound by an oath were to him,
hoti gambros ēn tou Sechenia huiou Ērae,
for son-in-law he was of Shechaniah son of Arah.

kai Iōanan huios autou elaben tēn thygatera Mesoulam huiou Barachia eis gynaike.
And Johanan his son took the daughter of Meshullam, son of Berechiah for wife.

יִטְגֹּם טוֹבָתָיו הָיוּ אִמְרִים לְפָנָי
וְדִבְרֵי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אֲגֻרוֹת שֶׁלַח טוֹבָיָה לְיֹרְאָנִי:

19. gam tobothayu hayu 'om'rim l'phanay ud'baray hayu motsi'im lo 'ig'roth shalach TobiYah l'yar'eni.

Neh6:19 Also they were speaking about his good deeds in my presence and were going out to my words to him. Then TobiYah sent letters to frighten me.

<19> καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ, καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Τωβίας φοβερίσαι με.

19 kai tous logous autou ēsan legontes pros me kai logous mou ēsan ekpherontes autō,

And his words were spoken before me; and my words they were carried out to him.
kai epistolas apestēilen Tōbias phoberisai me.

And letters sent Tobiah to throw me into fear.

Chapter 7

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וַאֲעֲמִיד הַדִּלְתוֹת
וַיִּפְקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם:

1. way'hi ka'asher nib'n'thah hachomah wa'a`amid had'lathoth
wayipaq'du hasho`arim w'ham'shor'rim w'haL'wiim.

Neh7:1 Now it came to pass, when the wall was built and I had set up the doors,
and the gatekeepers and the singers and the Lewiim were appointed,

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἥνίκα ὑκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔστησα τὰς θύρας,
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλῶροι καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ Λευῖται.

1 Kai egeneto hēnika ōkodomēthē to teichos, kai estēsa tas thyras,
And it came to pass when was built the wall, and I set the doors,
kai epeskepēsan hoi pylōroi kai hoi ᾄδοντες kai hoi Leuitai.
and numbered out the gatekeepers, and the singers, and the Levites,

בַּאֲצִוְיָה אֶת-חֲנַנִי אָחִי וְאֶת-חֲנַנְיָה שֹׁר הַבִּירָה עַל-יְרוּשָׁלַם
כִּי-הוּא כָאִישׁ אֱמֶת וְיָרָא אֶת-הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים:

2. wa'atsaueh 'eth-Chanani 'achi w'eth-Chanan'Yah sar habirah `al-Y'rushalam
bi-hu' b'ish 'emeth w'yare' 'eth-ha'Elohim merabbim.

Neh7:2 then I put Chanani my brother, and ChananYah the ruler of the palace,
over Yerushalam, for he was as a faithful man and feared the Elohim more than many.

<2> καὶ ἐνετείλαμην τῷ Ανανια ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ανανια ἄρχοντι τῆς βίρα
ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,

2 kai eneteilamēn tō Anania adelphō mou
and gave charge to Hanani my brother,
kai tō Anania archonti tēs bira en Ierousalēm,
and to Hananiah the ruler of the palace in Jerusalem,
hoti autos hōs anēr alēthēs kai phoboumenos ton theon para pollous,
(for he was as man a true, and one fearing the Elohim more than many,)

גַּיְאָמֶר לָהֶם לֹא יִפְתְּחוּ שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם עַד-חֵם
הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יְגִיפוּ הַדִּלְתוֹת וַאֲחֻזוּ וְהַעֲמִיד
מִשְׁמָרוֹת יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ:

3. wayo'mer lahem lo' yipath'chu sha`arey Y'rushalam `ad-chom hashemesh
w'ad hem `om'dim yagiphu had'lathoth we'echozu
w'ha`ameyd mish'm'roth yosh'bey Y'rushalam 'ish b'mish'maro w'ish neged beytho.

Neh7:3 And I said to them, Do not let the gates of Yerushalam be opened
until the sun is hot, and while they are standing, let them shut the doors and bar them.
And appoint watches of the inhabitants of Yerushalam, each man at his watch,

and each man to be across from his own house.

<3> καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἰερουσαλὴμ ἕως ἅμα τῷ ἡλίῳ,
καὶ ἔτι αὐτῶν γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν·
καὶ στῆσον προφύλακας οἰκούντων ἐν Ἰερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ.

3 kai eipa autois Ouk ανοιγēsontai pylai Ierousalēm
that I said to them, shall not be opened The gates of Jerusalem
heōs hama tō hēliō,
until at the same time the sun rises;
kai eti autōn grēgorountōn kleiesthōsan hai thyrai
and while they are still vigilant let be locked the doors
kai sphēnousthōsan; kai stēson prophylakas oikountōn en Ierousalēm,
and be safeguarded! And you set advance guards of ones living in Jerusalem,
anēr en prophylakē autou kai anēr apenanti oikias autou.
every man at his own post, and every man before his own house!

דִּוְהַעִיר רַחַבַּת יְדַיִם וַגְּדוֹלָה וְהָעַם מְעַט בְּתוֹכָהּ
וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם:

4. w'ha'ir rachabath yadayim ug'dolah w'ha'am m'at b'thokah
w'eyn batim b'nuyim.

Neh7:4 Now the city was wide of hands and great,
but the people in it were few and the houses were not built.

<4> Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ὑποδομημέναι.

4 Kai hē polis plateia kai megalē, kai ho laos oligos en autē,
And the city was spacious and great, and the people were few in it,
kai ouk ēsan oikiai ὑποδομημέναι.
and there were no houses having been built.

הוֹיַתֵּן אֱלֹהֵי אֵל-לְבִי וְאֶקְבְּצָה אֶת-הַחֲרִים וְאֶת-הַסְּגָנִים
וְאֶת-הָעָם לְהַתְיַחֵשׁ וְאֶמְצָא סֵפֶר הַנִּחְשׁ הָעוֹלָם בְּרִאשׁוֹנָה
וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ: כ

5. wayiten 'Elohay 'el-libi wa'eq'b'tsah 'eth-hachorim w'eth-has'ganim
w'eth-ha'am l'hith'yaches wa'em'tsa' sepher hayachas ha'olim bari'shonah
wa'em'tsa' kathub bo.

Neh7:5 And my El put it into my heart to assemble the nobles, the officials and the people,
that they might be counted by genealogy. And I found the scroll of the genealogy
of those who came up at the first, and I found written in it:

<5> καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους
καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνουσίας· καὶ εὗρον βιβλίον τῆς συνοδίας,
οὗ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὗρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ

5 kai edōken ho theos eis tēn kardian mou kai synēxa tous entimous

And put it Elohim into my heart, and I gathered the important ones,
 kai tous archontas kai ton laon eis synodias; kai heuron biblion tēs synodias,
 and the rulers, and the people into groups. And I found a scroll of the group,
 hoi anebēsan en prōtois, kai heuron gegrammenon en autō
 to the ones which ascended at first, and I found things being written in it.

וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִים מִשְׁבִּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה
 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיִּהְיוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ:

6. 'eleh b'ney ham'dinah ha'olim mish'bi hagolah 'asher heg'lah
 N'bukad'netsar melek Babel wayashubu liY'rushalam w'liYahudah 'ish l'iro.

Neh7:6 These are the sons of the province who went up out of the captivity of
 those who had been carried away whom Nebukadnetssar the king of Babel
 had carried away, and who returned to Yerushalam and to Yahudah, each man to his city,

<6> Καὶ οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας,
 ᾧς ἀπώκισεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
 καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ

6 Kai houtoi huioi tēs chōras hoi anabantes

These are the sons of the place, the ones ascending
 apo aichmalōsias tēs apoikias,
 from the captivity of the resettlement of
 hēs apōkisen Nabouchodonosor basileus Babylōnos
 whom resettled Nebuchadnezzar the king of Babylon,
 kai epestrepsan eis Ierousalēm kai eis Iouda anēr eis tēn polin autou,
 and they returned to Jerusalem and to Judah, every man to his own city;

זֶהְבָּאִים עַם-זְרַבְבֶּל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעְמַיָּה נְחֻמְיָה מָרְדָּכַי
 בִּלְשָׁן מִסְפָּרֶת בְּנֵי נָחוּם בַּעְנָה מִסְפָּר אֲנָשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: ם

7. haba'im `im-Z'rubbabel Yeshu`a N'chem'Yah `Azar'Yah Ra'am'Yah
 Nachamani Mar'dakay Bil'shan Mis'pereth Big'way N'chum Ba`anah
 mis'par 'an'shey `am Yis'ra'El.

Neh7:7 who came with Zerubbabel, Yeshua, NechemYah, AzarYah, RaamYah,
 Nachamani, Mardakay, Bilshan, Mispereth, Bigway, Nechum, Baanah.
 The number of men of the people of Yisra'El was this;

<7> μετὰ Ζοροβαβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεεμια, Ἀζαρια, Δαεμια, Ναεμανι, Μαρδοχαιος,
 Βαλσαν, Μασφαραθ, Εσδρα, Βαγοι, Ναουμ, Βαανα, Μασφαρ. ἄνδρες λαοῦ Ἰσραηλ.

7 meta Zorobabel kai Iēsou kai Neemia, Azaria, Daemia, Naemani,
 with Zerubbabel, and Jeshua, and Nehemiah, Azariah, and Raamiah, Nahamani,
 Mardochoaios, Balsan, Maspharath, Esdra, Bagoi, Naoum, Baana, Masphar.
 Mordecai, Bilshan, Mispereth, Esdra, Bigvai, Nehum, Baana and Masphar;
 andres laou Israēl;
 the men of the people of Israel –

ח בְּנֵי פֶרַעַשׁ אֶלְפִים מֵאָה וְשִׁבְעִים וְשָׁנִים: ם

8. b'ney Phar`osh 'al'payim me'ah w'shib'im ush'nayim.

Neh7:8 the sons of Pharosh, two thousand an hundred seventy and two;

<8> υἱοὶ Φορος δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

8 huioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.

sons of Parosh, two thousand one hundred seventy-two;

ט בְּנֵי שְׁפָטִיָּה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וְשָׁנָיִם: ס

9. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib'im ush'nayim.

Neh7:9 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

<9> υἱοὶ Σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

9 huioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.

sons of Shephatiah, three hundred seventy-two;

י בְּנֵי אֲרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְשָׁנָיִם: ס

10. b'ney 'Arach shesh me'oth chamishim ush'nayim.

Neh7:10 the sons of Arach, six hundred fifty and two;

<10> υἱοὶ Ἡρα ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

10 huioi Ēra hexakosioi pentēkonta duo.

sons of Arah, six hundred fifty-two;

יא בְּנֵי-פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיֹאָב אֲלֵפִים
וְשִׁמְנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: ס

11. b'ney-Phachath Mo'ab lib'ney Yeshu'a w'Yo'ab
'al'payim ush'moneh me'oth sh'monah `asar.

Neh7:11 the sons of Phachath-Moab of the sons of Yeshua and Yoab,
two thousand eight hundred eighteen;

<11> υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα ὀκτώ.

11 huioi Phaathmōab tois huiois Iēsou

sons of Pahath-moab, with the sons of Jeshua,

kai Iōab dischilioi oktakosioi deka oktō.

and Joab, two thousand eight hundred eighteen;

יב בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מֵאתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס

12. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:12 the sons of Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<12> υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

12 huioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

sons of Elam, a thousand two hundred fifty-four;

יג בְּנֵי זַטּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ס

13. b'ney Zattu' sh'moneh me'oth 'ar'ba'im wachamishah.

Neh7:13 the sons of Zattu, eight hundred forty and five;

<13> υἱοὶ Ζαθουα ὀκτακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

13 huioi Zathoua oktakosioi tesseractonta pente.

sons of Zattu, eight hundred forty-five;

יד בְּנֵי זָכַי שִׁבְעַת מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: ס

14. b'ney Zakkay sh'ba` me'oth w'shishim.

Neh7:14 the sons of Zakkay, seven hundred and sixty;

<14> υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα.

14 huioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.

sons of Zaccai, seven hundred sixty;

טו בְּנֵי בִנְיָוִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁמֹנֶה: ס

15. b'ney Binnuy shesh me'oth 'ar'ba'im ush'monah.

Neh7:15 the sons of Binnuy, six hundred forty and eight;

<15> υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα ὀκτώ.

15 huioi Banoui hexakosioi tesseractonta oktō.

sons of Binnui, six hundred forty-eight;

טז בְּנֵי בִבְיָוִי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה: ס

16. b'ney Bebay shesh me'oth `es'rim ush'monah.

Neh7:16 the sons of Bebay, six hundred twenty and eight;

<16> υἱοὶ Βηβι ἑξακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

16 huioi Bēbi hexakosioi eikosi oktō.

sons of Bebai, six hundred twenty-eight;

יז בְּנֵי עֲזַגָד אֶלְפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ס

17. b'ney `Az'gad 'al'payim sh'losh me'oth `es'rim ush'nayim.

Neh7:17 the sons of Azgad, two thousand three hundred twenty and two;

<17> υἱοὶ Ασγαδ δισχιλίοι τριακόσιοι εἴκοσι δύο.

17 huioi Asgad dischilioi triakosioi eikosi duo.

sons of Azgad, two thousand three hundred twenty-two;

יח בְּנֵי אַדְנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה: ס

18. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shib'`ah.

Neh7:18 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and seven;

<18> υἱοὶ Αδενικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἑπτά.

18 huioi Adenikam hexakosioi hexēkonta hepta.

sons of Adonikam, six hundred sixty-seven;

יֵט בְּנֵי בְגוּי אֶלְפִים שְׁשִׁים וְשִׁבְעָה: ס

19. **b'ney Big'way 'al'payim shishim w'shib'ah.**

Neh7:19 the sons of Bigway, two thousand sixty and seven;

<19> υἱοὶ Βαγοὶ δισχιλίοι ἑξήκοντα ἑπτά.

19 huioi Bagoi dischilioi hexēkonta hepta.

sons of Bigvai, two thousand sixty-seven;

כ בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה: ס

20. **b'ney `Adin shesh me'oth chamishim wachamishah.**

Neh7:20 the sons of Adin, six hundred fifty and five;

<20> υἱοὶ Ἰδὶν ἑξακόσιοι πεντήκοντα πέντε.

20 huioi Ēdin hexakosioi pentēkonta pente.

sons of Adin, six hundred fifty-five;

כא בְּנֵי-אָטֶר לְחִזְקִיָּה תִשְׁעִים וְשָׁמְנָה: ס

21. **b'ney-'Ater l'Chiz'qiYah tish'im ush'monah.**

Neh7:21 the sons of Ater, of ChizeqiYah, ninety and eight;

<21> υἱοὶ Ἀτὴρ τῷ Ἐζεκία ἐνενήκοντα ὀκτώ.

21 huioi Atēr tō Ezekia enenēkonta oktō.

sons of Ater of Hezekiah, ninety-eight;

כב בְּנֵי חָשׁוּם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עָשָׂרִים וְשָׁמְנָה: ס

22. **b'ney Chashum sh'losh me'oth `es'rim ush'monah.**

Neh7:22 the sons of Chashum, three hundred twenty and eight;

<22> υἱοὶ Ἡσαμ τριακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

22 huioi Ēsam triakosioi eikosi oktō.

sons of Hashum, three hundred twenty-eight;

כג בְּנֵי בִצַּי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עָשָׂרִים וְאַרְבָּעָה: ס

23. **b'ney Betsay sh'losh me'oth `es'rim w'ar'ba'ah.**

Neh7:23 the sons of Betsay, three hundred twenty and four;

<23> υἱοὶ Βεσι τριακόσιοι εἴκοσι τέσσαρες.

23 huioi Besi triakosioi eikosi tessares.

sons of Bezai, three hundred twenty-four;

כד בְּנֵי חָרִיף מֵאָה שְׁנַיִם עָשָׂר: ס

24. **b'ney Chariph me'ah sh'neym `asar.**

Neh7:24 the sons of Chariph, an hundred twelve;

<24> υἱοὶ Ἀριφ ἑκατὸν δώδεκα. υἱοὶ Ἀσέν διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

24 huioi Ariphekaton dōdeka. huioi Asen diakosioi eikositreis.

כח בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה: ס

25. b'ney Gib'on tish'im wachamishah.

Neh7:25 the sons of Gibeon, ninety and five;

<25> υἱοὶ Γαβαων ἐνενήκοντα πέντε.

25 huioi Gabaōn enenēkonta pente.

sons of Gibeon, ninety-five;

כז אֲנָשֵׁי בֵּית-לֶחֶם וְנֶטֶפָה מֵאָה שְׁמֹנִים וְשִׁמְנָה: ס

26. 'an'shey Beyth-lechem uN'tophah me'ah sh'monim ush'monah.

Neh7:26 the men of Beyth lechem and Netophah, an hundred eighty and eight;

<26> υἱοὶ Βαιθλεεμ ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς. υἱοὶ Νετωφα πεντήκοντα ἕξ.

26 huioi Baithleem hekaton eikosi treis. huioi Netōpha pentēkonta hex.

sons of Beth-lehem, a hundred and twenty-three; sons of Netophah, fifty-six.

כז אֲנָשֵׁי עֲנַתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: ס

27. 'an'shey `Anathoth me'ah `es'rim ush'monah.

Neh7:27 the men of Anathoth, an hundred twenty and eight;

<27> υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

27 huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.

sons of Anathoth, a hundred twenty-eight;

כח אֲנָשֵׁי בֵּית-עֲזְמֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנִים: ס

28. 'an'shey Beyth-`az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.

Neh7:28 the men of Beyth-azmaweth, forty and two;

<28> ἄνδρες Βηθασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

28 andres Bēthasmōth tesseractonta duo.

men of Beth-azmaveth, forty-two;

כט אֲנָשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה

וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁלֹשָׁה: ס

29. 'an'shey Qir'yath y`arim K'phirah uB'eroth sh'ba` me'oth 'ar'ba'im ush'loshah.

Neh7:29 the men of Qiryath-yearim, Kephirah and Beeroth,
seven hundred forty and three;

<29> ἄνδρες Καραθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

29 andres Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tesseractonta treis.

men of Kirjath-jearim, Chephirah and Beeroth, seven hundred forty-three;

ל אֲנָשֵׁי הָרָמָה וְגִבֵּעַ שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: ס

30. 'an'shey haRamah waGaba`shesh me'oth `es'rim w'echad.

Neh7:30 the men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one;

<30> ἄνδρες Αραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἷς.

30 andres Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

men of Ramah and Gaba, six hundred twenty-one;

לֹא אֲנָשִׁי מִכְּמָם מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ס

31. 'an'shey Mik'mas me'ah w'`es'rim ush'nayim.

Neh7:31 the men of Mikmas, an hundred and twenty and two;

<31> ἄνδρες Μαχεμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

31 andres Machemas hekaton eikosi duo.

men of Michmas, a hundred twenty-two;

לֹב אֲנָשִׁי בֵּית-אֵל וְהָעִי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס

32. 'an'shey Beyth-'El w'ha`Ay me'ah `es'rim ush'loshah.

Neh7:32 the men of Beyth 'El and Ay, an hundred twenty and three;

<32> ἄνδρες Βηθηλ καὶ Αἰα ἑκατὸν εἴκοσι τρεῖς.

32 andres Bēthēl kai Aia hekaton eikosi treis.

men of Beth-el and Ai, a hundred twenty-three;

לֹג אֲנָשִׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס

33. 'an'shey N'bo 'acher chamishim ush'nayim.

Neh7:33 the men of the other Nebo, fifty and two;

<33> ἄνδρες Ναβι--ααρ πεντήκοντα δύο.

33 andres Nabi--aar pentēkonta duo.

men of the other Nebo, fifty-two;

לֹד בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס

34. b'ney `Eylam 'acher 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Neh7:34 the sons of the other Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<34> ἄνδρες Ηλαμ--ααρ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

34 andres Ēlam--aar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

men of the other Elam, a thousand two hundred fifty-four;

לֹה בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ס

35. b'ney Charim sh'losh me'oth w'`es'rim.

Neh7:35 the sons of Charim, three hundred and twenty;

<35> υἱοὶ Ηραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

35 huioi Ēram triakosioi eikosi.

sons of Harim, three hundred twenty;

לו בְּנֵי יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: ס

36. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba'im wachamishah.

Neh7:36 the sons of Yerecho, three hundred forty and five;

<36> υἱοὶ Ιεριχῶ τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

36 huioi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

sons of Jericho, three hundred forty-five;

לו בְּנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שִׁבְעַת מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד: ס

37. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba' me'oth w'es'rim w'echad.

Neh7:37 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and one;

<37> υἱοὶ Λοδ, Αδιδ καὶ Ὠνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι εἷς.

37 huioi Lod, Adid kai Ōnō heptakosioi eikosi heis.

sons of Lod Hadid and Ono, seven hundred twenty-one;

לח בְּנֵי סִנְאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: פ

38. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim t'sha' me'oth ush'loshim.

Neh7:38 the sons of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

<38> υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. --

38 huioi Sanaa trischilioi ennakosioi triakonta. --

sons of Senaah, three thousand nine hundred thirty.

למ כֹּהֲנִים בְּנֵי יִדְעָיָה לְבֵית יִשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים
וּשְׁלֹשָׁה: ס

39. hakohanim b'ney Y'da'Yah l'beyth Yeshu'a t'sha' me'oth shib'im ush'loshah.

Neh7:39 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua,
nine hundred seventy and three;

<39> οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ιωδαε εἰς οἶκον Ἰησοῦ ἑννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

39 hoi hierais; huioi Iōdae eis oikon Iēsou

The priests; the sons of Jedaiah in the house of Jeshua,

ennakosioi hebdomēkonta treis.

nine hundred seventy-three;

מ בְּנֵי אֶמֶר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם: ס

40. b'ney 'Immer 'eleph chamishim ush'nayim.

Neh7:40 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

<40> υἱοὶ Εμμηρ χίλιοι πεντήκοντα δύο.

40 huioi Emmēr chilioi pentēkonta duo.

sons of Immer, a thousand fifty-two;

מא בְּנֵי פִשְׁחוֹר אֶלֶף מֵאוֹתִים אַרְבָּעִים וּשְׁבַע: ס

41. b'ney Phash'chur 'eleph ma'thayim 'ar'ba'im w'shib'`ah.

Neh7:41 the sons of Phashchur, a thousand two hundred forty and seven;

<41> υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτά.

41 huioi Phassour chilioi diakosioi tessarakonta hepta.

sons of Pashur, a thousand two hundred forty-seven;

מב בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר: כ

42. b'ney Charim 'eleph shib'`ah `asar.

Neh7:42 the sons of Charim, a thousand seventeen.

<42> υἱοὶ Ἥραμ χίλιοι δέκα ἑπτά. --

42 huioi Ēram chilioi deka hepta. --

sons of Harim, a thousand seventeen.

מג הַלְוִיִּם בְּנֵי-יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיֵּאל לְבָנֵי לְהוֹדָה שִׁבְעִים
וְאַרְבָּעָה: ס

43. haL'wiim b'ney-Yeshu`a l'Qad'mi'El lib'ney l'Hod'wah shib'`im w'ar'ba`ah.

Neh7:43 The Leviim: the sons of Yeshua, of Qadmi'El, of the sons of Hodewah, seventy and four.

<43> οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδμὶηλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουῖα ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

43 hoi Leuitai; huioi Iēsou tō Kadmiēl tois huiois tou Oudouia

The Levites; sons of Jeshua the son of Kadmiel, with the sons of Hodevah, hebdomēkonta tessares.
seventy-four.

מד הַמְשֻׁרָּרִים בְּנֵי אָסָף מֵאַחַד אַרְבָּעִים וְשָׁמֹנֶה: ס

44. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah 'ar'ba'im ush'monah.

Neh7:44 The singers: the sons of Asaph, an hundred forty and eight.

<44> οἱ ᾄδοντες· υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ὀκτώ.

44 hoi ᾄdantes; huioi Asaph hekaton tessarakonta oktō.

The singers; sons of Asaph, a hundred forty-eight.

מה הַשְּׁעָרִים בְּנֵי-שְׁלֹום בְּנֵי-אֶטֶר בְּנֵי-טַלְמוֹן

בְּנֵי-עֲקוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שְׁבִי מֵאַחַד נְשִׁלָּשִׁים וְשָׁמֹנֶה: ס

45. hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon

b'ney-'Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay me'ah sh'loshim ush'monah.

Neh7:45 The gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Aqqub, the sons of Chatita, the sons of Shobay, an hundred thirty and eight.

<45> οἱ πυλῶροι· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ἀτηρ, υἱοὶ Τελμων,

υἱοὶ Ἀκουβ, υἱοὶ Ἀτιτα, υἱοὶ Σαβι, ἑκατὸν τριάκοντα ὀκτώ. --
45 hoi pylōroi; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn,
The gatekeepers; sons of Shallum, sons of Ater, sons of Talmon,
huioi Akoub, huioi Atita, huioi Sabi, hekatōn triakonta oktō. --
sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, a hundred thirty-eight.

מִן הַנְּתִינִים בְּנֵי-צַחָא בְּנֵי-חַשְׁפָּא בְּנֵי טַבְעוֹת:

46. haN'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba'oth.

Neh7:46 The temple servants: the sons of Tsicha, the sons of Chasupha, the sons of Tabbaoth,

<46> οἱ ναθινιμ· υἱοὶ Σηα, υἱοὶ Ἀσιφα, υἱοὶ Ταβαωθ,
46 hoi nathinim; huioi Sēa, huioi Asipha, huioi Tabaōth,
The Nethinim; sons of Ziha, sons of Hashupha, sons of Tabbaoth,

מִן בְּנֵי-קִיר'ס בְּנֵי-סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן:

47. b'ney-Qeyros b'ney-Si'a' b'ney Phadon.

Neh7:47 the sons of Qeyros, the sons of Sia, the sons of Phadon,

<47> υἱοὶ Κίρας, υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Φαδων,
47 huioi Kiras, huioi Souia, huioi Phadōn,
sons of Keros, sons of Sia, sons of Padon,

מִן בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חַגָּבָה בְּנֵי שַׁלְמַי:

48. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney Shal'may.

Neh7:48 the sons of Lebanah, the sons of Chagabah, the sons of Shalmay,

<48> υἱοὶ Λαβανα, υἱοὶ Ἀγαβα, υἱοὶ Σαλαμι,
48 huioi Labana, huioi Agaba, huioi Salami,
sons of Lebana, sons of Hagaba, sons of Shalmay,

מִן בְּנֵי-חָנָן בְּנֵי-גִדֵּל בְּנֵי-גַחַר:

49. b'ney-Chanan b'ney-Giddel b'ney-Gachar.

Neh7:49 the sons of Chanan, the sons of Giddel, the sons of Gachar,

<49> υἱοὶ Ἀναν, υἱοὶ Γαδηλ, υἱοὶ Γααρ,
49 huioi Anan, huioi Gadēl, huioi Gaar,
sons of Hanan, sons of Giddel, sons of Gahar,

נִבְנֵי-רְאֵיָה בְּנֵי-רֶצִין בְּנֵי נְקוֹדָא:

50. b'ney-R'aYah b'ney-R'tsin b'ney N'qoda'.

Neh7:50 the sons of ReaYah, the sons of Retsin, the sons of Neqoda,

<50> υἱοὶ Ρααια, υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα,
50 huioi Raaia, huioi Rasōn, huioi Nekōda,

נא בְּנֵי-גַזָּם בְּנֵי-עֶזָּא בְּנֵי פָּסֵחַ:

51. **b'ney-Gazzam b'ney-`Uzza' b'ney Phaseach.**

Neh7:51 the sons of Gazzam, the sons of Uzza, the sons of Phaseach,

<51> υἱοὶ Γηζαμ, υἱοὶ Οὔζα, υἱοὶ Φεση,

51 huioi Gēzam, huioi Ozi, huioi Phesē,

sons of Gazzam, sons of Uzza, sons of Phaseah,

נב בְּנֵי-בְּסִי בְּנֵי-מְעוּנִים בְּנֵי נְפֹושִׁים:

52. **b'ney-Besay b'ney-M`unim b'ney N'phush'sim.**

Neh7:52 the sons of Besay, the sons of Meunim, the sons of Nephushesim,

<52> υἱοὶ Βησι, υἱοὶ Μεῖνωμ, υἱοὶ Νεφωσασιμ,

52 huioi Bēsi, huioi Meinōm, huioi Nephōsasim,

sons of Besai, sons of Meunim, sons of Nephishesim,

נג בְּנֵי-בַקְבּוּק בְּנֵי-חַקּוּפָּא בְּנֵי חַרְחֹור:

53. **b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.**

Neh7:53 the sons of Baqbuq, the sons of Chaqupha, the sons of Charchur,

<53> υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Αχιφα, υἱοὶ Αρουρ,

53 huioi Bakbouk, huioi Achipha, huioi Arour,

sons of Bakbuk, sons of Hakupha, sons of Harhur,

נד בְּנֵי-בַצְלִית בְּנֵי-מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא:

54. **b'ney-Bats'lith b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.**

Neh7:54 the sons of Batslith, the sons of Mechida, the sons of Charsha,

<54> υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μεῖδα, υἱοὶ Αδασαν,

54 huioi Basalōth, huioi Meida, huioi Adasan,

sons of Bazlith, sons of Mehida, sons of Harsha,

נה בְּנֵי-בַרְקוֹס בְּנֵי-סִסְרָא בְּנֵי-תַמַּח:

55. **b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.**

Neh7:55 the sons of Barqos, the sons of Sisera, the sons of Thamach,

<55> υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θημα,

55 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thēma,

sons of Barkos, sons of Sisera, sons of Tamah,

נו בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חַטִּיפָא:

56. **b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.**

Neh7:56 the sons of Netsiach, the sons of Chatipha.

<56> υἱοὶ Νισια, υἱοὶ Ἀτιφα.

56 huioi Nisia, huioi Atipha.

sons of Neziah, sons of Hatipha.

נז בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי-סוֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא:

57. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Sophereth b'ney Ph'rida'.

Neh7:57 The sons of Shelomoh's servants: the sons of Sotay, the sons of Sophereth, the sons of Pherida,

<57> υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σουτι, υἱοὶ Σαφαραθ, υἱοὶ Φεριδα,

57 huioi doulōn Salōmōn; huioi Souti,

The sons of the servants of Solomon were the sons of Sotai,

huioi Sapharath, huioi Pherida,

sons of Sophereth, sons of Perida,

נח בְּנֵי-יַעֲלָא בְּנֵי-דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל:

58. b'ney-Ya`la' b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

Neh7:58 the sons of Yaala, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

<58> υἱοὶ Ιεαλη, υἱοὶ Δορκων, υἱοὶ Γαδηλ,

58 huioi Iealē, huioi Dorkōn, huioi Gadēl,

sons of Jaala, sons of Darkon, sons of Giddel,

נט בְּנֵי שְׁפֹטְיָה בְּנֵי-חַטִּיל בְּנֵי פֹכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן:

59. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chattil b'ney Pokereth Hatsts'bayim b'ney 'Amon.

Neh7:59 the sons of ShephatYah, the sons of Chattil, the sons of Pokereth-Hatssebayim, the sons of Amon.

<59> υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Εττηλ, υἱοὶ Φαχαραθ, υἱοὶ Σαβαῖμ, υἱοὶ Ημιμ.

59 huioi Saphatia, huioi Etēl, huioi Phacharath,

sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth,

huioi Sabaim, huioi Ēmim.

sons of Zebaim, sons of Amon.

ס כָּל-הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם: כ

60. kal-haN'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.

Neh7:60 All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants were three hundred ninety and two.

<60> πάντες οἱ ναθινιμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμων τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

60 pantes hoi nathinim kai huioi doulōn Salōmōn

All the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon

triakosioi enenēkonta duo. --

were three hundred ninety-two.

סא וְאֵלֶּה הָעוֹלָיִם מִתֵּל מֶלֶךְ תֵּל חֲרָשָׁא כְּרוֹב אֲדוֹן וְאֶמֶר

וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְזֶרְעָם אִם מִי־שָׂרָאֵל הֵם:

61. w'eleh ha'olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addon w'Immer
w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'am 'im miYis'ra'El hem.

Neh7:61 These were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addon and Immer; but they could not show their father's houses or their descendants, whether they were of Yisra'El:

<61> καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελεθ, Αρησα, Χαρουβ, Ηρων, Ιεμηρ
καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν
καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ισραηλ εἰσίν·

61 kai houtoi anebēsan apo Thelmeleth, Arēsa, Charoub, Ērōn, Iemēr
And these ascended from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, Immer.
kai ouk ēdynasthēsan apageilai oikous patriōn autōn
And they were not able to identify the houses of their families,
kai sperma autōn ei apo Israēl eisin;
and their seed, if of Israel they are.

סב בְּנֵי-דִלְיָה בְּנֵי-טוֹבְיָה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ס

62. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth w'ar'ba'im ush'nayim.

Neh7:62 the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda, six hundred forty and two.

<62> υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

62 huioi Dalaia, huioi Tōbia, huioi Nekōda, hexakosioi tessarakonta duo.
The sons of Dalaiah, sons of Tobiah, sons of Nekoda, were six hundred forty-two.

סג וּמִן-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֲבִיָּה בְּנֵי חַקֹּץ בְּנֵי בַרְזַלִּי
אֲשֶׁר לָקַח מִבָּנוֹת בַּרְזַלִּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עָלֶיהָ שְׁמָם:

63. umin-hakohanim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay
'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'adi 'ishah wayiqare' al-sh'mam.

Neh7:63 And of the priests: the sons of ChobaYah, the sons of Haqqots, the sons of Barzillay, who took one of the daughters of Barzillay, the Gileadite to wife, and was called after their name.

<63> καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· υἱοὶ Εβια, υἱοὶ Ακως, υἱοὶ Βερζελλι, ὅτι ἔλαβεν
ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκας καὶ ἐκλήθη ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν·

63 kai apo tōn hierēōn; huioi Ebia, huioi Akōs, huioi Berzelli,
And from the priests; sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai,
hoti elaben apo thygaterōn Berzelli tou Galaaditou gynaikas
which took of the daughters of Barzillai the Gileadite for wife,
kai eklēthē ep' onomati autōn;
and was called by their name.

סד אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִּׁים וְלֹא נִמְצָא וַיִּגְאָלוּ מִן-הַכֹּהֲנָה:

64. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa' way'go'alu min-hak'hunch.

Neh7:64 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not be found. So they were put out, as defiled, from the priesthood.

<64> οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συννομίας, καὶ οὐχ εὐρέθη,
καὶ ἡγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

64 houtoi ezētēsan graphēn autōn tēs synodias, kai ouch heurethē,
These sought the record of their own group, and it was not found,
kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,
and they were thrust away of the priesthood.

סוּ וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יֵאכְלוּ מִקֶּדֶשׁ הַקִּדָּשִׁים
עַד עֲמַד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתוֹמִים:

65. wayo'mer hatir'shatha' lahem

'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim `ad `amod hakohen l'Urim w'Thummim.

Neh7:65 And the governor said to them that they should not eat from the holiness of the holiness until a priest arose with Urim and Thummim.

<65> καὶ εἶπεν Αῠερσαθα ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,
ἕως ἀναστῆ ὁ ἱερεὺς φωτίσων. --

65 kai eipen Athersatha hina mē phagōsin apo tou hagiou tōn hagiōn,
And Arthasastha said, that they should not eat from the holy of holies
heōs anastē ho hierēus phōtisōn. --
until should rise up a priest to the lights.

סוּ כָּל-הַקָּהָל כָּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוּא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים:

66. kal-haqahal k'echad 'ar'ba`ribo' 'al'payim sh'losh-me'oth w'shishim.

Neh7:66 The whole assembly together was forty two thousand three hundred and sixty,

<66> καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὥς εἰς,
τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα

66 kai egeneto pasa hē ekklēsia hōs heis,
And was all the assembly in one accord,
tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta
as four ten thousands and two thousand three hundred sixty,

סוּ מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאִמָּהֲתֵיהֶם אֵלֶּה
שִׁבְעַת אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מֵאֲתָם וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ס

67. mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem 'eleh shib'`ath 'alaphim sh'losh
me'oth sh'loshim w'shib'`ah w'lahem m'shorarim
um'shoraroth ma'thayim w'ar'ba'im wachamishah.

Neh7:67 besides their male servants and their female servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred forty and five male singers and female singers.

<67> πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι τριακόσιοι
τριάκοντα ἑπτὰ· καὶ ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε·

67 parex doulōn autōn kai paidiskōn autōn,

besides their menservants and their maidservants –

houtoi heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;

these were seven thousand three hundred thirty-seven;

kai ἄδοντες kai ἄδουσαι diakosioi tessarakonta pente;

and male singers and female singers – two hundred forty-five.

סח מומיהם שבע מאות שלשים וְשֵׁשָׁה פְּרִדְיָהֶם מֵאֲתָיִם
וְאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ס

68. m'umeyhem sh'ba` me'oth sh'lshim usheshah pir'deyhem ma'thayim
w'ar'ba'im wachamishah.

Neh7:68 Their horses were seven hundred thirty and six;
their mules, two hundred forty and five;

<68> ἵπποι ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

68 hippoi heptakosioi triakonta hex, hēmionoi diakosioi tessarakonta pente,

Their horses – seven hundred thirty-six; mules – two hundred forty-five;

סט גמלים ארבע מאות שלשים
וְחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שֶׁבַע מֵאֲוֹת וְעֶשְׂרִים:

69. g'malim 'ar'ba` me'oth sh'loshim

wachamishah chamorim shesheth 'alaphim sh'ba` me'oth w'es'rim.

Neh7:69 their camels, four hundred thirty and five;
their donkeys, six thousand seven hundred and twenty.

<69> κάμηλοι τετρακόσιοι τριάκοντα πέντε, ὄνοι ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

69 kamēloi tetrakosioi triakonta pente, onoi hexakischilioi heptakosioi eikosi.

camels – four hundred thirty five; donkeys – six thousand seven hundred twenty.

עוּמְקָצֶת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתַנוּ לְמֶלֶאכָה הַתְּרִשְׁתָּא נָתַן
לְאוֹצָר זָהָב דְּרַבְּמָנִים אֶלְף מִזְרָקוֹת חֲמִשִּׁים
כְּתָנֹת כֹּהֲנִים וְחֲמֵשׁ מֵאֲוֹת:

70. umiq'tsath ra'shey ha'aboth nath'nu lam'la'kah

hatir'shatha' nathan la'otsar zahab dar'k'monim 'eleph miz'raqoth chamishim

kath'noth kohanim sh'loshim wachamesh me'oth.

Neh7:70 And some of the heads of the fathers gave to the work.

The governor gave to the treasury a thousand gold drachmas, fifty basins,
five hundred and thirty priests' garments.

<70> καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν

εἰς τὸ ἔργον τῷ Νεεμῖα εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους,

φιάλας πεντήκοντα καὶ χοθωνῶ τῶν ἱερέων τριάκοντα.

70 kai apo merous archēgōn tōn patriōn edōkan eis to ergon tō Neemia
And from a portion of the heads of the families gave to Neemias for the work
eis thēsauron chrysous chilious, phialas pentēkonta kai chothōnōth tōn hiereōn triakonta.
for a treasure – of gold, a thousand, bowls fifty, robes for the priests thirty.

עא ומראשי האבות נתנו לאוצר המלאכה זהב דרַבְמוֹנִים
שְׁתֵּי רַבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וּמֵאָתָיִם:

71. umera'shey ha'aboth nath'nu l'otsar
ham'la'kah zahab dar'k'monim sh'tey riboth w'keseph manim 'al'payim uma'thayim.

Neh7:71 Some of the heads of the fathers gave into the treasury
of the work two ten-thousand gold drachmas and two thousand two hundred silver minas.

<71> καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν τοῦ ἔργου
χρυσίου δύο μυριάδας καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας,

71 kai apo archēgōn tōn patriōn edōkan
And from the heads of the families they gave
eis thēsauron tou ergou chrysiou
into the treasures of the work, pieces of gold,
duo myriadas kai argyriou mnas dischilias diakosias,
ten thousands two, and silver minas two thousand two hundred.

עב ואשר נתנו שארית העם זהב דרַבְמוֹנִים שְׁתֵּי רַבּוֹא
וְכֶסֶף מָנִים אֶלְפִים וְכֶתֶנֶת כֹּהֲנִים שְׁנָיִם וְשִׁבְעָה: פ

72. wa'asher nath'nu sh'erith ha'am zahab dar'k'monim sh'tey ribo'
w'keseph manim 'al'payim w'kath'noth kohanim shishim w'shib'ah.

Neh7:72 That which the rest of the people gave was two ten-thousand gold drachmas
and two thousand silver minas and sixty and seven priests' garments.

<72> καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσίου δύο μυριάδας
καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας διακοσίας καὶ χοθωνῶ τῶν ἱερέων ἑξήκοντα ἑπτὰ.

72 kai edōkan hoi kataloipoi tou laou chrysiou duo myriadas
And gave the rest of the people pieces of gold, two ten thousands,
kai argyriou mnas dischilias diakosias
and silver minas two thousand two hundred,
kai chothōnōth tōn hiereōn hexēkonta hepta.
and garments for the priests sixty-seven.

עג וישבו הכהנים והלויים והשווערים והמשחרים
ומן העם והנתינים וכל ישראל בעריהם
ויגע החודש השביעי ובני ישראל בעריהם:

73. wayesh'bu hakohanim w'hal'wiim w'hasho'arim
w'ham'shor'rim umin-ha'am w'han'thinim w'kal-Yis'ra'El b'areyhem
wayiga hachodesh hash'bi'i ub'ney Yis'ra'El b'areyhem.

Neh7:73 Now the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers, some of the people,

the temple servants and all Yisra'El, lived in their cities.

And when the seventh month came, the sons of Yisra'El were in their cities.

<73> καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ πυλῶροι καὶ οἱ ᾄδοντες
καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ναθινίμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

73 kai ekathisan hoi hierais kai hoi Leuitai kai hoi pylōroi kai hoi ᾄdantes

And settled the priests, and the Levites, and the gatekeepers, and the singers,
kai hoi apo tou laou kai hoi nathinim kai pas Israēl en polesin autōn.

and the ones from the people, and the Nethinim, and all Israel in their cities.

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Neh 8 - 13

אִי־אָסְפוּ כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הַרְחֹב
אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעִזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא
אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

1. waye'as'phu kal-ha'am k'ish 'echad 'el-har'chob 'asher liph'ney sha'ar-hamayim
wayo'm'ru l'Ez'ra' hasopher l'habi' 'eth-sepher torath Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El.

Neh8:1 And all the people gathered as one man at the street
which was in front of the water gate, and they spoke to Ezra the scribe
to bring the scroll of the Law of Mosheh which יְיָ had given to Yisra'El.

<8:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομοσ--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--
καὶ συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωπος εἰς εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν
πύλης τοῦ ὕδατος. καὶ εἶπαν τῷ Εὐδρα τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωυσῆ, ὃν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰσραὴλ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--

And arrived month the seventh, and the sons of Israel were in their cities.

kai synēchthēsan pas ho laos hōs anēr heis

And gathered together all the people as man one

eis to platos to emprosthen pylēs tou hydatos.

into the wide place in front of gate the water.

kai eipan tō Esdra tō grammatei enegkai to biblion nomou Mōusē,

And they told Ezra the scribe to bring the scroll of the Law of Moses,

hon eneteilato kyrios tō Israēl.

which YHWH gave charge to Israel.

בּוֹיָבִיא עִזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־תּוֹרַת הַקְּהָל מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה וְכָל מִבֵּין לְשִׁמְעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:

2. wayabi' `Ez'ra' hakohen 'eth-hatorah liph'ney haqahal me'ish
w'ad-'ishah w'kol mebin lish'mo'a b'yom 'echad lachodesh hash'bi'i.

Neh8:2 Then Ezra the priest brought the Law before the assembly from men to women
and all who could hear with understanding, on the first day of the seventh month.

<2> καὶ ἤνεγκεν Εὐδρας ὁ ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρὸς

καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνίων ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου
 2 kai ēnegken Esdras ho hierews ton nomon enōpion tēs ekklēsiās apo andros
 And brought Ezra the priest the law before the assembly, from man
 kai heōs gynaikos kai pas ho syniōn akoueîn
 unto woman, and all the ones perceiving to hear,
 en hēmerā miā tou mēnos tou hebdomou
 on day one of the month seventh.

גויקרא-בו לפני הרחוב
 אשר לפני שער-המים מן-האור עד-מחצית היום נגד האנשים
 והנשים והמבינים ואזני כל-העם אל-ספר התורה:
 3. wayiq'ra'-bo liph'ney har'chob 'asher liph'ney sha`ar-hamayim
 min-ha'or `ad-machatsith hayom neged ha'anashim w'hanashim
 w'ham'binim w'az'ney kal-ha'am 'el-sepher hatorah.

Neh8:3 And he read from it before the street which was before the water gate
 from the morning until midday, before men and women, those who could understand;
 and all the people were attentive to the scroll of the Law.

<3> καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως ἡμίσους
 τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,
 καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου.

3 kai anegnō en autō apo tēs hōras tou diaphōtisai ton hēlion
 And he read in it from the hour of the illuminating by the sun
 heōs hēmious tēs hēmeras apenanti tōn andrōn kai tōn gynaikōn,
 until the middle of the day, before men and women.
 kai autoi synientes, kai ōta pantos tou laou eis to biblion tou nomou.
 And they were perceiving, even all the ears of the people, to the scroll of the Law.

דניצמד עזרא הספר על-מגדל-עץ אשר עשו לדבר
 וניצמד אצלו מתתיה ושמע וענניה ואוריה
 וחקניה ומעשיה על-ימינו ומשמאלו פדיה
 ומישאל ומלכיה וחסיה וחסבדנה זכריה משלם: פ
 4. waya`amod `Ez'ra' hasopher `al-mig'dal-`ets 'asher `asu ladabar
 waya`amod `ets'lo Mattith'Yah w'Shema` wa`AnaYah w'UriYah w'Chil'qiYah
 uMa`aseYah `al-y'mino umis'mo'lo P'daYah uMisha'El uMal'kiYah w'Chashum
 w'Chash'baddanah Z'kar'Yah M'shullam.

Neh8:4 And Ezra the scribe stood at a wooden podium which they had made
 for the purpose. And beside him stood MattithYah, Shema, AnaYah, UriYah,
 ChilqiYah, and MaaseYah on his right hand; and PedaYah, Misha'El, MalkiYah,
 Chashum, Chashbaddanah, ZekarYah and Meshullam on his left hand.

<4> καὶ ἔστη Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου,
 καὶ ἔστησαν ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαθίας καὶ Σαμαίας καὶ Ανανίας καὶ Ουρια
 καὶ Ελκία καὶ Μασααία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν Φαδαιας καὶ Μισαηλ

καὶ Μελχίας καὶ Ὡσαμ καὶ Ἀσαβδανα καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ.

4 kai estē Esdras ho grammateus epi bēmatos xylinou,

And stood Ezra the scribe upon stage a wooden.

kai estēsan echomena autou Mattathias kai Samaias kai Ananias

And stood next to him, Mattithiah, and Shema, and Anaiah,

kai Ouria kai Elkia kai Maasaia ek dexiōn autou,

and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah at his right.

kai ex aristerōn Phadaias kai Misaēl kai Melchias

And at the left, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah,

kai Ōsam kai Asabdana kai Zacharias kai Mosollam.

and Hashum, and Hashbadana, and Zechariah, and Meshullam.

וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל-הָעָם כִּי-מַעַל כָּל-הָעָם הָיָה
וַיִּכְתְּחוּ עִמָּדוֹ כָּל-הָעָם:

5. wayiph'tach `Ez'ra' hasepher l'`eyney kal-ha`am ki-me`al kal-ha`am hayah
uk'phith'cho `am'du kal-ha`am.

Neh8:5 And Ezra opened the scroll in the sight of all the people
for he was above all the people; and when he opened it, all the people stood up.

<5> καὶ ἤνοιξεν Εσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ--

ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ--καὶ ἐγένετο ἥνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ λαός.

5 kai ēnoixen Esdras to biblion enōpion pantos tou laou--hoti autos ēn epanō tou laou--

And Ezra opened the scroll before all the people, for he was above the people.

kai egeneto hēnika ēnoixen auto, estē pas ho laos.

And it came to pass when he opened it, stood all the people.

וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת-יְהוָה הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם
אָמֵן אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוִי לַיהוָה אַפַּיִם אֲרָצָה:

6. way'barek `Ez'ra' `eth-Yahúwah ha'Elohim hagadol
waya`anu kal-ha`am `Amen `Amen b'mo`al y'deyhem
wayiq'du wayish'tachauu laYahúwah `apayim `ar'tsah.

Neh8:6 Then Ezra blessed **אֱלֹהִים** the great Elohim.

And all the people answered, Amen, Amen! while lifting up their hands;
then they bowed low and worshiped **אֱלֹהִים** with their faces to the ground.

<6> καὶ ὑψόγησεν Εσδρας κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς

καὶ εἶπαν Ἀμην ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκυψαν

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai ēulogēsēn Esdras kyrion ton theon ton megan, kai apekrithē pas ho laos

And Ezra blessed YHWH, the Elohim great. And answered all the people,

kai eipan Amēn eparantes cheiras autōn kai ekuuan

and said, Amen, lifting up their hands; and they bowed

kai prosekynēsan tō kyriō epi prosōpon epi tēn gēn.

and did obeisance to YHWH with their face upon the ground.

זַיִשׁוּעַ וּבְנֵי וְשִׁרְבֵיָה זָמִין עֲקוּב לְשַׁבְּתֵי הוֹדִיָה
מַעֲשֵׂיָה קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חֲנָן פִּלְאִיָה
וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם לְתוֹרָה וְהָעָם עַל־עֲמָדָם:

7. w'Yeshu`a uBani w'Shereb'Yah Yamin`Aqqub Shabb'thay HodiYah
Ma`aseYah Q'lita' `Azar'Yah Yozabad Chanan P'la'Yah
w'haL'wiim m'binim 'eth-ha`am latorah w'ha`am `al-`am'dam.

Neh8:7 Also Yeshua, Bani, SherebYah, Yamin, Aqqub, Shabbethay, HodiYah,
MaaseYah, Qelita, AzarYah, Yozabad, Chanan, PelaYah, the Lewiim,
caused the people to understand the Law while the people were in their place.

<7> καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναιας καὶ Σαραβια ἦσαν συνετίζοντες τὸν λαὸν
εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ.

7 kai Iēsous kai Banaias kai Sarabia ēsan synetizontes ton laon
And Joshua, and Bani, and Sherebiah, were bringing understanding to the people
eis ton nomon, kai ho laos en tē stasei autou.
in the Law. And the people were at their station.

חַוִּיקְרָאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרָשׁ
וְשׁוּם שָׁקֶל וַיְבִינּוּ בַמִּקְרָא: ס

8. wayiq'r'u basepher b'thorath ha'Elohim m'phorash
w'som sekel wayabinu bamiq'ra'.

Neh8:8 And they read in the scroll, in the law of the Elohim clearly.
And gave the sense, and caused them to understood in the reading.

<8> καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδασκεν Εσδρας
καὶ διέστειλεν ἐν ἐπιστήμῃ κυρίου, καὶ συνήκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀναγνώσει. --

8 kai anegnōsan en bibliō nomou tou theou, kai edidasken Esdras
And they read in the scroll of the Law of the Elohim; and Ezra taught
kai diestellen en epistēmē kyriou,
and gave orders in a higher knowledge of YHWH,
kai synēken ho laos en tē anagnōsei. --
and perceived the people in the reading.

טוֹיֵאמֶר נְחֵמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא וְעִזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר
וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם קִדְשׁ־הוּא
לִיהְדִּיָה אֶל־הֵיכָל אֶל־תִּתְּאֲבֻלוּ וְאֶל־תִּבְכוּ
כִּי בּוֹכִים כָּל־הָעָם כְּשִׁמְעָם אֶת־דְּבַרִי הַתּוֹרָה:

9. wayo'mer N'chem'Yah hu' hatir'shatha' w'Ez'ra' hakohen hasopher
w'haL'wiim ham'binim 'eth-ha`am l'kal-ha`am hayom qadosh-hu'
laYahúwah 'Eloheykem 'al-tith'ab'lu w'al-tib'ku ki bokim kal-ha`am
k'sham`am 'eth-dib'rey hatorah.

Neh8:9 Then NechemYah, who was the governor, and Ezra the priest and scribe,
and the Lewiim who taught the people said to all the people,

This day is holy to יהוה your El; do not mourn nor weep.
For all the people were weeping when they heard the words of the Law.

<9> καὶ εἶπεν Νεεμίας καὶ Εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς
καὶ οἱ Λευῖται οἱ συνετίζοντες τὸν λαὸν καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ
Ἡ ἡμέρα ἁγία ἐστὶν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε·
ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὥς ἤκουσαν τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

9 kai eipen Neemias kai Esdras ho hierews kai grammateus kai hoi Leuitai
And Nehemiah spoke, and Ezra the priest and scribe, and the Levites,
hoi synetizontes ton laon kai eipan panti tō laō
the ones bringing understanding to the people. And they said to all the people,
Hē hēmera hagia estin tō kyriō theō hēmōn, mē pentheite mēde klaiete;
day a holy It is to YHWH our El, do not mourn nor weep!
hoti eklaien pas ho laos, hōs ēkousan tous logous tou nomou.
for wept all the people as they heard the words of the Law.

וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אֲכָלוּ מִשְׁמָנִים וּשְׁתּוּ מִמֶּתְקִים
וּשְׁלְחוּ מִנּוֹת לְאִין נֶכֶן לוֹ כִּי-קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ
וְאַל-תַּעֲצִבוּ כִּי-חֲדָתָהּ הִיא מַעֲזָכֶם:

10. wayo'mer lahem l'ku 'ik'lu mash'manim ush'thu mam'thaqim
w'shil'chu manoth l'eyn nakon lo ki-qadosh hayom la'Adoneynu
w'al-te'atsebu ki-ched'wath Yahúwah hi' ma'uz'kem.

Neh8:10 Then he said to them, Go, eat of the fat, drink of the sweet, and send portions
to him for whom nothing is prepared; for this day is holy to our Adon (Master).
Do not be grieved, for the joy of יהוה is your strength.

<10> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίνετε γλυκίσματα
καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἐστὶν ἡ ἡμέρα
τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν κύριος ἰσχύς ὑμῶν.

10 kai eipen autois Poreuesthe phagete lipasmata kai piete glykasmata
And he said to them, Go and eat fatness, and drink sweetness,
kai aposteilate meridas tois mē echousin, hoti hagia estin hē hēmera
and send portions to the ones not having! for holy is the day
tō kyriō theō hēmōn; kai mē diapesēte, hoti estin kyrios ischys hymōn.
to YHWH our El. And do not faint! for YHWH, is our strength.

יִשְׁחַלְוּם מִחֲשִׁים לְכָל-הָעָם לֵאמֹר הִסֵּי
כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל-תַּעֲצִבוּ:

11. w'haL'wiim mach'shim l'kal-ha'am le'mor hasu ki hayom qadosh w'al-te'atsebu.

Neh8:11 So the Lewiim calmed all the people, saying,
Be still, for the day is holy; do not be grieved.

<11> καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπάτε,
ὅτι ἡ ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε.

11 kai hoi Leuitai katesiōpōn panta ton laon legontes Siōpate,

And the Levites quelled all the people, saying, Keep silent,
hoti hē hēmera hagia, kai mē katapiptete.
for the day is holy, and do not fall down!

יבִּילְכוּ כָל-הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁלַח מְנוֹת
וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה גְדוֹלָה כִּי הִבִּינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעוּ לָהֶם: ם
12. wayel'ku kal-ha'am le'ekol w'lish'toth ul'shalach manoth
w'la'asoth sim'chah g'dolah ki hebinu bad'barim 'asher hodi'u lahem.

Neh8:12 And all the people went away to eat, to drink, to send portions
and to make a great rejoicing, because they understood the words
which had been made known to them.

<12> καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀποστέλλειν μερίδας
καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην, ὅτι συνῆκαν ἐν τοῖς λόγοις, οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.
12 kai apēlthen pas ho laos phagein kai piein kai apostellein meridas
And went forth all the people to eat, and to drink, and to send portions,
kai poiēsai euphrosynēn megalēn, hoti synēkan en tois logois,
and to make gladness great; for they perceived the words
hois egnōrisen autois.
which he made known to them.

יגוֹבִיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֱסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל-הָעָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם אֶל-עֶזְרָא הַסֹּפֵר וְלְהַשְׁכִּיל אֶל-הַדְּבָרִי הַתּוֹרָה:
13. ubayom hasheni ne'es'phu ra'shey ha'aboth l'kal-ha'am hakohanim
w'hal'wiim 'el-'Ez'ra' hasopher ul'has'kil 'el-dib'rey hatorah.

Neh8:13 And on the second day the head of the fathers of all the people, the priests
and the Lewiim were gathered to Ezra the scribe that they might gain insight
into the words of the Law.

<13> Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐσδραν τὸν γραμματέα
ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.
13 Kai en tē hēmera tē deuterā synēchthēsan hoi archontes tōn patriōn
And on the day second gathered together the rulers of the families
tō panti laō, hoi hierēis kai hoi Leuitai
with all the people, and the priests, and the Levites,
pros Esdran ton grammatea epistēsai pros pantas tous logous tou nomou.
to Ezra the scribe, to attend to all the words of the Law.

ידִּבְמִצְאוֹ כְּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה
אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בְּחָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי:
14. wayim'ts'u kathub batorah 'asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
'asher yesh'bu b'ney-Yis'ra'El basukkoth bechag bachodesh hash'bi'i.

Neh8:14 And they found written in the Law how אָמַר had commanded
by the hands of Mosheh that the sons of Yisra'El should live in booths

during the feast of the seventh month.

<14> καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ, ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωσῇ,
ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,
14 kai heurosan gegrammenon en tō nomō, hō eneteilato kyrios tō Mōusē,
And they found written in the law which YHWH gave charge to Moses,
hopōs katoikēsōsin hoi huioi Israēl en skēnais en heortē en mēni tō hebdomō,
that should dwell the sons of Israel in tents in the feast in month the seventh;

טו וְאֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם
וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר צֵאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עָלֵי-זֵית וְעָלֵי-עֵץ שֶׁמֶן
וְעָלֵי הָדָס וְעָלֵי תְּמָרִים וְעָלֵי עֵץ עֵבֹת לַעֲשׂוֹת סֹכֹת כַּכְּתוּב: פ
15. wa'asher yash'mi'u w'ya'abiru qol b'kal-`areyhem ubiY'rushalam le'mor ts'u hahar
w'habi'u `aley-zayith wa'aley-`ets shemen wa'aley hadas
wa'aley th'marim wa'aley `ets `aboth la`asoth sukkoth kakathub.

Neh8:15 and that they proclaimed and circulated a proclamation in all their cities
and in Yerushalam, saying, Go out to the mountain, and bring olive branches
and wild olive branches of the trees, myrtle branches, palm branches
and branches of thick trees, to make booths, as it is written.

<15> καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγξιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
καὶ ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ εἶπεν Εσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων καὶ φύλλα μυρσίνης
καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος ποιῆσαι σκηναὶς κατὰ τὸ γεγραμμένον.
15 kai hopōs sēmanōsin salpigxin en pasais tais polesin autōn kai en Ierusalēm.
and that they should signify with trumpets in all their cities, and in Jerusalem.
kai eipen Esdras Exelthete eis to oros kai enegkete phylla elaias
And Ezra said, Go forth unto the mountain, and bring leaves olive,
kai phylla xylōn kyparissinōn kai phylla myrsinēs kai phylla phoinikōn
and leaves trees of cypress, and leaves of a myrtle tree, and leaves of palms,
kai phylla xylou daseos poiēsai skēnas kata to gegrammenon.
and leaves tree of the bushy! to make tents according to the writing.

טז וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיְבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֹכֹת אִישׁ עַל-גַּגּוֹ
וּבְחֻצְרוֹתֵיהֶם וּבְחֻצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּבְרָחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם
וּבְרָחוֹב שַׁעַר אֶפְרַיִם:
16. wayets'u ha'am wayabi'u waya`asu lahem sukkoth 'ish `al-gago
ub'chats'rotheyhem ub'chats'roth beyth ha'Elohim ubir'chob sha`ar hamayim
ubir'chob sha`ar 'Eph'rayim.

Neh8:16 So the people went out and brought them and made booths for themselves,
each man on his roof, and in their courts and in the courts of the house of the Elohim,
and in the street of the water gate and in the street at the gate of Ephrayim.

<16> καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηναὶς ἀνὴρ
ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου τοῦ θεοῦ

καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραιμ.

16 kai exēlthen ho laos kai ēnegkan kai epoīēsan heautois skēnas

And went forth the people, and brought, and they made for themselves tents,
anēr epi tou dōmatos autou kai en tais aulais autōn
each man upon his roof, and in their courtyards,

kai en tais aulais oikou tou theou

and in the courtyards of the house of the Elohim,

kai en plateiais tēs poleōs kai heōs pylēs Ephraim.

and in the squares of the city, and as far as the gate of Ephraim.

וַיַּעֲשׂוּ כָל-הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן-הַשָּׁבִי סִכּוֹת וַיָּשְׁבוּ בַּסִּכּוֹת
כִּי לֹא-עָשׂוּ מִיָּמֵי יְשׁוּעַ בֶּן-נֹון כֵּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה מְאֹד:

17. waya`asu kal-haqahal hashabim min-hash'bi sukkoth

wayesh'bu basukkoth ki lo'-`asu miymey Yeshu'a bin-Nun ken b'ney Yis'ra'El
`ad hayom hahu' wat'hi sim'chah g'dolah m'od.

Neh8:17 And the entire assembly of them that had returned from the captivity made booths and sat under the booths. For since the days of Yeshua the son of Nun to that day had not the sons of Yisra'El done so. And there was very great gladness.

<17> καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας σκηναὶς καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς· ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυη οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

17 kai epoīēsan pasa hē ekklēsia hoi epistrepsantes apo tēs aichmalōsias skēnas

And made all the assembly of the ones returning from the captivity tents,

kai ekathisan en skēnais; hoti ouk epoīēsan apo hēmerōn Iēsou huiou Nauē

and they stayed in tents; for did not do from the days of Joshua son of Nun

houtōs hoi huioi Israēl heōs tēs hēmeras ekeinēs; kai egeneto euphrosynē megalē.

thus the sons of Israel until that day. And there were joy a great.

וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים יוֹם בְּיוֹם מִן-הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן
עַד הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ-חֵג שִׁבְעַת יָמִים
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כַּמְשָׁפֶט: פ

18. wayiq'ra' b'sepher torath ha'Elohim yom b'yom min-hayom hari'shon

`ad hayom ha'acharon waya`asu-chag shib'ath yamim
ubayom hash'mini `atsereth kamish'pat.

Neh8:18 And he read from the scroll of the Law of the Elohim day by day, from the first day to the last day. And they kept the feast seven days, and on the eighth day there was a solemn assembly according to the ordinance.

<18> καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ

ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἐσχάτης·

καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

18 kai anegnō en bibliō nomou tou theou hēmeran en hēmerā

And he read in the scroll of the Law of the Elohim day by day;
 apo tēs hēmeras tēs prōtēs heōs tēs hēmeras tēs eschatēs;
 from the day first until the day last.
 kai epoiēsan heortēn hepta hēmeras
 And they kept the feast seven days,
 kai tē hēmera tē ogdoē exodion kata to krima.
 and on the day eighth a solemn assembly, according to the ordinance.

Chapter 9

אֲוִיבֵיּוֹם עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נָאֲסְפוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
 בַּצֹּם וּבִשְׂקִים וְאָדָמָה עֲלֵיהֶם:

1. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yis'ra'El
 b'tsom ub'saqim wa'adamah `aleyhem.

Neh9:1 Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled with fasting, in sackcloth and with dirt upon them.

<9:1> Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmera eikostē kai tetartē tou mēnos toutou synēchthēsan
 And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together
 hoi huiοi Israēl en nēsteiā kai en sakkois kai spodō epi kepalēs autōn.
 the sons of Israel for fasting, and with sackcloths and ashes upon their head.

בְּיִבְדָּלּוֹ זָרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל בְּנֵי נֹכַר וַיַּעֲמֵדּוּ
 וַיִּתְּנוּ עַל-חַטֹּאתֵיהֶם וְעֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵיהֶם:

2. wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya'am'du
 wayith'wadu `al-chato'theyhem wa`awonoth `abotheyhem.

Neh9:2 And the descendants of Yisra'El separated themselves from all the sons of aliens, and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

<2> καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.

2 kai echōrīsthēsan hoi huiοi Israēl apo pantos huiou allotriou
 And separated the sons of Israel from every son alien;
 kai estēsan kai exēgoreusan tas hamartias autōn
 and they stood and declared openly their sins,
 kai tas anomias tōn paterōn autōn.
 and the lawless deeds of their fathers.

גַּוְיָקוּמוּ עַל-עֲמָדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֶל־הֵיחָם רַבְעִית
 הַיּוֹם וּרַבְעִית מִתְּנֻדָּיִם וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לַיהוָה אֶל־הֵיחָם: פ

3. wayaqumu `al-`am'dam wayiq'r'u b'sepher torath Yahúwah 'Eloheyhem r'bi'ith
 hayom ur'bi'ith mith'wadim umish'tachawim laYahúwah 'Eloheyhem.

Neh9:3 And they stood in their place, and they read

from the scroll of the Law of יהוה their El a fourth of the day;
and for another fourth part they confessed and worshiped יהוה their El.

<3> καὶ ἔστησαν ἐπὶ στάσει αὐτῶν καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ᾗσαν ἐξαγορεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνούντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

3 kai estēsan epi stasei autōn kai anegnōsan

And they stood in their position, and they read
en bibliō nomou kyriou theou autōn

in the scroll of the Law of YHWH their El

kai ēsan exagoreuontes tō kyriō kai proskynountes tō kyriō theō autōn.

and they were declaring openly to YHWH, and doing obeisance to YHWH their El.

וַיִּקְרְאוּ עַל-מַעְלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבְנֵי קַדְמִיֶּאֱלִי שְׁבַנְיָה בְנֵי
שֶׁרֶבְיָה בְנֵי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

4. wayaqam `al-ma`aleh haL'wiim Yeshu`a uBani Qad'mi'El Sh'ban'Yah

Bunni Shereb'Yah Bani K'nani wayiz`aqu b'qol gadol `el-Yahúwah `Eloheyhem.

Neh9:4 And stood upon the stairs, of the Lewiim, Yeshua,
and Bani, Qadmi'El, ShebanYah, Bunni, SherebYah, Bani and Kenani,
and they cried with a loud voice to יהוה their El.

<4> καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμιηλ,
Σαχανια υἱὸς Σαραβια υἱοὶ Χανανι καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

4 kai estē epi anabasei tōn Leuitōn Iēsous kai huioi Kadmiēl,

And stood upon the ascent of the Levites Jeshua, and the sons of Kadmiel,
Sachania huios Sarabia huioi Chanani

Secheniah son of Sherebiah, son of Chenani.

kai eboēsan phōnē megalē pros kyrion ton theon autōn.

And they yelled voice with a great to YHWH their El.

הַיֵּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּקַדְמִיֶּאֱלִי בְנֵי שְׁבַנְיָה
שֶׁרֶבְיָה הוֹדִיָּה שְׁבַנְיָה פֶּתַחְיָה קִימוּ בָּרְכוּ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן-הָעוֹלָם עַד-הָעוֹלָם
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדָךְ וּמְרוֹמָם עַל-כָּל-בָּרָכָה וּתְהִלָּה:

5. wayo'm'ru haL'wiim Yeshu`a w'Qad'mi'El Bani Chashab'n'Yah Shereb'Yah HodiYah
Sh'ban'Yah Ph'thach'Yah qumu baraku `eth-Yahúwah `Eloheykem min-ha`olam
`ad-ha`olam wibar'ku shem k'bodeak um'romam `al-kal-b'rakah uth'hilah.

Neh9:5 Then the Lewiim, Yeshua, Qadmi'El, Bani, ChashabneYah, SherebYah, HodiYah,
ShebanYah and PhethacheYah, said, Arise, bless יהוה your El forever and ever!
O may Your glorious name be blessed and exalted above all blessing and praise!

<5> καὶ εἶποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμιηλ Ἀνάστητε εὐλογεῖτε
τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος,
καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

5 kai eiposan hoi Leuitai Iēsous kai Kadmiēl

And **said the Levites, Jeshua and Kadmiel,**
Anastēte eulogēte ton kyrion theon hymōn apo tou aiōnos
Rise up, bless YHWH our El from the eon
kai heōs tou aiōnos, kai eulogēsousin onoma doxēs sou
and unto the eon! And they shall bless name glorious Your,
kai huyōsousin epi pasē eulogiā kai ainesei.
and shall raise it up high with all blessing and praise.

וְאַתָּה־הוּא יְהוָה לְבִדְךָ אֵת עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם
וְכָל־צָבָאִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם
וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

6. 'attah-hu' Yahúwah l'badek 'at' asiath 'eth-hashamayim sh'mey hashamayim
w'kal-ts'ba'am ha'arets w'kal-'asher aleyah hayamim w'kal-'asher bahem
w'attah m'chayeh 'eth-kulam uts'ba' hashamayim l'ak mish'tachawim.

Neh9:6 You alone are **יְהוָה**. You have made the heavens, the heaven of heavens
with all their host, the earth and all that is on it, the seas and all that is in them.
You give life to all of them and the host of the heavens bows down before You.

<6> καὶ εἶπεν **Εσδρας** **Σὺ εἶ** αὐτὸς κύριος **μόνος**· **σὺ** ἐποίησας τὸν οὐρανὸν
καὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ **πάσαν** τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ **πάντα**,
ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας καὶ **πάντα** τὰ ἐν αὐταῖς,
καὶ **σὺ** ζῶοποιεῖς τὰ **πάντα**, καὶ **σοὶ** προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν.

6 kai eipen **Esdras** **Sy ei** autos kyrios **monos**;
And **Ezra said, You are he, YHWH alone.**
sy epoiēsas ton ouranon kai ton ouranon tou ouranou kai **pasan** tēn stasin autōn,
You made the heaven and the heaven of the heavens, and all their positions;
tēn gēn kai **panta, hosa estin en autē, tas thalassas kai panta ta en** autais,
the earth and all as much as is in it; the seas and all the things in them.
kai sy zōopoieis ta **panta**,
And **you restore to life all things;**
kai **soi** proskynousin hai stratiai tōn ouranōn.
and to **you do obeisance the militaries of the heaven.**

וְאַתָּה־הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם
וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׁדִּים וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם:

7. 'attah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram
w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'raham.

Neh9:7 You are He, **יְהוָה** the Elohim, who chose Abram
and brought him out from Ur of the Kasdim, and appointed his name Abraham.

<7> **σὺ εἶ** κύριος ὁ θεός· **σὺ** ἐξελέξω ἐν **Αβραμ**
καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν **Χαλδαίων** καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα **Αβρααμ**.
7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en **Abram** kai exēgages auton
You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram, and you led him
ek tēs chōras tōn Chaldaion kai epethēkas autō onoma Abraam;

from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.

חִמְצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נְאֻמָּן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עָמּוֹ הַכְּרִית לָתֵת
אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וּתְקַם אֶת־הַבְּרִיךְ כִּי צְדִיק אָתָּה׃

8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'eman l'phaneyak w'karoth imo hab'rith latheth
'eth-'erets haK'na`ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi
w'haGir'gashi latheth l'zar'o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'attah.

Neh9:8 And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him
to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Emorite, of the Perizzite,
the Yebusite and the Gergashite to give it to his descendants.
And You have fulfilled Your promise, for You are righteous.

<8> καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν
διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων
καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ·
καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σύ.

8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou

And You found his heart trustworthy before You,

kai diethou pros auton diathēkēn

and you ordained with him a covenant,

dounai autō tēn gēn tōn Chananaion kai Chettaion kai Amorraiōn

so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,

kai Pherezaion kai Iebousaion kai Gergesaion kai tō spermati autou;

and Perizzites, and Jebusites, and Gergashites, and to give it to his seed.

kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy.

And you established your words, for You are just.

טוֹתָרָא אֶת־עָנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם
וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃

9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim
w'eth-za`aqatham shama`at `al-yam-suph.

Neh9:9 And You saw the affliction of our fathers in Mitsrayim,
and heard their cry by the Red Sea.

<9> καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ
καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigyptō

And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt,

kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythran.

and their cry you heard at sea the red.

יִבְתֵּן אֶת־הַמִּפְתִּים בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֶרֶצוֹ
כִּי יִרְעֶתָ כִּי הִזִּירוּ עָלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לָךְ שֵׁם כְּהִיּוֹם הַזֶּה׃

10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar'oh ub'kal-'abadayu ub'kal-'am 'ar'tso
ki yada'at ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.

Neh9:10 And You gave out signs and wonders against Pharaoh,
against all his servants and against all the people of his land; for You knew
that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.

<10> καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῳ
καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνων
ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

10 kai edōkas sēmeia kai terata en Aigyp̄tō en Pharaō kai en pasin tois paisin autou
And You gave signs and wonders in Egypt to Pharaoh, and among all his servants,
kai en panti tō laō tēs gēs autou, hoti egnōs hoti hyperēphanēsan
and among all the people of his land, for You knew that they extolled themselves
ep' autous, kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē.
above them; and You made for Yourself a name as it is this day.

יְאֹהֲרִים בְּקֶנֶת לַפְּנִיָּהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה
וְאֶת-רֹדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ-אֶבֶן בְּמַיִם עֲזִיִּים:

11. w'hayam baqa'at liph'neyhem waya'ab'ru b'thok-hayam bayabashah
w'eth-rod'pheyhem hish'lak'at bim'tsoloth k'mo-'eben b'mayim `azim.

Neh9:11 And You divided the sea before them,
so they passed through the midst of the sea on dry ground;
and their pursuers You hurled into the depths, like a stone into raging waters.

<11> καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὥσει λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

11 kai tēn thalassan errēxas enōpion autōn, kai parēlthosan
And the sea You tore up before them, and they went
en mesō tēs thalassēs en xērasia, kai tous katadiōxantas autous
in the midst of the sea in dryness; and the ones pursuing them
erripsas eis bython hōsei lithon en hydati sphodrō.
You tossed into the deep, as a stone in water vehement.

יְבֹעַמֹּוד עֲנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וְבֹעַמֹּוד אֵשׁ לִיְלָה לְהָאִיר לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ:

12. ub'amud `anan hin'chitham yomam
ub'amud 'esh lay'lah l'ha'ir lahem 'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:12 And with a pillar of cloud You led them by day,
and with a pillar of fire by night to light for them the way in which they should go.

<12> καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ
πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

12 kai en stylō nephelēs hōdēgēsas autous hēmeras
And in a column of cloud you guided them by day;
kai en stylō pyros tēn nykta tou phōtisai autois tēn hodon,

and by a column of fire at night, to give light to them for the way
en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

יגַעַל הָר-סִינִי יִרְדֹּף וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשְׁמַיִם
וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יִשְׁרָיִם וְתוֹרוֹת אֶמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים:
13. w'al har-Sinay yarad'at w'daber imahem mishamayim
watiten lahem mish'patim y'sharim w'thoroth 'emeth chuqim umits'woth tobim.

Neh9:13 Then You came down on Mount Sinay, and spoke with them from the heavens;
You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

<13> καὶ ἐπὶ ὄρος Σίνα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα
καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous
And upon mount Sinai you went down and spoke to them
ex ouranou kai edōkas autois krimata euthea
from out of the heavens, and you gave to them judgments right,
kai nomous alētheias, prostagmata kai entolas agathas.
and laws of truth, orders, and commandments good.

יְדִוְאֶת-שַׁבָּת קִדְשָׁךְ הַזֶּה לָהֶם וּמִצְוֹת
וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:
14. w'eth-Shabbat qad'sh'ak hoda'aath lahem umits'woth
w'chuqim w'thorah tsiuiath lahem b'yad Mosheh ab'deak.

Neh9:14 So You made known to them Your holy Shabbat, and laid down for them
commandments, statutes and Law, by the hand of Mosheh Your servant.

<14> καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς
καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου σου.

14 kai to sabbaton sou to hagion egnōrisas autois, entolas
And Sabbath Your holy You made known to them; commandments,
kai prostagmata kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.
and orders, and law, You gave charge to them by the hand of Moses Your servant.

טוֹלְאֵם מִשְׁמַיִם נְתַתָּה לָהֶם לֶרְעֵבָם וּמִמַּם מִסַּלַּע הוֹצֵאתָ
לָהֶם לִצְמָאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נִשְׁאַתָּ אֶת-יָדְךָ לָתֵת לָהֶם:
15. w'lechem mishamayim nathattah lahem lir'abam umayim misela hotse'ath
lahem lits'ma'am wato'mer lahem labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-nasa'ath 'eth-yad'ak latheth lahem.

Neh9:15 And You gave bread from heavens for them for their hunger,
You brought forth water from a rock for them for their thirst, and You told them
to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

<15> καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν
καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν.
καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομήσαι τὴν γῆν,
ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χειρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn
And bread from heavens You gave to them for their provision,
kai hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.
and water from out of the rock You brought forth for them for their thirst.
kai eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,
And You spoke to them to enter to inherit the land
eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.
into which You stretched out Your hand to give to them.

וַיִּמְאַנּוּ וַיִּבְּטְאוּ וַיִּזְדּוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַיִךְ׃

16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaq'shu 'eth-`ar'pam
w'lo' sham'`u 'el-mits'wotheyak.

Neh9:16 But they and our fathers acted arrogantly;
and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

<16> καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο
καὶ ἐσκληρύναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου·

16 kai autoi kai hoi pateres hēmōn hyperēphaneusanto kai esklērynan ton trachēlon autōn
But they and our fathers were prideful, and they hardened their neck,
kai ouk ēkousan tōn entolōn sou;
and they did not hearken unto your commandments.

וַיִּמְאַנּוּ לְשֹׁמֵעַ וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
וַיִּקְשׁוּ אֶת־עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעִבְדָתָם בְּמִדְרִים
וַאֲתָה אֱלֹהִים סְלִיחוֹת חֲנוּן וְרַחוּם אַךְ־אֲפִים וְרַב־יִחְסָד
וְלֹא עֲזַבְתָּם׃

17. way'ma'anu lish'mo`a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher `asiath `imahem
wayaq'shu 'eth-`ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l'`ab'dutham b'Mir'yam
w'attah 'Eloah s'lichoth channun w'rachum erek-`apayim w'rab-w'chesed
w'lo' `azab'tam.

Neh9:17 And they refused to listen, and did not remember Your wondrous deeds
which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed
a captain to return to their bondage in Mitsrayim. But You are an El of forgiveness,
gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

<17> καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασίων σου,
ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκληρύναν τὸν τράχηλον αὐτῶν
καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai aneneusan tou eisakousai kai ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou,
 And they refused to listen, and did not remember your wonders
 hōn epoiēsas met' autōn, kai esklērynan ton trachēlon autōn
 which you performed among them. And they hardened their neck,
 kai edōkan archēn epistrepasai eis douleian autōn en Aigyptō.
 and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt.
 kai sy theos eleēmōn kai oiktirmōn, makrothymos
 But you, O Elohim, are merciful and compassionate, long-suffering
 kai polueleos, kai ouk egkatelipes autous.
 and abundant in mercy, and did not abandon them.

יח אף כי-עשו להם עגל מסכה ויאמרו זה אלהיהך
 אשר העלך ממצרים ויעשו נאצות גדלות:

18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak
 'asher he'el'ak miMits'rayim waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal
 and said, this is your mighty one who brought you up from Mitsrayim,
 and had wrought great blasphemies,

<18> ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ
 οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoiēsan heautois moschon chōneuton

And still also they made for themselves calf a molten.

kai eipan Houtoi hoi theoi hoi exagagontes hēmas ex Aigyptou;

And they said, These are the mighty ones, the ones leading us from Egypt.

kai epoiēsan parorgismous megalous.

And they committed provocations to anger great.

יט ואתה ברחמיך הרבים לא עזבתם במדבר את-עמוד
 הענן לא-סר מעליהם ביוםם להנחתם בהדריך ואת-עמוד
 האש בלילה להאיר להם ואת-הדריך אשר ילכו-בה:

19. w'attah b'rachameyak harabbim lo' `azab'tam bamid'bar
 'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'han'chotham b'haderek
 w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness;
 the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way,
 nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

<19> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·
 τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὁδηγεῖν αὐτοὺς
 ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
 ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

19 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkatelipes autous en tē erēmō;

And You in compassions your great did not abandon them in the wilderness.

ton stylon tēs nephelēs ouk exeklinas ap' autōn hēmeras hodēgēsai autous

The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them
 en tē hodō kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon,
 in the way; and the column of fire by night to give light to them in the way
 en hē poreusontai en autē.
 in which they went by it.

כַּוְרוּחַךְ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׁכִּילָם וּמִנֶּחֱדָ לֹא-מִנַּעַתָּ מִפִּיהֶם
 וּמִיָּם נָתַתָּה לָהֶם לְצַמְאָם:

20. w'ruachak hatobah nathaat l'has'kilam uman'ak lo'-mana'at mipihem
 umayim nathattah lahem lits'ma'am.

Neh9:20 And You gave Your good Spirit to instruct them, Your manna
 You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

<20> καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συνετίσαι αὐτοὺς καὶ τὸ μαννα σοῦ
 οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edōkas synetisai autous
 And Spirit Your good gave a bringing of understanding to them,
 kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn
 and Your manna You did not withhold from their mouth,
 kai hydōr edōkas autois tō dipsei autōn.
 and water You gave to them in their thirst.

כֹּא וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כְּלִיתָם בַּמִּדְבָּר לֹא חָסְרוּ
 שְׁלִמְתִּיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצְקוּ:

21. w'ar'ba'im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu
 w'rag'leyhem lo' batsequ.

Neh9:21 And forty years You sustained them in the wilderness,
 so that they lacked nothing; their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

<21> καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς
 οὐδέν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tessarakonta etē diethrepsas autous en tē erēmō,
 And forty years you nourished them in the wilderness,
 ouch hysterēsas autōs ouden;
 and you did not allow anything to fail them:
 himatia autōn ouk epalaiōthēsan, kai podes autōn ou dierragēsan.
 their garments did not become old, and their sandals were not torn up.

כָּב וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וְעַמִּמִּים וַתַּחֲלִקֵם לְבָאָה וַיִּירָשׁוּ אֶת-אֶרֶץ
 סִיחֹן וְאֶת-אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וְאֶת-אֶרֶץ עֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן:

22. watiten lahem mam'lakoth wa'amamim watach'l'qem l'phe'ah wayir'shu
 'eth-'erets Sichon w'eth-'erets melek Chesh'bon w'eth-'erets 'Og melek-haBashan.

Neh9:22 And You gave them kingdoms and nations, and divided them into corners.
 So they possessed the land of Sichon, the land of the king of Cheshbon
 and the land of Og the king of Bashan.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς,
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Εσεβων
καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν.

22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisas autois,
And You gave them kingdoms, and peoples You divided to them.
kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn
And they inherited the land of Sihon king of Heshbon,
kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.
and the land of Og king of Bashan.

כג וַיְבָרֶכֶם ה' רַבִּית כָּכָבִי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיֵּאֵם אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְאֲבוֹתֵיכֶם לְבֹא לְרִשְׁתָּ:

23. ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets
'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.

Neh9:23 And You also multiplied their sons as the stars of the heavens,
and You brought them into the land which You had promised to their fathers,
that they should go in to possess it.

<23> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

23 kai tous huious autōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou
And their sons you multiplied as the stars of the heavens,
kai eisēgages autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn,
and brought them into the land which you spoke to their fathers,
kai eklēronomēsan autēn.
and they inherited it

כד וַיֵּבֵאוּ הַבָּנִים וַיִּירָשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
וַתִּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת-יְשִׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתֵּנָם בְּיָדָם
וְאֶת-מְלִכֵיהֶם וְאֶת-עַמְּמִי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנָם:

24. wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem
'eth-yosh'bey ha'arets haK'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem
w'eth-`am'mey ha'arets la`asoth bahem kir'tsonam.

Neh9:24 So their sons went in and possessed the land. And You subdued before them
the inhabitants of the land, the Kanaanites, and You gave them into their hand,
with their kings and the peoples of the land, to do with them as they desired.

<24> καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναναίων
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν
καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν.

24 kai exetripsas enōpion autōn tous katoikountas tēn gēn
And you did destroy from before them the ones dwelling the land
tōn Chananaïōn kai edōkas autous eis tas cheiras autōn kai tous basileis autōn

of the Canaanites, and you gave them into their hands, even their kings,
kai tous laous tēs gēs poiēsai autois hōs areston enōpion autōn.
and the peoples of the land, to do to them as was pleasing before them.

כַּחַ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצִרּוֹת וַאֲדָמָה שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָתִּים
מְלֵאִים כָּל-טוֹב בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וַיְזִיתִם וַעֵץ מֵאֲכָל
לָרֹב וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמִינוּ וַיִּתְעַדְּנוּ בַטּוֹבָה הַגָּדוֹל:

25. wayil'k'du `arim b'tsuroth wa'adamah sh'menah wayir'shu batim
m'le'im-kai-tub boroth chatsubim k'ramim w'zeythim w'ets ma'akal larob
wayo'k'lu wayis'b'u wayash'minu wayith'ad'nu b'tub'ak hagadol.

Neh9:25 And they captured fortified cities and a fertile land. They possessed houses full of all good things, hewn cisterns, vineyards, olive groves, fruit trees in abundance. So they ate, were filled and grew fat, And lived luxuriously in Your great goodness.

<25> καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλὰς καὶ ἐκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος· καὶ ἐφάγosan καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐτρύφησαν ἐν ἀγαθωσύνη σου τῇ μεγάλῃ.

25 kai katelabosan poleis huyēlas kai eklēronomēsan oikias plēreis pantōn agathōn,
And they overtook cities high, and inherited houses full of all goods,
lakkous lelatomēmenous, ampelōnas kai elaiōnas
and pits for quarrying, vineyards and olive groves,
kai pan xylon brōsimon eis plēthos; kai ephagosan
and every tree of eatable things in multitude. And they ate,
kai eneplēsthēsan kai elipanthēsan kai etryphēsan en agathōsynē sou tē megalē.
and were filled up, and were fattened, and indulged in goodness your great.

כּוּ וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָךְ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת-תּוֹרַתְךָ אַחֲרֵי גֻם
וְאֶת-נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר-הָעִידוּ בָּם לְהִשְׁבִּיבם אֵלֶיךָ
וַיַּעֲשׂוּ נְאֻצֹּת גְּדוֹלוֹת:

26. wayam'ru wayim'r'du bak wayash'liku 'eth-torath'ak 'acharey gauam
w'eth-n'bi'eyak haragu 'asher-he'idu bam lahashibam 'eleyak
waya`asu ne'atsoth g'doloth.

Neh9:26 But they became disobedient and rebelled against You, And cast Your law behind their backs and killed Your prophets who testified against them to turn them to You, and they worked great blasphemies.

<26> καὶ ἥλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτύραντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σέ, καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

26 kai ἔllaxan kai apestēsan apo sou kai erripsan ton nomon sou
And they changed and revolted from You. And they tossed Your law
opisō sōmatos autōn kai tous prophētas sou apekteinan,
behind their body, and Your prophets they killed,

hoi diemartyranto en autois epistrepsai autous pros se,
the ones testifying to them to turn them towards You.
kai epoiēsan parorgismous megalous.
And they made provocations to anger great.

כִּזְתִּינִם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם וּבִעַת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ
וְאַתָּה מִשְׁמַיִם תִּשְׁמָע וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים
וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם:

27. watit'nem b'yad tsareyhem wayatseru lahem ub'eth tsaratham yits'aqu 'eleyak
w'attah mishamayim tish'ma' uk'rachameyak harabbim titen lahem moshi'im
w'yoshi'um miyad tsareyhem.

Neh9:27 Therefore You delivered them into the hand of their oppressors
who oppressed them, and in the time of their distress, when they cried to You,
You heard from the heavens, and according to Your great compassion You gave them
deliverers who delivered them from the hand of their oppressors.

<27> καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς·
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σέ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ σου ἤκουσας
καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλαις ἔδωκας αὐτοῖς σωτήρας
καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς.

27 kai edōkas autous en cheiri thlibontōn autous,
And You gave them into the hand of ones afflicting them,
kai ethlipsan autous; kai aneboēsan pros se
and they afflicted them. And they yelled out to You
en kairō thlipseōs autōn, kai sy ex ouranou sou ēkousas
in the time of their affliction, and You from out of Your heavens heard,
kai en oiktirmois sou tois megalois edōkas autois sōtēras
and in compassions Your great You gave deliverers to them,
kai esōsas autous ek cheiros thlibontōn autous.
and they delivered them from the hand of ones afflicting them.

כַּחַ וּכְנוּחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רָע לְפָנֶיךָ וַתַּעֲזֹבם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וַיָּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּצְעֲקוּךָ וְאַתָּה מִשְׁמַיִם תִּשְׁמָע
וְתִצְּלִים בְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עֲתִים:

28. uk'noach lahem yashubu la'asoth ra' l'phaneyak wata'az'bem b'yad 'oy'beyhem
wayir'du bahem wayashubu wayiz'aquak w'attah mishamayim tish'ma'
w'thatsilem k'rachameyak rabboth itim.

Neh9:28 But after a rest to them, they turned to doing evil before You;
Therefore You abandoned them to the hand of their enemies, so that they ruled over them.
But they returned and they cried to You, You heard from the heavens,
and many times You rescued them according to Your compassion,

<28> καὶ ὥς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου·
καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς.

καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας
καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

28 kai hōs anepausanto, epestrepsan poiēsai to ponēron enōpion sou;
And as they were caused to rest, they turned to act wickedly before You.

kai egkatelipes autous eis cheiras echthrōn autōn,
And You abandoned them into the hands of their enemies,

kai katērxan en autois. kai palin aneboēsan pros se,
and they ruled among them. And again they yelled out to You.

kai sy ex ouranou eisēkousas kai errysō autous
And You from out of the heavens listened and rescued them
en oiktirmois sou pollois.
by compassions Your abundant.

כַּטְוַתְעַד בָּהֶם לְהַשִּׁיבָם אֶל־תּוֹרַתְךָ יְהוָה הַזֵּידוּ
וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אֲדָם
וַחֲזִיה בָּהֶם וַיִּתְּנוּ כֹתֶף סוֹרֶרֶת וַעֲרָפֶם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמְעוּ:

29. wata`ad bahem lahashibam `el-toratheak w`hemah hezidu
w`lo`-sham`u l'mits'wotheyak ub'mish'pateyak chat'u-bam `asher-ya`aseh `adam
w`chayah bahem wayit'nu katheph sorereth w`ar'pam hiq'shu w`lo' shame`u.

Neh9:29 And testified against them to bring them again to Your law.

Yet they acted arrogantly and did not listen to Your commandments
but sinned against Your ordinances, by which if a man does he shall live in them.
And they gave a stubborn shoulder and stiffened their neck, and would not listen.

<29> καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἤκουσαν,
ἀλλὰ ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ ἐν τοῖς κρίμασί σου ἡμάρτοσαν,
ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθοῦντα
καὶ τράχηλον αὐτῶν ἐσκήρυναν καὶ οὐκ ἤκουσαν.

29 kai epemartyrō autois epistrepsai autous eis ton nomon sou, kai ouk ēkousan,
And you testify against them, to turn them to Your law. But they hearkened not,
alla en tais entolais sou kai en tois krimasi sou hēmartosan,
but sinned against Your commandments and against Your judgments,
ha poiēsas auta anthrōpos zēsetai en autois;
which doing them a man shall live by them;
kai edōkan nōton apeithounta
and they gave their back unto resisting persuasion,
kai trachēlon autōn esklērynan kai ouk ēkousan.
and their neck they hardened, and they did not hearken.

לְוַתְמַשִּׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתְּעַד בָּם בְּרוּחְךָ בֵּיד־נְבִיאֶיךָ
וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בֵּיד עַמִּי הָאֲרָצִית:

30. watim'shok `aleyhem shanim rabboth wata`ad bam b'ruachak b'yad-n'bi'eyak
w'lo' he'ezinu watit'nem b'yad `amey ha'aratsoth.

Neh9:30 However, You bore with them for many years, and testified against them

by Your Spirit, by the hand of Your prophets, yet they would not give ear.
Therefore You gave them into the hand of the peoples of the lands.

<30> καὶ εἴλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς
ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἠνωτίσαντο,
καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς.

30 kai heilkysas ep' autous etē polla kai epemartyrō autois
Yet You did bear long with them years many, and did testify to them
en pneumatī sou en cheiri prophētōn sou; kai ouk ēnōtīsanto,
by Your Spirit, by the hand of Your prophets. But they did not give ear,
kai edōkas autous en cheiri laōn tēs gēs.
and You gave them into the hand of the peoples of the land.

לֹא וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא-עֲשִׂיתָם כָּלָה
וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל-חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה:

31. ub'rachameyak harabbim lo'-`asitham kalah
w'lo' `azab'tam ki 'El-channun w'rachum 'attah.

Neh9:31 Nevertheless, in Your great compassion You did not make an end of them
nor forsake them, for You are a gracious and compassionate El.

<31> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν
καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiēsas autous synteleian
And You, in compassions Your abundant did not appoint them to consummation,
kai ouk egkatelipes autous, hoti ischyros ei kai eleēmōn kai oiktirmōn.
and You did not abandon them; for You are strong, and merciful, and pitying.

לִבְעֵתָהּ אֵלֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְחַנוּן שׁוֹמֵר
הַבְּרִית וְחַסֵּד אֵל-יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר-מִצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלִכְהֲנִינוּ וְלִגְבִיָּאנוּ
וְלִאֲבֹתֵינוּ וְלָכָל-עַמֶּךָ מִיָּמֵי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

32. w'`attah 'Eloheynu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith
w'hachessed 'al-yim'at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah
'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeynu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu
w'la'abotheynu ul'kal-`amek miymey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El,
who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble,
which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets,
to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Ashshur to this day.

<32> καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσω
τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος,
ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν
καὶ τοὺς προφῆτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου
ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai **nyn**, ho theos hēmōn ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos
 And **now**, O **our El**, the **powerful**, the **great**, the **mighty** and the **terrible**;
 phyllassōn tēn diathēkēn sou kai **to eleos sou**,
keeping Your covenant, and **Your mercy**;
mē oligōthētō enōpion sou pas ho mochthos,
do not let Your attention be lessened before You concerning **all** the trouble
hos heuren hēmas kai tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn
which found us, and **our kings**, and **our rulers**,
 kai tous hierais hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai tous pateras hēmōn
 and **our priests**, and **our prophets**, and **our fathers**,
 kai **en panti tō laō sou apo hēmerōn basileōn Assour**
 and **among all Your people from the days** of the **kings** of **Assyria**,
 kai **heōs tēs hēmeras tautēs**.
 and **until this day!**

לְגִּוְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ
 כִּי-אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הִרְשָׁעָנוּ:

33. w'attah tsadiq `al kal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha'nu.

Neh9:33 And **You** are **just** in **all** that has come **upon us**;
 for **You** have done **faithfully**, but we **have acted wickedly**.

<33> καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,
 ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai **sy dikaios epi pasi** tois erchomenois **eph' hēmas**,
For You are **just concerning all** the things **coming upon us**,
hoti alētheian epoiēsas, kai hēmeis **exēmartomen**.
for truthfully You acted, but **we were led into sin**.

לֹד וְאַתָּה-מְלָכֵינוּ שְׁחִינֵנוּ כִּהְגִּינוּ וְאַבְתִּינוּ לֹא עָשׂוּ תוֹרָתְךָ
 וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלְעִדּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הָעִידָתָ בָּהֶם:

34. w'eth-m'lakeynu sareynu kohaneynu wa'abotheynu lo' `asu toratheak
 w'lo' hiq'shibu 'el-mits'wotheyak ul'ed'wotheyak 'asher ha'idoath bahem.

Neh9:34 For our **kings**, our **leaders**, our **priests** and our **fathers** have **not kept Your law**
nor listened to Your commandments and **to Your testimonies**
 with **which** **You** have testified **against them**.

<34> καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν
 καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου
 καὶ τὰ μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai **hoi basileis hēmōn** kai **hoi archontes hēmōn** kai **hoi hierais hēmōn**
 And **our kings**, and **our rulers**, and **our priests**,
 kai **hoi pateres hēmōn ouk** epoiēsan ton **nomon sou** kai **ou** **proseschon tōn entolōn sou**
 and **our fathers observed not Your law**, and **heeded not Your commandments**,
 kai **ta martyria sou**, **ha diemartyrō autois**.
 and **Your testimonies which You testified to them**.

לֹהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוֹבָךְ הָרַב אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם
וּבְאֶרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְׂמָנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לַפְּנִיָּהֶם
לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא־נָשְׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים:

35. w'hem b'mal'kutham ub'tub'ak harab 'asher-nathaat lahem
ub'erets har'chabah w'hash'menah 'asher-nathaat liph'neyhem lo' `abaduak
w'lo'-shabu mima'al'leyhem hara'im.

Neh9:35 So they, in their own kingdom, with Your great goodness
which You gave them, with the broad and rich land which You set before them,
did not serve You nor turn from their evil deeds.

<35> καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, ἣ ἔδωκας αὐτοῖς,
καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ καὶ λιπαρᾷ, ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι
καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

35 kai autoi en basileia sou kai en agathōsynē sou tē pollē,
And they in your kingdom, and in goodness Your abundant

hē edōkas autois, kai en tē gē tē plateia
which You gave to them, and in the land spacious

kai liparā, hē edōkas enōpion autōn, ouk edouleusan soi
and lustrous which You put before them, did not serve You,

kai ouk apestrepsan apo epitēdeumatōn autōn tōn ponērōn.
and they did not turn from practices their wicked.

לֹהֵנָּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְאֲבוֹתֵינוּ
לֶאֱכֹל אֶת־פְּרִיָּהּ וְאֶת־טוֹבָהּ הֵנָּה אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ:

36. hinneh 'anach'nu hayom `abadim w'ha'arets 'asher-nathattah la'abotheynu
le'ekol 'eth-pir'yah w'eth-tubah hinneh 'anach'nu `abadim `aleyah.

Neh9:36 Behold, we are servants today, And as to the land which You gave to our fathers
to eat of its fruit and its bounty, behold, we are servants in it.

<36> ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δοῦλοι, καὶ ἡ γῇ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμέν δοῦλοι ἐπ' αὐτῆς,

36 idou esmen sēmeron douloi, kai hē gē,
Behold, we are today servants, and the land

hēn edōkas tois patrasin hēmōn phagein ton karpon autēs,
which you gave to our fathers, to eat the fruit of it,

kai ta agatha autēs, idou esmen douloi ep' autēs
and the good things of it, even behold, we are servants upon it.

לֹא־יָתִיבוּ אֶתָּה מִרְבָּה לַמְּלָכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ
בְּחַטֹּאתֵינוּ וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ מִשְׁלִים וּבִבְהֻמָּתָנוּ
כְּרָצוֹנָם וּבְצָרָה גְּדוֹלָה אֲנַחְנוּ: פ

37. uth'bu'athah mar'bah lam'lakim 'asher-nathattah `aleynu b'chato'wtheynu
w'al g'wiotheynu mosh'lim ubib'hem'tenu kir'tsonam ub'tsarah g'dolah 'anach'nu.

Neh9:37 And it yields much increase to the kings whom You have set over us because of our sins; also they rule over our bodies and over our cattle at their pleasure, so we are in great distress.

<37> καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὥς ἄρεστόν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἐσμέν.

37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin,

And fruits its many became to the kings

hois edōkas eph' hēmas en hamartiais hēmōn,

which you put over us because of our sins;

kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn

and over our bodies they exercise authority, and over our cattle

hōs areston autois, kai en thlipsei megalē esmen.

as is pleasing to them, and in affliction great we are.

אִיבְכָל-זֹאת אֲנַחְנוּ כֹרְתִים אִמְנָה
וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּם שְׁרִינוּ לְוִיָּנוּ כִּהְיִינוּ:

38. (10:1 in Heb.) ub'kal-zo'th 'anach'nu kor'thim amanah w'both'bim w'al hechathum sareynu L'wienu kohaneynu.

Neh9:38 And because of all this we make a sure covenant and write it; and our leaders, our Lewiim and our priests on its sealing.

<10:1> καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

1 kai en pasi toutois hēmeis diatithemetha pistin kai graphomen,

And in all these things we are ordained a trust, and we write it;

kai episphragizousin archontes hēmōn, Leuitai hēmōn, hierais hēmōn.

and put a seal upon it our rulers – our Levites, our priests.

Chapter 10

בְּעַל הַחֲתוּמִּים נְחֵמְיָה הַתַּרְשָׁתָא בֶן-חַכְלִיָּה וְצִדְקִיָּה:

1. (10:2 in Heb.) w'al hachathumim N'chem'Yah hatir'shatha' ben-Chakal'Yah w'Tsid'qiYah.

Neh10:1 And over those sealed: NechemYah the governor, the son of ChakalYah, and TsideqiYah,

<2> Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας ἀρτασασθὰ υἱὸς Ἀχαλία καὶ Σεδεκίας

2 Kai epi tōn sphragizontōn Neemias Artasastha

And over the ones setting the seal were Nehemiah the Artasastha,

huios Achalia kai Sedekias

son of Hachaliah, and Zidkijah,

גְּשֵׁרְיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה:

2. (10:3 in Heb.) S'raYah Azar'Yah Yir'm'Yah.

Neh10:2 SeraYah, AzarYah, YirmeYah,

<3> υἱὸς Σαραϊα καὶ Ἀζαρια καὶ Ἰερμια,
3 huios Saraia kai Azaria kai Iermia,
son of Seraiah, and Azariah, and Jeremiah,

ד פֿשְׁחור אַמְרִיָּה מַלְכִּיָּה:

3. (10:4 in Heb.) Pash'chur 'Amar'Yah Mal'kiYah.

Neh10:3 Pashchur, AmarYah, MalkiYah,

<4> Φασουρ, Αμαρια, Μελχια,
4 Phasour, Amaria, Melchia,
Pashur, Amariah, Malchijah,

ה חֲטוּשׁ שִׁבְנָיָה מַלְלוּךְ:

4. (10:5 in Heb.) Chattush Sh'ban'Yah Malluk.

Neh10:4 Chattush, ShebanYah, Malluk,

<5> Ατους, Σεβανι, Μαλουχ,
5 Atous, Sebani, Malouch,
Hattush, Shebaniah, Malluch,

ו חָרִים מְרֵמוֹת עֹבַדְיָה:

5. (10:6 in Heb.) Charim M'remoth `Obad'Yah.

Neh10:5 Charim, Meremoth, ObadYah,

<6> Ιραμ, Μεραμωθ, Αβδια,
6 Iram, Meramōth, Abdia,
Iram, Meremoth, Obadiah,

ז דָּנִיֵּאל גִּנְנֶתוֹן בָּרוּךְ:

6. (10:7 in Heb.) Dani'El Ginn'thon Baruk.

Neh10:6 Dani'El, Ginnethon, Baruk,

<7> Δανιηλ, Γαναθων, Βαρουχ,
7 Daniël, Ganathōn, Barouch,
Daniel, Ginnethon, Baruch,

ח מִשְׁלָל אֲבִיָּה מִיָּמִין:

7. (10:8 in Heb.) M'shullam 'AbiYah Miyamin.

Neh10:7 Meshullam, AbiYah, Miyamin,

<8> Μεσουλαμ, Αβια, Μιαμιν,
8 Mesoulam, Abia, Miamin,
Meshullam, Abijah, Mijamin,

ט מַעֲזִיָּה בִלְגַי שְׁמַעְיָה אֶלֶּה הַכֹּהֲנִים: ם

8. (10:9 in Heb.) Ma`az'Yah Bil'gay Sh'ma'Yah 'eleh hakohanim.

Neh10:8 MaazYah, Bilgay, ShemaYah. These were the priests.

<9> Μααζια, Βελγαι, Σαμαια, οὗτοι ἱερεῖς·

9 Maazia, Belgai, Samaia, houtoi hierieis;

Maaziah, Bilgai, and Shemaiah; these were the priests.

יְהוֹלָוִים וַיְשׁוּעַ בֶּן־אַזְנָיָה בִּנְיֹן מִבְּנֵי חֲנַדָּד קַדְמִיֵּאל:

9. (10:10 in Heb.) w'haL'wiim w'Yeshu`a ben-'Azan'Yah Binnuy
mib'ney Chenadad Qad'mi'El.

Neh10:9 And the Lewiim: Yeshua the son of AzanYah, Binnuy
of the sons of Chenadad, Qadmi'El;

<10> καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανια, Βαναιου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδαδ, Καδμυηλ

10 kai hoi Leuitai Iēsous huios Azania, Banaïou apo huiōn Ēnadad, Kadmiēl

And the Levites; Jeshua son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

וְאַחֵיהֶם שִׁבְנָיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פֶּלֶאֲיָה חָנָן:

10. (10:11 in Heb.) wa'acheyhem Sh'ban'Yah HodiYah Q'lita' P'la'Yah Chanan.

Neh10:10 and their brothers ShebanYah, HodiYah, Qelita, PelaYah, Chanan,

<11> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανια, Ὀδουια, Καλιτα, Φελεῖα, Ἀναν,

11 kai hoi adelphoi autou, Sabania, Ōdouia, Kalita, Pheleia, Anan,

and his brothers, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan.

יבִּמְיָא רְחוֹב חַשְׁבָּיָה:

11. (10:12 in Heb.) Mika' R'chob Chashab'Yah.

Neh10:11 Mika, Rechob, ChashabYah,

<12> Μιχα, Ρωβ, Εσεβιας,

12 Micha, Roōb, Esebias,

Micha, Rehob, Hashabiah,

יגִזְכּוֹר שִׁרְבָּיָה שִׁבְנָיָה:

12. (10:13 in Heb.) Zakkur Shereb'Yah Sh'ban'Yah.

Neh10:12 Zakkur, SherebYah, ShebanYah,

<13> Ζαχωρ, Σαραβια, Σεβανια,

13 Zachōr, Sarabia, Sebania,

Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

יד הוֹדִיָּה בְנֵי בְנִינוּ: ט

13. (10:14 in Heb.) Hodiah Bani B'ninu.

Neh10:13 HodYah, Bani, Beninu.

<14> Ὀδουια, υἱοὶ Βανουναι·

14 Ōdouia, huiōi Banounai;

and Hodijah, the sons of Beninu.

טוֹרָאנְשִׁי הָעָם פֶּרֶעֶשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַטּוּא בָּנֵי:

14. (10:15 in Heb.) **ra'shey ha'am Par'osh Pachath Mo'ab Eylam Zattu' Bani.**

Neh10:14 The leaders of the people: Parosh, Pachath-Moab, Eylam, Zattu, Bani,

<15> ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φορος, Φααθμωαβ, Ηλαμ, Ζαθουια, υἱοὶ

15 archontes tou laou Phoros, Phaathmōab, Ēlam, Zathouia, huioi

The rulers of the people; Parosh, Pahath-moab, Elam, and Zattu, sons of

טז בָּנֵי עֶזְגָּד בִּבְי:

15. (10:16 in Heb.) **Bunni Az'gad Bebay.**

Neh10:15 Bunni, Azgad, Bebay,

<16> Βανι, Ασγαδ, Βηβαι,

16 Bani, Asgad, Bēbai,

Bunni, Azgad, Bebai,

יז אַדְנִיָּה בְּגִי עָדִין:

16. (10:17 in Heb.) **'AdoniYah Big'way Adin.**

Neh10:16 AdoniYah, Bigway, Adin,

<17> Εδανια, Βαγοι, Ηδιν,

17 Edania, Bagoi, Ēdin,

Adonijah, Bigvai, Adin,

יח אָטֶר חִזְקִיָּה עֶזְרוֹר:

17. (10:18 in Heb.) **'Ater Chiz'qiYah Azzur.**

Neh10:17 Ater, ChizeqiYah, Azzur,

<18> Ατηρ, Εζεκια, Αζουρ,

18 Atēr, Ezekia, Azour,

Ater, Hizkijah, Azzur,

יט הוֹדִיָּה חָשׁוּם בִּבְי:

18. (10:19 in Heb.) **HodiYah Chashum Betsay.**

Neh10:18 HodiYah, Chashum, Betsay,

<19> Οδουια, Ησαμ, Βησι,

19 Odouia, Ēsam, Bēsi,

Hodijah, Hashum, Bezai,

כ חַרִּיף עֲנַתוֹת נוֹבִי:

19. (10:20 in Heb.) **Chariph Anathoth Nobay.**

Neh10:19 Chariph, Anathoth, Nobay,

<20> Αριφ, Αναθωθ, Νωβαι,
20 Arip̄h, Anathōth, Nōbai,
Hariph, Anathoth, Nebai,

כא מַגְפִּיעַשׁ מִשְׁלָם חֲזִיר:

20. (10:21 in Heb.) Mag'pi`ash M'shullam Chezir.

Neh10:20 Magpiash, Meshullam, Chezir,

<21> Μαγαφης, Μεσουλαμ, Ηζιρ,
21 Magaphēs, Mesoulam, Ēzir,
Magpiash, Meshullam, Hezir,

כב מְשִׁיזָבֵאל צָדוֹק יְדוּעַ:

21. (10:22 in Heb.) M'sheyzab'El Tsadoq Yaddu`a.

Neh10:21 Meshezab'El, Tsadoq, Yaddua,

<22> Μεσωζεβηλ, Σαδδουκ, Ιεδδουα,
22 Mesōzebēl, Saddouk, Ieddoua,
Meshezabeel, Zadok, Jaddua,

כג פֶּלְטִיָּה חָנָן עֲנָיָה:

22. (10:23 in Heb.) P'lat'Yah Chanan `AnaYah.

Neh10:22 PelatYah, Chanan, AnaYah,

<23> Φαλτια, Αναν, Αναια,
23 Phaltia, Anan, Anaia,
Pelatiah, Hanan, Anaiah,

כד הוֹשִׁיעַ חֲנַנְיָה חֲשׁוּב:

23. (10:24 in Heb.) Hoshe`a Chanan'Yah Chashub.

Neh10:23 Hoshea, ChananYah, Chashub,

<24> Ωσηε, Ανανια, Ασουβ,
24 Ōsēe, Anania, Asoub,
Hoshea, Hananiah, Hashub,

כה הַלּוֹחֶשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵק:

24. (10:25 in Heb.) Hallochesh Pil'cha' Shobeq.

Neh10:24 Hallochesh, Pilcha, Shobeq,

<25> Αλωης, Φαλαϊ, Σωβηκ,
25 Alōēs, Phalai, Sōbēk,
Hallohesh, Pileha, Shobek,

כו רַחֲוִים חֲשַׁבְנָה מַעֲשִׂיָה:

25. (10:26 in Heb.) R'chum Chashab'nah Ma`aseYah.

Neh10:25 Rechum, Chashabnah, MaaseYah,

<26> Ραουμ, Εσαβανα, Μαασαια

26 Raoum, Esabana, Maasaia

Rehum, Hashabnah, Maaseiah,

כזֹאחִיָּה חָנָן עָנָן:

26. (10:27 in Heb.) wa'AchiYah Chanan `Anan.

Neh10:26 AchiYah, Chanan, Anan,

<27> καὶ Αἴα, Αἰναν, Ηναν,

27 kai Aia, Ainan, Ēnan,

Ahijah, Hanan, Anan,

כח מְלוּךְ חָרִים בַּעֲנָה:

27. (10:28 in Heb.) Malluk Charim Ba`anah.

Neh10:27 Malluk, Charim, Baanah.

<28> Μαλουχ, Ηραμ, Βαανα.

28 Malouch, Ēram, Baana.

Malluch, Harim, Baanah.

כט וּשְׂאֵר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם הַשּׁוֹעָרִים הַמְשֻׁרְרִים הַנְּתִינִים
וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נָשִׂיָּהֶם בְּנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם כָּל יוֹדֵעַ מִבֵּין:

28. (10:29 in Heb.) ush'ar ha'am hakohanim haL'wiim hasho`arim ham'shor'rim
han'thinim w'kal-hanib'dal me`amey ha'aratsoth 'el-torath ha'Elohim
n'sheyhem b'neyhem ub'notheyhem kol yode`a mebin.

Neh10:28 And the rest of the people, the priests, the Lewiim, the gatekeepers, the singers,
the temple servants and all those who had separated themselves from the peoples
of the lands to the law of the Elohim, their wives, their sons and their daughters,
all those who had knowledge and understanding,

<29> καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλῶροί, οἱ ᾄδοντες,
οἱ ναθινίμ καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ,
γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνίων,

29 kai hoi kataloipoi tou laou, hoi hierais, hoi Leuitai, hoi pylōroi, hoi ᾄdantes,

And the rest of the people, the priests, the Levites, the gatekeepers, the singers,
hoi nathinim kai pas ho prosporeuomenos apo laōn tēs gēs
the Nethinim, and all the ones being parted from the peoples of the land
pros nomon tou theou, gynaiques autōn, huiōi autōn, thygateres autōn,
to the Law of Elohim – their wives, their sons, their daughters,
pas ho eidōs kai syniōn,
every one knowing and perceiving,

ל מְחִזְקִים עַל-אֲחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בְּאֶלְהָ וּבְשִׁבּוּעָה

לִלְכֶת בַּתּוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַן בְּיַד מֹשֶׁה עֶבֶד-הָאֱלֹהִים
וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו:

29. (10:30 in Heb.) machaziqim `al-`acheyhem `adireyhem
uba'im b'alah ubish'bu`ah laleketh b'thorath ha'Elohim
'asher nit'nah b'yad Mosheh `ebed-ha'Elohim w'lish'mor w'la`asoth
'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Adoneynu umish'patayu w'chuqayu.

Neh10:29 were holding fast with their brothers, their nobles, and entering into a curse
and into an oath to walk in the Elohim's Law, which was given by the hand of Mosheh,
the Elohim's servant, and to keep and to do all the commandments
of אֲדֹנָינוּ our Adon (Master), and His judgments and His statutes;

<30> ἐνίσχυον ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσήλθοσαν ἐν ᾠρᾷ
καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δουλοῦ
τοῦ θεοῦ, καὶ φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου ἡμῶν
καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ

30 enischuon epi tous adelphous autōn,
growing in strength with their brothers,
katērasanto autous kai eisēlthosan en arā
and imprecating maledictions upon themselves, and entering into a curse,
kai en horkō tou poreuesthai en nomō tou theou, hos edothē
and into an oath, to go by the Law of the Elohim, which was given
en cheiri Mōusē doulou tou theou, kai phylassesthai kai poiein
by the hand of Moses the servant of the Elohim, to guard and to observe
pasas tas entolas kyriou hēmōn kai ta krimata autou kai ta prostagmata autou.
all the commandments of YHWH our El, and His judgments, and His orders;

לֹא-נָתַן לְאִשְׁתֵּי בָנֵינוּ לְעַמִּי הָאָרֶץ
וְאֶת-בָּנֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבָנֵינוּ:

30. (10:31 in Heb.) wa'asher lo'-niten b'notheynu l'amey ha'arets
w'eth-b'notheyhem lo' niqach l'baneynu.

Neh10:30 and that we shall not give our daughters to the peoples of the land
nor take their daughters for our sons.

<31> καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς,
καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ λαμβόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν.

31 kai tou mē dounai thygateras hēmōn tois laois tēs gēs,
and to not give our daughters to the peoples of the land,
kai tas thygateras autōn ou lēmpsometha tois huiōis hēmōn.
and their daughters to not take for our sons.

לְבָנֵינוּ וְעַמִּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאים אֶת-הַמִּקְחֹת
וְכָל-שֹׁבֵר בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת לְמַכּוֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת
וּבַיּוֹם קִדָּשׁ וְנִטַּשׁ אֶת-הַשִּׁבְעָה הַשְּׂבִיעִית וּמִשָּׂא כָל-יָד:

31. (10:32 in Heb.) w'amey ha'arets ham'bi'im 'eth-hamaqachoth

w'kal-sheber b'yom haShabbat lim'kor lo'-niqach mehem baShabbat
ub'yom qodesh w'nitosh 'eth-hashanah hash'bi'ith umasha' kal-yad.

Neh10:31 And if the peoples of the land who bring wares or any grain
on the Shabbat day to sell, we shall not buy from them on the Shabbat or on a holy day;
and we shall forego the seventh year and the interest of every hand.

<32> καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ
τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ.
καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός.

32 kai laoi tēs gēs hoi pherontes tous agorasmous

And concerning the peoples of the land bringing things for purchase,

kai pasan prasin en hēmerā tou sabbatou apodosthai,

and all things for sale during day the Sabbath, to deliver up for sale –

ouk agorōmen par' autōn en sabbatō kai en hēmerā hagiā.

we shall not buy from them during the Sabbath, nor during days the holy.

kai anēsomen to etos to hebdomon kai apaitēsīn pasēs cheiros.

And we shall ascend the year seventh, and the exaction of every debt of hand.

לְהַעֲמִידָנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה
לְעִבְרַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

32. (10:33 in Heb.) w'he`emad`nu `aleynu mits'woth latheth
`aleynu sh'lishith hasheqel bashanah la`abodath beyth 'Eloheynu.

Neh10:32 And we made ordinances for us to change ourselves yearly
with the third of a shekel for the service of the house of our El:

<33> καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολὰς δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου
κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου θεοῦ ἡμῶν

33 kai stēsomen eph' hēmas entolas dounai eph' hēmas

And we shall establish for us commandments to yield up for us

triton tou didrachmou kat' eniauton eis douleian oikou theou hēmōn

a third of the double-drachma per year for the service of the house of our El,

לֶדְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלַת הַתָּמִיד הַשְּׁבִתוֹת
הַחֲדָשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל-יִשְׂרָאֵל
וְכָל מְלָאכַת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ: ם

33. (10:34 in Heb.) l'lechem hama`areketh umin'chath hatamid
ul'olath hatamid haShabbatot heChadashim lamo`adim w'laqadashim
w'lachata'oth l'kaper 'al-Yis'ra'El w'kol m'le'keth beyth-'Eloheynu.

Neh10:33 for the showbread, for the continual grain offering,
for the continual burnt offering, the Shabbats, the Chodeshim (new months),
for the appointed times, for the holy things and for the sin offerings to make atonement
for Yisra'El, and all the work of the house of our El.

<34> εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα
τοῦ ἐνδελειχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νουμηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια,

καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

34 eis artous tou prosōpou kai thysian tou endelechismou

for the bread loaves in front, and sacrifice offering the perpetual,

kai eis holokautōma tou endelechismou tōn sabbatōn, tōn noumēniōn,

and for whole burnt-offering the perpetual, of the Sabbaths, of the new months,

eis tas heortas kai eis ta hagia, kai ta peri hamartias exilasasthai

for the feasts, and for the holy things, and the things for a sin offering, to atone

peri Israēl, kai eis erga oikou theou hēmōn.

for Israel, and for the works of the house of our El.

לַהַגְוֹרָלוֹת הַפְּלִנִי עַל-קֶרֶבֶן הָעֲצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְהָעָם לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית-אֲבוֹתֵינוּ לְעֵתִים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה:

34. (10:35 in Heb.) w'hagoraloth hipal'nu `al-qur'ban ha'etsim hakohanim haL'wiim w'ha'am l'habi' l'beyth 'Eloheyenu l'beyth-'abotheynu l'itim m'zumanim shanah b'shanah l'ba'er `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyenu kakathub batorah.

Neh10:34 And we cast lots among the priests, the Lewiim and the people for the wood offering, to bring it into the house of our El, according to the houses of our fathers, at appointed times year by year, to burn on the altar of **YHWH** our El, as it is written in the Law;

<35> καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,

35 kai klērous ebalomen peri klērou xylophorias, hoi hierēis kai hoi Leuitai

And lots we cast for the gifts of bearing wood (the priests, and the Levites,

kai ho laos, enegkai eis oikon theou hēmōn

and the people), to bring into the house of our El,

eis oikon patriōn hēmōn eis kairous apo chronōn eniauton kat' eniauton,

according to houses of our families, at seasons, from times, year by year,

ekkausai epi to thysiastērion kyriou theou hēmōn, hōs gegraptai en tō nomō,

to burn upon the altar of YHWH our El, as is written in the Law;

לְוִי לְהָבִיא אֶת-בְּכוֹרֵי אֲדָמָתָנוּ
וּבְכוֹרֵי כָל-פְּרִי כָל-עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבֵית יְהוָה:

35. (10:36 in Heb.) ul'habi' 'eth-bikurey 'ad'mathenu ubikurey kal-p'ri kal-`ets shanah b'shanah l'beyth Yahúwah.

Neh10:35 and to bring the first fruits of our ground and the first fruits of all the fruit of every tree to the house of **YHWH** year by year,

<36> καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν

καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν εἰς οἶκον κυρίου

36 kai enegkai ta prōtogenēmata tēs gēs hēmōn

and to bring the first produce of our land,

kai prōtogenēmata karpou pantos xylou eniauton kat' eniauton
and the first produce of the fruit of every tree, year by year,
eis oikon kyriou
into the house of YHWH;

לֹא־וְאֶת־בְּכֹרֹת בְּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּינוּ כִּפְתּוּב בַּתּוֹרָה
וְאֶת־בְּכוֹרֵי בְקָרֵינוּ וְצֹאֲנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִּים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ:

36. (10:37 in Heb.) w'eth-b'koroth baneynu ub'hem'teynu kakathub batorah
w'eth-b'korey b'qareynu w'tso'neynu l'habi' l'beyth 'Eloheynu lakohanim
ham'shar'thim b'beyth 'Eloheynu.

Neh10:36 and the firstborn of our sons and of our cattle, as it is written in the Law,
and the firstborn of our herds and our flocks, to bring to the house of our El,
for the priests who are ministering in the house of our El.

<37> καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὥς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ,
καὶ τὰ πρωτότοκα βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι
εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.

37 kai ta prōtotoka huiōn hēmōn kai ktēnōn hēmōn, hōs gegraptai en tō nomō,
and the first-born of our sons, and of our cattle, as is written in the Law,
kai ta prōtotoka boōn hēmōn kai poimniōn hēmōn enegkai
and the first-born of our oxen, and of our flocks, to bring
eis oikon theou hēmōn tois hierousin tois leitourgousin
into the house of our Elohim, for the priests, to the ones officiating
en oikō theou hēmōn.
in the house of our El.

לֹא־וְאֶת־הָאֲשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וּתְרוּמָתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ הַתְּרוּשׁ
וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לְשָׁכוֹת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר
אֲדָמָתֵנוּ לְלוֹיִם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעֲשָׂרִים בְּכָל עָרֵי עִבְדָּתֵנוּ:

37. (10:38 in Heb.) w'eth-re'shith `arisotheynu uth'rumotheynu uph'ri kal-`ets tirosh
w'yits'har nabi' lakohanim 'el-lish'koth beyth-'Eloheynu uma'sar 'ad'mathenu
laL'wiim w'hem haL'wiim ham'as'rim b'kol `arey `abodathenu.

Neh10:37 And we shall bring the first of our dough, our offerings, the fruit of every tree,
the wine and the oil to the priests at the chambers of the house of our El,
and the tithe of our ground to the Lewiim, for the Lewiim are they that receive the tithes
in all the cities of our tillage.

<38> καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου
καὶ ἐλαίου οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ.
καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις. καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν,

38 kai tēn aparchēn sitōn hēmōn kai ton karpon pantos xylou, oinou kai elaiou
And the first-fruit of our grain, and the fruit of every tree, of wine and olive oil,

oisomen tois hierousin eis gazophylakion oikou tou theou;
 we shall bring to the priests, into the treasuries of the house of the Elohim.
 kai dekatēn gēs hēmōn tois Leuitais. kai autoi hoi Leuitai
 And tenths of our land to the Levites. And they themselves, the Levites,
 dekatountes en pasais polesin douleias hēmōn,
 are receiving a tenth in all the cities of our servitude.

לְטֹהֲבֵי הַכֹּהֵן בֶּן-אַהֲרֹן עַם-הַלְוִיִּם בְּעֶשֶׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ
 אֶת-מַעֲשֵׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל-הַלְשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר:

38. (10:39 in Heb.) w'hayah hakohen ben-'Aharon `im-hal'wiim
 ba'`ser haL'wiim w'haL'wiim ya`alu 'eth-ma`asar hama`aser l'beyth 'Eloheynu
 'el-hal'shakothe l'beyth ha'otsar.

Neh10:38 And the priest, the son of Aharon, shall be with the Lewiim
 when the Lewiim receive tithes, and the Lewiim shall bring up the tenth of the tithes
 to the house of our El, to the chambers of the house of stored goods.

<39> καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ααρων μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου,
 καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν
 εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ.

39 kai estai ho hierous huiois Aarōn meta tou Leuitou
 And shall be the priest the son of Aaron with the Levites
 en tē dekatē tou Leuitou,
 in the tenth of the Levites.

kai hoi Leuitai anoisousin tēn dekatēn tēs dekatēs eis oikon theou hēmōn
 And the Levites shall offer the tenth of the tenth for the house of our El,
 eis ta gazophylakia eis oikon tou theou.
 into the treasuries of the house of the Elohim.

מִכִּי אֶל-הַלְשָׁכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי
 אֶת-תְּרוֹמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְשֵׁם כָּלִי הַמִּקְדָּשׁ
 וְהַכֹּהֲנִים הַמְשַׁרְתִּים וְהַשׁוֹעָרִים וְהַמְשַׁרְרִים וְלֹא נֶעְזֹב
 אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

39. (10:40 in Heb.) ki 'el-hal'shakothe yabi'u b'ney-Yis'ra'El ub'ney haLewi
 'eth-t'rumath hadagan hatirosh w'hayits'har w'sham k'ley hamiq'dash w'hakohanim
 ham'shar'thim w'hasho`arim w'ham'shor'rim w'lo' na`azob 'eth-beyth 'Eloheynu.

Neh10:39 For the sons of Yisra'El and the sons of Lewi shall bring the offering
 of the grain, the wine and the oil to the chambers; there are the utensils of the sanctuary,
 the priests who are ministering, the gatekeepers and the singers.
 And we shall not neglect the house of our El.

<40> ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
 καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευι τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου,
 καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοὶ

καὶ οἱ πωλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες. καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 40 **hoti eis tous thēsauros eisoisousin hoi huioi Israēl kai hoi huioi tou Leui**
For into the treasures shall carry in the sons of Israel and sons of the Levites
tas aparchas tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,
the first-fruits of the grain, and of the wine, and of the olive oil.
kai ekei skeuē ta hagia
And are there vessels the holy,
kai hoi hierēis hoi leitourgoi kai hoi pylōroi kai hoi ἄδοντες.
and the priests, the ministers, and the gatekeepers, and the singers.
kai ouk egkataleipsomen ton oikon tou theou hēmōn.
And we shall not abandon the house of our El.

Chapter 11

אֲנִישְׁבוּ שָׂרֵי-הָעָם בִּירוּשָׁלַם וּשְׂאֵר הָעָם הַפִּילוּ גּוֹרָלוֹת
 לְהַבִּיאַ אֶחָד מִן-הָעֶשְׂרֶה לְשִׁבַּת בִּירוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ
 וְתֵשֶׁע הַיָּדוֹת בְּעָרִים:

1. wayesh'bu sarey-ha'am biY'rushalam ush'ar ha'am hipilu goraloth l'habi' 'echad min-ha'asarah lashebeth biY'rushalam `ir haqodesh w'thesha' hayadoth be`arim.

Neh11:1 And the leaders of the people lived in Yerushalam,
 but the rest of the people cast lots to bring one out of ten to live in Yerushalam,
 the holy city, and nine parts in the other cities.

<11:1> Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλημ,
 καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ ἐβάλοσαν κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι
 ἐν Ἱερουσαλημ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν.

1 Kai ekathisan hoi archontes tou laou en Ierousalēm, kai hoi kataloipoi tou laou
And were settled the rulers of the people in Jerusalem. And the rest of the people
ebalosan klērous enegkai hena apo tōn deka kathisai en Ierousalēm polei tē hagia
cast lots to bring one from every ten to settle in Jerusalem city the holy,
kai ennea merē en tais polesin.
and nine parts in the other cities.

בְּיִבְרָכּוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים הַמְתַּנְדְּבִים לְשִׁבַּת בִּירוּשָׁלַם: פ

2. way'baraku ha'am l'kol ha'anashim hamith'nad'bim lashebeth biY'rushalam.

Neh11:2 And the people blessed all the men who volunteered to live in Yerushalam.

<2> καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζομένους καθίσαι
 ἐν Ἱερουσαλημ.

2 kai eulogēsen ho laos tous pantas andras tous hekousiazomenous kathisai en Ierousalēm.
And blessed the people all the men of the ones willing to settle in Jerusalem.

גִּיאָלָה רֹאשִׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַם
 וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ אִישׁ בְּאַחֲזָתוֹ בְּעָרֵיהֶם

יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה:

3. w'eleh ra'shey ham'dinah 'asher yash'bu biY'rushalam
ub`arey Yahudah yash'bu 'ish ba'achuzatho b'`areyhem Yis'ra'El hakohanim
w'haL'wiim w'han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh.

Neh11:3 And these are the heads of the provinces who lived in Yerushalam,
but in the cities of Yahudah a man lived on his possession in their cities -- Yisra'El,
the priests, the Lewiim, the temple servants and the sons of Sholomoh's servants.

<3> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας, οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν,
Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμων.

3 Kai houtoi hoi archontes tēs chōras, hoi ekathisan en Ierousalēm;

And these are the rulers of the place, the ones they settled in Jerusalem,

kai en polesin Iouda ekathisan anēr en kataschesei autou

and in the cities of Judah. settled Every man in his possession

en polesin autōn, Israēl, hoi hiereis kai hoi Leuitai

in their cities – Israel, the priests, and the Levites,

kai hoi nathinaioi kai hoi huiοι doulōn Salōmōn;

and the Nethinim, and the sons of the servants of Solomon.

דּוֹבִירוֹשְׁלָם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן
מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֲזַיָּה בֶן-זִכְרְיָה בֶן-אֲמַרְיָה
בֶּן-שִׁפְטָיָה בֶן-מַהֲלַלְאֵל מִבְּנֵי-פֶרֶץ:

4. ubiY'rushalam yash'bu mib'ney Yahudah umib'ney Bin'yamin
mib'ney Yahudah `AthaYah ben-`UzziYah ben-Z'kar'Yah ben-`Amar'Yah
ben-Sh'phat'Yah ben-Mahalal'El mib'ney-Pharets.

Neh11:4 And in Yerushalam lived some of the sons of Yahudah
and some of the sons of Benjamin. From the sons of Yahudah:
AthaYah the son of UzziYah, the son of ZekarYah, the son of AmarYah,
the son of ShephatYah, the son of Mahalal'El, of the sons of Pharets;

<4> καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμιν.
--ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα· Ἀθαῖα υἱὸς Ἀζαῖα υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Ἀμαρία
υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλελελ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρες.

4 kai en Ierousalēm ekathisan apo huiōn Iouda

And in Jerusalem were settled some from the sons of Judah,

kai apo huiōn Benjamin. --apo huiōn Iouda;

and from the sons of Benjamin. From the sons of Judah;

Athaia huios Azaia huios Zacharia huios Amaria

Athaiah son of Uziah, son of Zechariah, son of Amariah,

huios Saphatia huios Malelēl kai apo huiōn Phares.

son of Shephatiah, son of Mahalaleel, and of the sons of Perez;

הוֹמַעֲשִׂיָה בֶן-פְּרוּץ בֶּן-כָּל-חֹזֶה בֶּן-חֲזִיָּה בֶן-עֲדָיָה

בֶּן-יֹזָרִיב בֶּן-זִכְרְיָה בֶּן-הַשִּׁלֹּנִי:

5. uMa`aseYah ben-Baruk ben-Kal-chozeh ben-ChazaYah ben-`AdaYah ben-Yoyarib ben-Z'kar'Yah ben-haShiloni.

Neh11:5 and MaaseYah the son of Baruk, the son of Kal-chozeh, the son of ChazaYah, the son of AdaYah, the son of Yoyarib, the son of ZekarYah, the son of the Shilonite.

<5> καὶ Μασαία υἱὸς Βαρουχ υἱὸς Χαλαζα υἱὸς Οζία υἱὸς Αδαια υἱὸς Ιωριβ υἱὸς Θηζια υἱὸς τοῦ Σηλωνι.

5 kai Maasia huioi Barouch huioi Chalaza huioi Ozia huioi Adaia Maaseiah son of Baruch, son of Col-hozeh, son of Hazaiah, son of Adaiah, huioi Iōrib huioi Thēzia huioi tou Sēlōni. son of Joiarib, son of Zechariah, son of the Shiloni.

וְכָל-בְּנֵי-פֶרֶץ הַיְשָׁבִים בִּירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשִׁמְנָה אֲנָשִׁי-חֵיל: ס

6. kal-b'ney-Pherets hayosh'bim biY'rushalam 'ar'ba` me'oth shishim ush'monah 'an'shey-chayil.

Neh11:6 All the sons of Pherets who lived in Yerushalam were four hundred sixty and eight able men.

<6> πάντες υἱοὶ Φαρες οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ τετρακόσιοι ἑξήκοντα ὀκτὼ ἄνδρες δυνάμεως. --

6 pantes huioi Phares hoi kathēmenoi en Ierousalēm All the sons of Perez, the ones settling down in Jerusalem tetrakosioi hexēkonta oktō andres dymameōs. -- were four hundred sixty-eight men of power.

זֶלְאֶלָה בְּנֵי בִנְיָמִן סָלָא בֶּן-מִשְׁלָם בֶּן-יוֹעֵד בֶּן-פֶּדְיָה בֶּן-קֹזִלְיָה בֶּן-מַעֲשִׂיָה בֶּן-אִיתִיָּאל בֶּן-יֵשַׁעְיָה:

7. w'eleh b'ney Bin'yamin Sallu' ben-M'shullam ben-Yo`ed ben-P'daYah ben-QolaYah ben-Ma`aseYah ben-'Ithi'El ben-Y'sha`Yah.

Neh11:7 Now these are the sons of Benyamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Yoed, the son of PedaYah, the son of QolaYah, the son of MaaseYah, the son of Ithi'El, the son of YeshaYah;

<7> καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν· Σηλω υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Ιωαδ υἱὸς Φαδαια υἱὸς Κωλια υἱὸς Μασαια υἱὸς Αιθιηλ υἱὸς Ιεσια·

7 kai houtoi huioi Benjamin; Sēlō huioi Mesoulam huioi Iōad And these are the sons of Benjamin; Sallu son of Meshullam, son of Joed, huioi Phadaia huioi Kōlia huioi Masaia huioi Aithiēl huioi Iesia; son of Pedaiah, son of Kolaiah, son of Masseiah, son of Ithiel, son of Jesaiah.

חֲוָאֲחָרָיו גַּבִּי סָלִי תִשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה:

8. w'acharayu Gabbay Sallay t'sha` me'oth `es'rim ush'monah.

Neh11:8 and after him Gabbay and Sallay, nine hundred twenty and eight.

<8> καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβι, Σηλι, ἑννακόσιοι εἴκοσι ὀκτώ.

8 kai opisō autou Gēbi, Sēli, ennakosioi eikosi oktō.

And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty-eight.

טוֹיֹאֵל בֶּן-זִכְרִי פֶקִיד עַל־הֶם

וַיְהִי־הוּדָה בֶּן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר מִשְׁנָה: פ

9. w'Yo'El ben-Zik'ri paqid `aleyhem wiYahudah ben-Hass'nu'ah `al-ha'ir mish'neh.

Neh11:9 And Yo'El the son of Zikri was the overseer over them,
and Yahudah the son of Hassenuah was second over the city.

<9> καὶ Ἰωηλ υἱὸς Ζεχρι ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς,
καὶ Ἰουδας υἱὸς Ασανα ἐπὶ τῆς πόλεως δεύτερος. --

9 kai Iōēl huios Zechri episkopos ep' autous,

And Joel son of Zichri was overseer over them;

kai Ioudas huios Asana epi tēs poleōs deuterōs. --

and Judah son of Senuah over the city was second.

יִמֵּן-הַכֹּהֲנִים יַדְעָיָה בֶּן-יֹיָרִיב יָכִין:

10. min-hakohanim Y'da`Yah ben-Yoyarib Yakin.

Neh11:10 From the priests: YedaYah the son of Yoyarib, Yakin,

<10> ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαδια υἱὸς Ἰωριβ, Ἰαχιν,

10 apo tōn hiereōn; kai Iadia huios Iōrib, Iachin,

Of the priests; even Jadaiah son of Joiarib, Jachin.

יֵאֱשֶׁרְיָה בֶּן-חֶלְקִיָּה בֶּן-מִשְׁלָם בֶּן-צָדוֹק בֶּן-מְרִיָּוֶת

בֶּן-אַחִיטוּב נָגֵד בֵּית הָאֱלֹהִים:

11. S'raYah ben-Chil'qiYah ben-M'shullam ben-Tsadoq
ben-M'rayoth ben-'Ahitub n'gid beyth ha'Elohim.

Neh11:11 SeraYah the son of ChilqiYah, the son of Meshullam, the son of Tsadoq,
the son of Merayoth, the son of Achitub, the leader of the house of the Elohim,

<11> Σαραια υἱὸς Ἐλκια υἱὸς Μεσουλαμ υἱὸς Σαδδουκ
υἱὸς Μαριωθ υἱὸς Αἰτωβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ.

11 Saraia huios Elkia huios Mesoulam huios Saddouk

Seraiah son of Hilkiah, son of Meshullam, son of Zadok,

huios Mariōth huios Aitōb apenanti oikou tou theou.

son of Maraioth, son of Ahitub ruling the house of the Elohim.

יְבֹאֲחִיָּהם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְבֵית שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים

וּשְׁנַיִם וְעֶדְיָה בֶּן-יִרְחָם בֶּן-פְּלִלְיָה בֶּן-אַמְצִי

בֶּן-זִכְרְיָה בֶּן-פִּשְׁחוּר בֶּן-מְלִכְיָה:

12. wa'acheyhem `osey ham'la'kah labayith sh'moneh me'oth `es'rim

ush'nayim wa`AdaYah ben-Y'rocham ben-P'lal'Yah ben-'Am'tsi ben-Z'kar'Yah ben-Pash'chur ben-Mal'kiYah.

Neh11:12 and their brothers who performed the work of the house, eight hundred twenty and two; and AdaYah the son of Yerocham, the son of PelalYah, the son of Ametsi, the son of ZekarYah, the son of Pashchur, the son of MalkiYah,

<12> καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαῖα υἱὸς Ἰεροὰμ υἱὸς Φαλαλία, υἱὸς Ἀμασι υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχία,

12 kai adelphoi autōn poiountes to ergon tou oikou;

And their brothers doing the work of the house –

oktakosioi eikosiduo. kai Adaia huioi Ieroam huioi Phalalia

eight hundred twenty-two; and Adaiah, son of Jeroham, son of Pelaliah,

huioi Amasi, huioi Zacharia huioi Phassour huioi Melchia,

of the son of Amzi, son of Zechariah, son of Pashur, son of Malchiah.

יגְאָחִיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מֵאֲתֵים אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם
וְעַמְשָׁי בֶן-עֶזְרָאֵל בֶּן-אֲחָזַי בֶּן-מְשִׁלֵּמוֹת בֶּן-אִמֶּר:

13. w'echayu ra'shim l'aboth ma'thayim 'ar'ba'im ush'nayim

wa`Amash'say ben-`Azar'El ben-`Ach'zay ben-M'shillemoth ben-'Immer.

Neh11:13 and his brothers, heads of fathers, two hundred forty and two; and Amashsay the son of Azar'El, the son of Achzay, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

<13> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

καὶ Ἀμεσσαι υἱὸς Εσδριηλ, υἱοῦ Μεσαριμιθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

13 kai adelphoi autou archontes patriōn diakosioi tessarakonta duo.

And his brothers the rulers of families – two hundred forty-two;

kai Amessai huioi Esdriēl, huiou Mesarimith, huiou Emmēr,

even Amashai son of Azareel, son of Meshillemoth, son of Immer,

יְדוּאֲחִיָּהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה
וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיאֵל בֶּן-הַגְּדּוֹלִים: ם

14. wa'acheyhem giborey chayil me'ah `es'rim ush'monah

uphaqid `aleyhem Zab'di'El ben-Hagg'dolim.

Neh11:14 and their brothers, valiant warriors, an hundred twenty and eight.

And the overseer over them was Zabdi'El, the son of Haggedolim.

<14> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ,

καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Βαδιηλ υἱὸς τῶν μεγάλων. --

14 kai adelphoi autou dynatoi parataxeōs hekaton eikosi oktō,

and his brothers, mighty men of battle array – a hundred twenty-eight.

kai episkopos ep' autōn Badiēl huioi tōn megalōn. --

And overseer over them was Badiel, son of the great ones.

טו וּמֶן-הַלְוִיִּם שְׁמֵעָיָה בֶן-חֲשׁוּב

בֶּן-עֲזַרְיָקָם בֶּן-חֲשַׁבְיָה בֶּן-בּוּנִי:

15. umin-haL'wiim Sh'ma`Yah ben-Chashshub
ben-`Az'riqam ben-Chashab'Yah ben-Bunny.

Neh11:15 And from the Lewiim: ShemaYah the son of Chahsshub, the son of Azriqam, the son of ChashabeYah, the son of Bunny;

<15> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαία υἱὸς Ἑσρκά,

15 kai apo tōn Leuitōn Samaia huios Esrka

And from the Levites; Shemaiah son of Esricam,

טַז וְשִׁבְתִּי וְיֹזָבָד עַל-הַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאשֵׁי הַלְוִיִּם:

16. w'Shabb'thay w'Yozabad `al-ham'la'kah hachitsonah
l'beyth ha'Elohim mera'shey haL'wiim.

Neh11:16 and Shabbethay and Yozabad, from the leaders of the Lewiim, had the oversight of the outward work of the house of the Elohim;

יְוִמְתַּנְיָה בֶּן-מִיכָה בֶּן-זַבְדִּי בֶּן-אַסָּף רֹאשׁ הַתִּחְלָה
יְהוּדָה לַתְּכֵלֶה וּבִקְבֻקָּה מִשְׁנֵה מֵאָחִיר
וְעַבְדָּא בֶּן-שְׁמוּעַ בֶּן-גָּלָל בֶּן-יְדִיתוֹן:

17. uMattan'Yah ben-Mikah ben-Zab'di ben-'Asaph ro'sh hat'chilah y'hodeh lat'philah
uBaq'buq'Yah mish'neh me'echayu w'Ab'da' ben-Shammu'a ben-Galal ben-Y'dithun.

Neh11:17 and MattanYah the son of Mikah, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the leader of the beginning giving thanks with prayer, and BaqbuqYah, the second among his brothers; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Yeduthun.

<17> καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιχα καὶ Ἰωβήβ υἱὸς Σαμουι,

17 kai Mathania huios Micha kai Iōbēb huios Samoui,

And Matthaniah son of Micha, and Jobeb son of Samuni,

יַחְפָּל-הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מְאֹתִים שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה: כ

18. kal-haL'wiim b'ir haqodesh ma'thayim sh'monim w'ar'ba`ah.

Neh11:18 All the Lewiim in the holy city were two hundred eighty and four.

<18> διακόσιοι ὀγδοήκοντα τέσσαρες.

18 diakosioi ogdoēkonta tessares.

two hundred eighty-four.

יְהוֹשֻׁעַרִים עֲקֹוב טַלְמוֹן

וְאֶחֱיָהֶם הַשְׁמָרִים בְּשַׁעְרִים מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם:

19. w'hasho`arim `Aqqub Tal'mon wa'acheyhem hashom'rim
bash'arim me'ah shib'im ush'nayim.

Neh11:19 Also the gatekeepers, Aqqub, Talmon and their brothers who kept watch

at the gates, were an hundred seventy and two.

<19> καὶ οἱ πυλωροὶ Ἀκουβ, Τελαμιν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

19 kai hoi pylōroi Akoub, Telamin, kai hoi adelphoi autōn hekatōn hebdomēkonta duo.

And the gatekeepers; Akkub, Talmon, and their brothers, a hundred seventy-two.

כּוּשָׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:

20. ush'ar Yis'ra'El hakohanim haL'wiim b'kal-'arey Yahudah 'ish b'nachalatho.

Neh11:20 And the rest of Yisra'El, of the priests and of the Lewiim, were in all the cities of Yahudah, each man on his own inheritance.

כּאֲוַחַנְתִּינִים יֹשְׁבִים בְּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָא עַל-הַנְּתִינִים: פ

21. w'han'thinim yosh'bim ba'Ophel w'Tsicha' w'Gish'pa' al-han'thinim.

Neh11:21 But the temple servants were living in Ophel, and Tsicha and Gishpa were over the temple servants.

כּבּ וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלַם עֲזִי בֶן-בָּנִי בֶן-חֲשָׁבְיָה בֶן-מַטְנִיָּה

בֶּן-מִיכָא מִבְּנֵי אֶסָף הַמְּשֻׁרְרִים לְנֶגֶד מְלָאכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים:

22. uph'qid haL'wiim biY'rushalam Uzzi ben-Bani ben-Chashab'Yah ben-Mattan'Yah ben-Mika' mib'ney 'Asaph ham'shor'rim l'neged m'le'keth beyth-ha'Elohim.

Neh11:22 And the overseer of the Lewiim in Yerushalam was Uzzi the son of Bani, the son of ChashabYah, the son of MattanYah, the son of Mika. Of the sons of Asaph, the singers were over the service of the house of the Elohim.

<22> καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανι, υἱὸς Οὐζι υἱὸς Ασαβια υἱὸς Μιχα.

ἀπὸ υἱῶν Ασαφ τῶν ᾄδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ.

22 kai episkopos Leuitōn huios Bani,

the overseer of the Levites was son of Bani,

huios Ozi huios Asabia huios Michia.

And son of Uzzi, son of Asabia, son of Michia,

apo huiōn Asaph tōn ᾄdōntōn apenanti ergou oikou tou theou;

from the sons of Asaph the singers before the work of the house of the Elohim.

כּג כִּי-מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עָלֵיהֶם

וְאַמְנָה עַל-הַמְּשֻׁרְרִים דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:

23. ki-mits'wath hamelek `aleyhem wa'amanah al-ham'shor'rim d'bar-yom b'yomo.

Neh11:23 For it was the king's commandment concerning them, that a fixed provision should be for the singers, the matter of a day in its day.

<23> ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς.

23 hoti entolē tou basileōs ep' autous.

For a commandment of the king was upon them,

כּד וּפְתִיחָיָה בֶן-מְשִׁיזְבָּאֵל מִבְּנֵי-זְרַח בֶּן-יְהוּדָה

לִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל-דָּבָר לְעָם:

24. uPh'thach'Yah ben-M'sheyزاب'El mib'ney-Zerach ben-Yahudah
l'yad hamelek l'kal-dabar la'am.

Neh11:24 And PhethachYah the son of Mesheyزاب'El, of the sons of Zerach the son of Yahudah, was at the king's hand in all matters concerning the people.

<24> καὶ Παθαία υἱὸς Βασηζα πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν ῥῆμα τῷ λαῷ. --

24 kai Pathaia huio Basēza pros cheira tou basileōs

And Pethahiah son of Baseza was by the hand of the king

eis pan hrēma tō laō. --

for all matters concerning the people.

כַּחַל-הַחֲצֵרִים בְּשָׂדֵתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע
וּבְנִתְיָהּ וּבְדִיבֹן וּבְנִתְיָהּ וּבִיקְבָצָאֵל וּחֲצֵרֶיהָ:

25. w'el-hachatserim bis'dotham mib'ney Yahudah yash'bu b'Qir'yath ha'ar'ba`
ub'notheyah ub'Dibon ub'notheyah ubiYiqab'ts'El wachatsereyah.

Neh11:25 And for the villages with their fields, some of the sons of Yahudah lived in Qiryath-arba and its towns, in Dibon and its towns, and in Yiqabts'El and its villages,

<25> καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.

καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰουδα ἐκάθισαν ἐν Καραθαρβोक

25 kai pros tas epauleis en agrō autōn.

And for the properties in their fields,

kai apo huiōn Iouda ekathisan en Kariatharbok

some from the sons of Judah settled in Kirjath-arba,

כּוּ וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָהּ וּבְבֵית פָּלֵט:

26. ub'Yeshu`a ub'Moladah ub'Beyth palet.

Neh11:26 and in Yeshua, in Moladah and in Beyth palet,

<26> καὶ ἐν Ἰησοῦ

26 kai en Iēsou

and in Jeshua,

כּז וּבְחֲצֵר שׁוּעַל וּבְבְאֵר שֶׁבַע וּבְנִתְיָהּ:

27. ubaChatsar shu'al ubiB'er sheba` ub'notheyah.

Neh11:27 and in Chatsar-shual, in Beersheba and its towns,

<27> καὶ ἐν Βεηρσαβее,

27 kai en Beērsabee,

and in Beer-sheba,

כח וּבְצִקְלָג וּבְמִכְנָהּ וּבְנִתְיָהּ:

28. ub'Tsiq'lag ubiM'konah ubib'notheyah.

Neh11:28 and in Tsiqlag, in Mekonah and in its towns,

כט וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיָרְמוּת:

29. ub'Eyn rimmon ub'Tsar'ah ub'Yar'muth.

Neh11:29 and in Eyn-rimmon, in Tsarah and in Yarmuth,

לָזָנֹחַ עַד־לָם וַחֲצֵרֵיהֶם לְכִישׁ וּשְׂדֵתֶיהָ עֶזְקָה
וּבְנֵתֶיהָ וַיִּחַנּוּ מִבְּאֵר-שֶׁבַע עַד-גֵּיא־הַנֶּחֱם:

30. Zanoach Adullam w'chats'reyhem Lakish us'dotheyah Azeqah
ub'notheyah wayachanu miB'er-sheba ad-gey'-Hinnom.

Neh11:30 Zanoach, Adullam, and their villages, Lakish and its fields, Azeqah
and its towns. So they encamped from Beersheba unto the valley of Hinnom.

<30> καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχὶς καὶ ἀγροὶ αὐτῆς· καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβέε.

30 kai epauleis autōn, Lachis kai agroī autēs; kai parenebalosan en Beērsabee.

And their villages were Lachish, and her fields, and they camped in Beer-sheba.

לֹא וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגֶּבַע מִכְמָשׁ וְעֵצָה וּבֵית-אֵל וּבְנֵתֶיהָ:

31. ub'ney Bin'yamin miGaba Mik'mas w' AiYah uBeyth-'El ub'notheyah.

Neh11:31 The sons of Benjamin from Geba lived, at Mikmas and AiYah, Beyth El
and its towns,

<31> καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ Γαβα, Μαχαμας.

31 kai hoi huioi Benjamin apo Gaba, Machamas.

And the sons of Benjamin dwelt from Geba unto Michmash,

לְבַעֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה:

32. Anathoth Nob Anan'Yah.

Neh11:32 at Anathoth, Nob, AnanYah,

לְגַחְצוֹר רָמָה גִּטַּיִם:

33. Chatsor Ramah Gittayim.

Neh11:33 Chatsor, Ramah, Gittayim,

לְדַחֲדִיד צִבְעִים נִבְלָט:

34. Chadid Ts'bo'im N'ballat.

Neh11:34 Chadid, Tseboim, Neballat,

לְהָלֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים:

35. Lod w'Ono gey hacharashim.

Neh11:35 Lod and Ono, the valley of craftsmen.

לְיוֹמֵן-הַלְוִיִּם מַחְלָקוֹת יְהוּדָה לְבִנְיָמִין: כ

36. umin-haL'wiim mach'l'qoth Yahudah l'Bin'yamin.

Neh11:36 And of the Lewiim were division in Yahudah were for Benjamin.

<36> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰουδα τῷ Βενιαμιν.

36 kai apo tōn Leuitōn merides Iouda tō Beniamin.

And of the Levites there were portions in Judah and Benjamin.

Chapter 12

אִנְיָאֵלָה חֲכֻמָּהִים וְחִלּוּמִים אֲשֶׁר עָלוּ
עִם-זֶרֶבְבָּאֵל בֶּן-שָׁאֲלִיתֵאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׁרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא:

1. w'eleh hakohanim w'haL'wiim 'asher `alu

`im-Z'rubabbel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu'a S'raYah Yir'm'Yah `Ez'ra'.

Neh12:1 And these are the priests and the Lewiim who came up with Zerubbabel the son of Shealti'El, and Yeshua: SeraYah, YirmeYah, Ezra,

<12:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβαίνοντες

μετὰ Ζοροβαβελ υἱοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραια, Ιερμια, Εσδρα,

1 Kai houtoi hoi hierais kai hoi Leuitai hoi anabainontes

And these are the priests and the Levites, the ones ascending

meta Zorobabel huiou Salathiēl kai Iēsou; Saraia, Iermia, Esdra,

with Zerubbabel son of Shealtiel, and Jeshua; Saraiah, Jeremiah, Ezra,

בְּאֶמְרָה מְלוּךְ חֲטוּשׁ:

2. 'Amar'Yah Malluk Chattush.

Neh12:2 AmarYah, Malluk, Chattush,

<2> Αμαρια, Μαλουχ,

2 Amaria, Malouch,

Amariah, Malluch, Hattush,

גִּשְׁכָּנְיָה רֶחֶם מְרֵמֹת:

3. Sh'kan'Yah R'chum M'remoth.

Neh12:3 ShekanYah, Rechum, Meremoth,

<3> Σεχενια·

3 Sechenia;

Shechaniah,

דִּעְדּוּא גִּנְתְּהוּי אַבִּיָּה:

4. `Iddo' Ginn'thoy 'AbiYah.

Neh12:4 Iddo, Ginnethoy, AbiYah,

הַמִּיָּמִין מַעֲדָיָה בִּלְגָה:

5. Miyamin Ma`ad'Yah Bil'gah.

Neh12:5 Miyamin, MaadYah, Bilgah,

וּשְׁמַעְיָה וַיּוֹזְרִיב יְדַעְיָה:

6. Sh'ma`Yah w'Yoyarib Y'da`Yah.

Neh12:6 ShemaYah and Yoyarib, YedaYah,

זָסְלוּ עֲמוּךְ חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֶלֶּה רֹאשֵׁי כֹהֲנִים
וְאַחֵיהֶם בְּיָמֵי יֵשׁוּעַ: פ

7. Sallu `Amoq Chil'qiYah Y'da`Yah 'eleh ra'shey hakohanim
wa'acheyhem biymey Yeshu`a.

Neh12:7 Sallu, Amoq, ChilqiYah and YedaYah.

These were the heads of the priests and their brothers in the days of Yeshua.

<7> οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. --

7 houtoi archontes tōn hiereōn kai adelphoi autōn en hēmerais Iēsou. --

These were the rulers of the priests, and their brothers in the days of Jeshua.

חִוְלָיוֹם יֵשׁוּעַ בְּנוֹי קְדָמִיֵּאל שֶׁרֶבְיָה יְהוּדָה
מַטְתַּנְיָה עַל-הַיְדוֹת הוּא וְאַחָיו:

8. w'haL'wiim Yeshu`a Binnuy Qad'mi'El Shereb'Yah Yahudah Mattan'Yah
`al-huy'doth hu' w'echayu.

Neh12:8 And the Lewiim were Yeshua, Binnuy, Qadmi'El, SherebYah, Yahudah,
and MattanYah which was over the thanksgiving, he and his brothers.

<8> καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμιηλ, Σαραβία, Ιουδα, Μαχανία·
ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

8 kai hoi Leuitai; Iēsou, Banoui, Kadmiēl, Sarabia, Iouda, Machania;

And the Levites; Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Joiada, Mattaniah,

epi tōn cheirōn autos kai hoi adelphoi autou

which was over the bands, and his brothers

ט וּבִקְבֻקְיָה וַעֲנוּ אַחֵיהֶם לְנִגְדָם לְמִשְׁמְרוֹת:

9. uBaq'buq'Yah w'`Unno 'acheyhem l'neg'dam l'mish'maroth.

Neh12:9 Also BaqbuqYah and Unno, their brothers,
were over against them in the watches.

<9> εἰς τὰς ἐφημερίας.

9 eis tas ephēmerias.

were appointed to the daily courses

י וַיֵּשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-יוֹזְקִים
וַיּוֹזְקִים הוֹלִיד אֶת-אֶלְיָשִׁיב וְאֶלְיָשִׁיב אֶת-יוֹזְדָּע:

10. w'Yeshu`a holid 'eth-Yoyaqim

w'Yoyaqim holid 'eth-'El'yashib w'El'yashib 'eth-Yoyada`.

Neh12:10 Yeshua became the father of Yoyaqim,

and Yoyaqim became the father of Elyashib, and Elyashib became the father of Yoyada,

<10> καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακὶμ, καὶ Ἰωακὶμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασιβ,
καὶ Ἐλιασιβ τὸν Ἰωδαε,

10 kai Iēsous egennēsen ton Iōakim,

And Jeshua engendered Joiakim,

kai Iōakim egennēsen ton Eliasib, kai Eliasib ton Iōdae,

and Joiakim engendered Eliashib, and Eliashib engendered Joiada,

יִאֲוִיָדָע הוֹלִיד אֶת־יֹנָתָן וַיֹּנְתָן הוֹלִיד אֶת־יְדִיעָ:

11. w'Yoyada` holid 'eth-Yonathan w'Yonathan holid 'eth-Yaddu`a.

Neh12:11 and Yoyada became the father of Yonathan,
and Yonathan became the father of Yaddua.

<11> καὶ Ἰωδαε ἐγέννησεν τὸν Ἰωναθαν, καὶ Ἰωναθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδου.

11 kai Iōdae egennēsen ton Iōnathan, kai Iōnathan egennēsen ton Iadou.

and Joiada engendered Jonathan, and Jonathan engendered Jaddua.

יְבוֹבִימֵי יוֹזְקִים הָיוּ כֹהֲנִים רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְשָׂרְיָה מֶרְיָה לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה:

12. ubiymey Yoyaqim hayu kohanim ra'shey ha'aboth
li'S'raYah M'raYah I'Yir'm'Yah Chanan'Yah.

Neh12:12 And in the days of Yoyaqim, the priests, the heads of the fathers were:
of SeraYah, MeraYah; of YirmeYah, ChananYah;

<12> καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν·
τῷ Σαραϊα Μαραϊα, τῷ Ἰερμια Ἀνανια,

12 kai en hēmerais Iōakim adelphoi autou hoi hierais

And in the days of Joiakim his brothers were the priests,

kai hoi archontes tōn patriōn; tō Saraia Maraia, tō Iermia Anania,

and the rulers of the families – to Seraiah, Meraiah; to Jeremiah, Hananiah;

יֵג לְעֶזְרָא מִשְׁלָם לְאַמְרְיָה יְהוֹחָנָן:

13. I'`Ez'ra' M'shullam Ia'Amar'Yah Yahuchanan.

Neh12:13 of Ezra, Meshullam; of AmarYah, Yahuchanan;

<13> τῷ Ἑσδρα Μεσουλαμ, τῷ Ἀμαρια Ἰωαναν,

13 tō Esdra Mesoulam, tō Amaria Iōanan,

to Ezra, Meshullam; to Amariah, Jehohanan;

יֵד לְמַלּוּכֵי יוֹנָתָן לְשִׁבְנְיָה יוֹסֵף:

14. liM'lluki Yonathan liSh'ban'Yah Yoseph.

Neh12:14 of Malluki, Yonathan; of ShebanYah, Yoseph;

<14> τῷ Μαλουχ Ἰωναθαν, τῷ Σεχενια Ἰωσηφ,

14 tō Malouch Iōnathan, tō Sechenia Iōsēph,

טו לְחָרִים עֲדָנָא לְמַרְיֹת חֶלְקַי:

15. l'Charim `Ad'na' liM'rayoth Chel'qay.

Neh12:15 of Charim, Adna; of Merayoth, Chelqay;

<15> τῷ Ἀρεμ Ἀδνας, τῷ Μαριωθ Ἐλκαι,

15 tō Arem Adnas, tō Mariōth Elkai,

to Harim, Adna; to Maraioth, Helkai;

טז לְעָדָיָא זְכַרְיָה לְגִנְתֹּן מִשְׁלָם:

16. la`Adaya' Z'kar'Yah l'Ginn'thon M'shullam.

Neh12:16 of Adaya, ZekarYah; of Ginnethon, Meshullam;

<16> τῷ Ἀδδαὶ Ζαχαρίας, τῷ Γαναθων Μοσολλαμ,

16 tō Addai Zacharias, tō Ganathōn Mosollam,

to Iddo, Zechariah; to Ginnethon, Meshullam;

יז לְאַבְיָה זִכְרִי לְמִינְיָמִין לְמוֹעֲדָיָה פִּלְטַי:

17. la'AbiYah Zik'ri l'Min'yamin l'Mo`ad'Yah Pil'tay.

Neh12:17 of AbiYah, Zikri; of Minyamin, of MoadYah, Piltay;

<17> τῷ Ἀβια Ζεχρί, τῷ Μιαμίν, Μααδαί. τῷ Φελητι,

17 tō Abia Zechri, tō Miamin, Maadai. tō Phelēti,

to Abijah, Zichri; to Miniamin, Moadiah, to Piltai,

יח לְבִלְגָּה שְׁמוּעַ לְשִׁמְעִיָּה יְהוֹנָתָן:

18. l'Bil'gah Shammu`a liSh'ma`Yah Yahunathan.

Neh12:18 of Bilgah, Shammua; of ShemaYah, Yahunathan;

<18> τῷ Βαλγα Σαμουε, τῷ Σεμεια Ἰωναθαν,

18 tō Balga Samoue, tō Semeia Iōnathan,

to Bilgah, Shammua; to Shemaiah, Jehonathan;

יט וְיֹיָרִיב מַתְנִי לְיַדְעָיָה עֲזִי:

19. ul'Yoyarib Matt'nay liYda`Yah `Uzzi.

Neh12:19 of Yoyarib, Mattenay; of YedaYah, Uzzi;

<19> τῷ Ἰωιარიβ Μαθθαναι, τῷ Ἰδια Οὔζι,

19 tō Iōiarib Maththanai, tō Idia Ozi,

to Joiarib, Mattenai; to Jedaiah, Uzzi;

כ לְסַלִּי קָלִי לְעֶמוֹק עֶבֶר:

20. l'Sallay Qallay l'`Amoq `Eber.

Neh12:20 of Sallay, Qallay; of Amoq, Eber;

<20> τῷ Σαλλαι Καλλαι, τῷ Ἀμουκ Ἀβεδ,
20 tō Sallai Kallai, tō Amouk Abed,
to Sallai, Kallai; to Amok, Eber;

כא לְחִלְקִיָּה חֲשָׁבִיָּה לִירְעִיָּה נְתַנְאֵל:

21. l'Chil'qiYah Chashab'Yah liYda`Yah N'than'El.

Neh12:21 of ChilqiYah, ChashabYah; of YedaYah, Nathan'El.

<21> τῷ Ἐλκία Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδεῖου Ναθαναήλ. --
21 tō Elkia Asabias, tō Iedeiou Nathanaēl. --
to Hilkiah, Hashabiah; to Jedaiah, Nethaneel.

כב הַלְוִיִּם בְּיָמֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹדָע וְיֹחָנָן וְיְהוֹדָע

כְּתוּבִים רָאשֵׁי אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל-מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי: כ

22. haL'wiim biymey 'El'yashib Yoyada`w'Yochanan w'Yaddu`a
k'thubim ra'shey 'aboth w'hakohanim `al-mal'kuth Dar'yawesh haPar'si.

Neh12:22 The Lewiim in the days of Elyashib, Yoyada, and Yochanan and Yaddua, were written chief of the fathers; also the priests to the reign of Daryawesh the Parsian.

<22> οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασιβ, Ἰωαδα καὶ Ἰωᾶ, καὶ Ἰωαναν καὶ Ἰδουα
γεγραμμένοι ἄρχοντες πατριῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου.

22 hoi Leuitai en hēmerais Eliasib, Iōada kai Iōa

The Levites in the days of Eliashib, were Joiada, and Joa,

kai Iōanan kai Idoua gegrammenoi archontes patriōn,

and Johanan, and Jaddua they were written down as rulers of the families;

kai hoi hierēis en basileiā Dareiou tou Persou;

and the priests in the kingdom of Darius the Persian.

כג בְּנֵי לְוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר הַבְּרִי הַיָּמִים

וְעַד-יָמֵי יוֹחָנָן בֶּן-אֶלְיָשִׁיב:

23. b'ney Lewi ra'shey ha'aboth k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
w'ad-y'mey Yochanan ben-'El'yashib.

Neh12:23 The sons of Lewi, the heads of the fathers, were written in the scroll of the annals of the days (the Chronicles) to the days of Yochanan the son of Elyashib.

<23> υἱοὶ Λεὺ ἀρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωαναν υἱοῦ Ἐλισουβ.

23 huioi Leui archontes tōn patriōn gegrammenoi epi bibliō

And the sons of Levi, rulers of the families were written upon the scroll

logōn tōn hēmerōn kai heōs hēmerōn Iōanan huiou Elisoub.

of the words of the days, even until the days of Johanan son of Eliashib.

כד וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשָׁבִיָּה שְׂרָבְיָה וְיִשׁוּעַ בֶּן-קַדְמִיָּאל

וְאַחֵיהֶם לְנִגְדָם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת דָּוִד

אִישׁ-הָאֱלֹהִים מְשָׁמֵר לְעֶמֶת מְשָׁמֵר:

24. w'ra'shey haL'wiim Chashab'Yah Shereb'Yah w'Yeshu`a ben-Qad'mi'El
wa'acheyhem l'neg'dam l'hallel l'hodoth b'mits'wath Dawid 'ish-ha'Elohim
mish'mar l'umath mish'mar.

Neh12:24 And the heads of the Lewiim were ChashabYah, SherebYah
and Yeshua the son of Qadmi'El, with their brothers over against them, to praise
and to give thanks, according to the commandment of Dawid the man of the Elohim,
watch by watch.

<24> καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησοῦ
καὶ υἱοὶ Καδμιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ὑμνεῖν
καὶ αἰνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν

24 kai archontes tōn Leuitōn; Asabia kai Sarabia kai Iēsou

And the rulers of the Levites – Hashabiah, and Sherebiah, and Jeshua.

kai huiōi Kadmiēl kai hoi adelphoi autōn katenantion autōn

And the sons of Kadmiel, and their brothers over against them,

eis hymnein kai ainein en entolē

to sing hymns of psalms according to the commandment of

Dauid anthrōpou tou theou ephēmeria pros ephēmerian

David the man of Elohim, in daily rotation by daily rotation.

כַּהֲמַתְנִיחַ וּבִקְבֻקְיָה עֲבָדֶיהָ מְשָׁלִם טְלָמוֹן עֲקֹיב שְׁמָרִים

שׁוֹעָרִים מְשָׁמֵר בְּאַסְפֵי הַשְּׁעָרִים:

25. Mattan'Yah uBaq'buq'Yah `Obad'Yah M'shullam Tal'mon `Aqqub
shom'rim sho`arim mish'mar ba'asupey hash'`arim.

Neh12:25 MattanYah, and BaqbuqYah, ObadYah, Meshullam, Talmon and Aqqub
were gatekeepers keeping watch at the storehouses of the gates.

<25> ἐν τῇ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς

25 en tō synagagein me tous pylōrous

When I gathered the gatekeepers,

כּוֹאֲלָה בִּימֵי יוֹזָקִים בֶּן-יִשׁוּעַ בֶּן-יֹזָדָק

וּבִימֵי נְחֵמְיָה הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר: כּ

26. 'eleh biymey Yoyaqim ben-Yeshu`a ben-Yotsadaq
ubiymey N'chem'Yah hapechah w'Ez'ra' hakohen hasopher.

Neh12:26 These were in the days of Yoyaqim the son of Yeshua, the son of Yotsadaq,
and in the days of NechemYah the governor and of Ezra the priest and scribe.

<26> ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμια,
καὶ Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς ὁ γραμματεὺς.

26 en hēmerais Iōakim huiou Iēsou huiou Iōsedek

it was in the days of Joiakim son of Jeshua, son of Jozadak,

kai en hēmerais Neemia, kai Esdras ho hierous ho grammateus.

and in the days of Nehemiah and Ezra the priest and scribe.

כַּזִּיבְחַנְכַּת חֹמַת יְרוּשָׁלַם בְּקִשׁוֹ אֶת-הַלְוִיִּם
מִכָּל-מְקוֹמֹתָם לְהַבִּיאָם לִירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת חֲנֻכָּה
וְשִׁמְחָה וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מִצִּלְתֵּימָם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

27. ubaChanukkath chomath Y'rushalam biq'shu 'eth-haL'wiim
mikal-m'qomotham lahabi'am liY'rushalam la`asoth Chanukkah
w'sim'chah ub'thodoth ub'shir m'tsil'tayim n'balim ub'kinoroth.

Neh12:27 Now at Chanukkath (dedication) of the wall of Yerushalam they sought out the Lewiim from all their places, to bring them to Yerushalam, to keep Chanukkah with gladness, with thanksgiving and with singing, with cymbals, harps, and with lyres.

<27> Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας
ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι ἐγκαίνια
καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ᾠδαῖς, κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

27 Kai en egkainiois teichous Ierousalēm
And in the festival of dedication of the wall of Jerusalem
ezētēsan tous Leuitas en tois topoīs autōn tou enegkai autous eis Ierousalēm
they sought out the Levites in their places, to bring them into Jerusalem,
poiēsai egkainia kai euphrosynēn en thōdatha
to observe the feast of dedication and gladness, and with thanksgiving,
kai en ōdais, kymbalizontes kai psaltēria kai kinyrai.
and in odes, playing cymbals, and psalteries, and lutes.

כַּחַוִּיאָסְפוֹ בְּנֵי הַמְּשֻׁרָרִים וּמִן-הַכֶּכֶּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם
וּמִן-חֲצָרֵי נֶטְפָּתִי:

28. waye'as'phu b'ney ham'shor'rim umin-hakikar s'biboth Y'rushalam
umin-chats'rey N'tophathi.

Neh12:28 So the sons of the singers were assembled from the plain country around Yerushalam, and from the villages of the Netophathites,

<28> καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων

28 kai synēchthēsan hoi huioi tōn ἄdontōn kai apo tēs perichōrou kyklothen
And gathered the sons of the singers even from the place round about
eis Ierousalēm kai apo epauleōn
in Jerusalem, and from the villages.

כַּסּוּמֵבֵית הַגִּלְגָּל וּמִשְׂדוֹת גֶּבַע וְעִזְמוֹת
כִּי חֲצָרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְּשֻׁרָרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם:

29. umiBeyth hagil'gal umis'doth Geba w'Az'maweth
ki chatserim banu lahem ham'shorarim s'biboth Y'rushalam.

Neh12:29 and from Beyth-gilgal and from their fields in Geba and Azmaweth, for the singers had built themselves villages around Yerushalam.

<29> καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἐπαύλεις ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ.
29 kai apo agrōn; hoti epauleis ōkodomēsan
And from the country: for nearby properties built
heautois hoi ᾄδοντες en Ierousalēm.
for themselves the singers by Jerusalem.

לְוִיטָהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיִּטְהָרוּ אֶת־הָעַם
וְאֶת־הַשְּׁעָרִים וְאֶת־חֻמָּהּ:

30. wayitaharu hakohanim w'haL'wiim way'taharu 'eth-ha'am
w'eth-hash'arim w'eth-hachomah.

Neh12:30 And the priests and the Lewiim purified themselves;
they purified the people, the gates and the wall.

<30> καὶ ἐκαθάρισθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλῶρους καὶ τὸ τεῖχος.
30 kai ekatharisthēsan hoi hierēis kai hoi Leuitai
And cleansed themselves the priests and the Levites,
kai ekatharisan ton laon kai tous pylōrous kai to teichos.
and they cleansed the people, and the gates, and the wall.

לֹא־וָאֶעֱלָה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל לַחֻמָּה וְאֶעֱמִידָה שָׁתֵּי
תּוֹדֹת גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל לַחֻמָּה לְשַׁעַר הָאֲשָׁפוֹת:

31. wa'a'aleh 'eth-sarey Yahudah me'al lachomah wa'a'amidah sh'tey
thodoth g'doloth w'thalukoth layamin me'al lachomah l'sha'ar ha'ash'poth.

Neh12:31 Then I brought up the leaders of Yahudah upon the wall, and I appointed
two great thanksgiving choirs. One went to the right on the wall toward the dung gate.

<31> καὶ ἀνήνεγκα τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἐπάνω τοῦ τείχους καὶ ἔστησα δύο
περὶ αἰνέσεως μεγάλους, καὶ διήλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας,
31 kai anēnegka tous archontas Iouda epanō tou teichous
And they brought the rulers of Judah upon the wall,
kai estēsa duo peri aineseōs megalous,
and I stationed two for praise great companies,
kai diēlthon ek dexiōn epanō tou teichous tēs koprias,
and they passed on the right hand on the wall of the dung-gate.

לְבַוְיָלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשִׁיעָה וְחֲצִי שָׂרֵי יְהוּדָה:

32. wayelek 'achareyhem Hosha'Yah wachatsi sarey Yahudah.

Neh12:32 And HoshaYah and half of the leaders of Yahudah went after them,

<32> καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαῖα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰουδα
32 kai eporeuthē opisō autōn Ōsaia kai hēmisý archontōn Iouda
And went behind them Hoshaiah and half of the rulers of Judah,

לְגֻעֲזַרְיָה עֲזַרְיָא וּמִשְׁלָם:

33. wa`Azar'Yah `Ez'ra' uM'shullam.

Neh12:33 with AzarYah, Ezra, Meshullam,

<33> καὶ Ἀζαρίας, Εσδρας καὶ Μεσουλαμ,

33 kai Azarias, Esdram kai Mesoulam,
and Azariah, and Ezra, and Meshullam,

לְיְהוּדָה וּבְנֵימֶן וְשִׁמְעֵיָה וְיִרְמְיָה: ס

34. Yahudah uBin'yamin uSh'ma`Yah w'Yir'm'Yah.

Neh12:34 Yahudah, Benjamin, ShemaYah, YirmeYah,

<34> Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ Σαμαια καὶ Ἰερμια

34 Iouda kai Beniamin kai Samaia kai Iermia
and Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah.

לְהַמְבִּינֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת זְכַרְיָה בֶן-יֹנָתָן

בֶּן-שִׁמְעֵיָה בֶן-מַתְנָיָה בֶן-מִיכָיָה בֶן-זְכוּר בֶּן-אַסָּף:

35. umib'ney hakohanim bachatsots'roth Z'kar'Yah ben-Yonathan
ben-Sh'ma`Yah ben-Mattan'Yah ben-MikaYah ben-Zakkur ben-'Asaph.

Neh12:35 and some of the sons of the priests with trumpets;
and ZekarYah the son of Yonathan, the son of ShemaYah, the son of MattanYah,
the son of MikaYah, the son of Zakkur, the son of Asaph,

<35> καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνathan

υἱὸς Σαμαια υἱὸς Μαθανια υἱὸς Μιχαια υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Ασαφ

35 kai apo huiōn tōn hiereōn en salpigxin Zacharias huios Iōnathan
And some from the sons of the priests with trumpets; Zechariah son of Jonathan,
huios Samaia huios Mathania huios Michaia huios Zakchour huios Asaph
son of Shemaiah, son of Mathaniah son of Michaiah, son of Zaccur, son of Asaph.

לְוַאֲחֵיו שִׁמְעֵיָה וְעִזְרָאֵל מְלָלִי גִלָּלִי מְעִי נְתַנְאֵל וְיְהוּדָה

חֲנָנִי בְכָלֵי-שִׁיר קוֹיֵד אִישׁ הָאֵלֹהִים וְעִזְרָא הַסּוֹפֵר לְפָנֵיהֶם:

36. w'echayu Sh'ma`Yah wa`Azar'El Milalay Gilalay Ma`ay N'than'El
wiYahudah Chanani bik'ley-shir Dawid 'ish ha'Elohim w'`Ez'ra' hasopher liph'neyhem.

Neh12:36 and his brothers, ShemaYah, Azar'El, Milalay, Gilalay, Maay, Nethan'El,
Yahudah and Chanani, with the musical instruments of Dawid the man of the Elohim.
And Ezra the scribe went before them.

<36> καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαια καὶ Οζιηλ, Γελῶλ, Ἰαμὰ, Ἀῖα, Ναθαναήλ,

καὶ Ἰουδα, Ἀνανι, τοῦ αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,

καὶ Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

36 kai adelphoi autou Samaia kai Oziēl, Gelōl, Iama, Aia, Nathanaēl,
And his brothers, Shemaiah, and Azarael, Gilalai, Jama, Aoa. Nethaneel,
kai Iouda, Anani, tou ainein en ōdais Daud anthrōpou tou theou,
and Judah and Hanani, to praise in odes of David the man of the Elohim;
kai Esdram ho grammateus emprosthen autōn;

and Ezra the scribe was in front of them.

לְזַעַל שַׁעַר הָעֵינַן וְנִגְדָם עָלוּ עַל־מַעְלוֹת עִיר דָּוִיד
בַּמַּעְלָה לַחֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח׃

37. w'al sha`ar ha`ayin w'neg'dam `alu `al-ma`aloth `ir Dawid bama`aleh lachomah
me'al l'beyth Dawid w`ad sha`ar hamayim miz'rach.

Neh12:37 And at the fountain gate, which was across from them,
they went up the steps of the city of Dawid by the stairway of the wall
above the house of Dawid to the water gate on the east.

<37> ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ
ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ
καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. --

37 epi pylēs tou ain katenanti autōn anebēsan
At the gate of the spring, over by them, they ascended
epi klimakas poleōs Dawid en anabasei tou teichous
upon the stairways of the city of David, by ascending the wall,
epanōthen tou oikou Dawid kai heōs pylēs tou hydatos kata anatonas. --
above the house of David, and unto the gate water according to the east.

לַחֲתֻדָּה הַשְּׁנִיָּה הַחֹלְקֶת לְמוֹאֵל וְאָנִי אַחֲרֶיהָ וְחֲצִי הָעָם
מֵעַל לַחֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים וְעַד הַחֹמָה הָרְחֹבָה׃

38. w'hatodah hashenith haholeketh l'mo'l wa'ani 'achareyah wachatsi ha'am
me'al l'hachomah me'al l'mig'dal hatanurim w`ad hachomah har'chabah.

Neh12:38 And the second thanksgiving choir went over against them,
and I went after them with half of the people on the wall,
above the tower of furnaces even to the broad wall,

<38> καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς,
καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους
ὑπεράνω τοῦ πύργου τῶν θεννουριμ καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλατέος

38 kai peri aineseōs hē deuthera eporeueto synantōsa autois,
And for praise, the second group went forth to meet them,
kai egō opisō autēs, kai to hēmisy tou laou epanō tou teichous
and I was behind them. And half of the people were above the wall,
hyperanō tou pyrgou tōn thennourim kai heōs tou teichous tou plateos
up above the tower of the furnaces, and unto the wall broad,

לְזַעַל שַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר הַיְּשָׁנָה
וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמַּאֲצָה
וְעַד שַׁעַר הַצֹּאן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר הַמַּטְרָה׃

39. ume'al l'sha`ar-'Eph'rayim w'al-sha`ar hay'shanah
w'al-sha`ar hadagim umig'dal Chanan'El umig'dal hame'ah
w`ad sha`ar hatso'n w'am'du b'sha`ar hamatarah.

Neh12:39 and above the gate of Ephrayim, by the old gate,
by the fish gate, the tower of Chanan'El and the tower of the hundred,
even unto the sheep gate; and they stopped at the gate of the guard.

<39> καὶ ὑπεράνω τῆς πύλης Εφραιμ καὶ ἐπὶ πύλην τῆς ἰσανα
καὶ ἐπὶ πύλην τὴν ἰχθυερὰν καὶ πύργῳ Ἀνανεὴλ καὶ ἕως πύλης τῆς προβατικῆς
καὶ ἔστησαν ἐν πύλῃ τῆς φυλακῆς.

39 kai hyperanō tēs pylēs Ephraim kai epi pylēn tēs isana kai epi pylēn tēn ichthyēran
and up above the gate of Ephraim, and upon the gate, and upon the gate fish,
kai pyrgō Ananeel kai heōs pylēs tēs probatikēs
and by the tower of Hananeel, and unto the gate of the sheep;
kai estēsan en pylē tēs phylakēs.
and they stopped upon the gate of the prison.

מִתַּעֲמֹדָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית הָאֱלֹהִים
וְאֲנִי וְחֲצֵי הַסִּגְנִים עִמִּי:

40. wata`amod'nah sh'tey hatodoth b'beyth ha'Elohim
wa'ani wachatsi has'ganim `imi.

Neh12:40 So the two thanksgiving choirs stood in the house of the Elohim
and I and the half of the rulers with me;

<40> καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἥμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ

40 kai estēsan hai duo tēs aineseōs en oikō tou theou,
And stood the two groups for praise in the house of the Elohim,
kai egō kai to hēmisy tōn stratēgōn met' emou
and I, and the half of the commandants with me.

מֵאֲחֻכְהָנִים אֲלֵיָקִים מַעֲשִׂיָה מְנַמִּין מִכָּה מִיֹּצִיָּנִי
זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בְּחֻצְצֹרוֹת:

41. w'hakohanim 'El'yaqim Ma`aseYah Min'yamin MikaYah 'El'yo`eynay Z'kar'Yah
Chanan'Yah bachatsots'roth.

Neh12:41 and the priests, Eliaqim, MaaseYah, Minyamin, MikaYah,
Elieynay, ZekarYah and ChananYah, with the trumpets;

<41> καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακίμ, Μαασίας, Βενιαμὴν, Μιχαίας,
Ἐλιοῦναι, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν

41 kai hoi hiereis Eliakim, Maasias, Benjamin, Michaias,
And the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaias,
Eliōēnai, Zacharias, Ananias en salpigxin
Elioenai, Zechariah, Hananiah, were with trumpets;

מִבְּמַעֲשִׂיָה וּשְׁמַעְיָה וְאַלְעָזָר וְעֲזִי וְיְהוֹחָנָן וּמִלְכִּיָּה
וְעִלָּם וְעָזָר וְיִשְׁמִיעֵזְרֵל הַמְּשֻׁרָּרִים וְיִזְכַּרְיָה הַכֹּהֵן:

42. uMa`aseYah uSh'ma`Yah w'El'azar w'Uzzi wiYahuchanan uMal'kiYah

w'`Eylam wa`Azer wayash'mi`u ham'shor'rim w'Yiz'rach'Yah hapaqid.

Neh12:42 and MaaseYah, and ShemaYah, and Eleazar, and Uzzi, and Yahuchanan, and MalkiYah, and Eylam and Azer. And the singers sang, with YizrachiYah their leader,

<42> καὶ Μαασίας καὶ Σεμείας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὄζι καὶ Ἰωάναν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλαμ καὶ Εἰζουρ, καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες καὶ ἐπεσκέπησαν.

42 kai Maasias kai Semeias kai Eleazar kai Ozi kai Iōanan kai Melchias and Maaseiah, and Shemaiah, Eleazar, Uzzi, Jehohanan, Melchijah, kai Ailam kai Ezour, kai ekousthēsan hoi ἄdontes kai epeskepēsan. and Elam, and Ezer. And were heard the singers, and were numbered.

מגוֹיִזְרָחֻי בַּיּוֹם-הַהוּא זָבָחִים גְּדוֹלִים וַיִּשְׁמְחוּ
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁמְחָם שְׂמִיחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים
וְהַיְלָדִים שָׁמְחוּ וַתִּשְׁמַע שְׂמִיחַת יְרוּשָׁלַם מִרְחֹק:

43. wayiz'b'chu bayom-hahu' z'bachim g'dolim wayis'machu
ki ha'Elohim sim'cham sim'chah g'dolah w'gam hanashim
w'hay'ladim samechu watishama` sim'chath Y'rushalam merachoa.

Neh12:43 and on that day they offered great sacrifices and rejoiced because the Elohim had made them rejoice with great joy, even the women and children rejoiced, so that the joy of Yerushalam was heard from afar.

<43> καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠὺφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἠὺφρανεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠὺφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη ἡ εὐφροσύνη ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

43 kai ethysan en tē hēmera ekeinē thysiasmata megala kai ēuphranthēsan, And they sacrificed in that day sacrifices great, and they were glad.

hoti ho theos ēuphranen autous megalōs; kai hai gynaiques autōn For the Elohim made them very joyful; and their wives

kai ta tekna autōn ēuphranthēsan, and their children were glad;

kai ekousthē hē euphrosynē en Ierousalēm apo makrothen. and was heard the gladness in Jerusalem from far off.

מִדְּוַיִּפְקְדוּ בַּיּוֹם הַהוּא אָנָשִׁים עַל-הַנִּשְׁכוֹת
לְאוֹצְרוֹת לְתִרְוּמוֹת לְרֵאשִׁית וְלַמַּעֲשֹׂרוֹת לְכֶנֶס בָּהֶם
לְשָׂרֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
כִּי שָׁמְחַת יְהוּדָה עַל-הַכֹּהֲנִים וְעַל-הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים:

44. wayipaq'du bayom hahu' 'anashim `al-han'shakoth la'otsaroth lat'rumoth
lare'shith w'lama`as'roth lik'nos bahem lis'dey he`arim m'na'oth hatorah lakohanim
w'laL'wiim ki sim'chath Yahudah `al-hakohanim w'al-haL'wiim ha`om'dim.

Neh12:44 And on that day men were appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the first fruits and for the tithes, to gather into them from the fields of the cities the portions of the Law for the priests and for the Lewiim; for Yahudah rejoiced for the priests and for the Lewiim who waited.

<44> Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.

44 Kai katestēsan en tē hēmera ekeinē andras epi tōn gazophylakiōn tois thēsaurois, And they ordained in that day men over the treasures, for the treasures, tais aparchais kai tais dekatais kai tois synēgmenois for the first-fruits, and for the tenths, to gather en autois archousin tōn poleōn, meridas tois hiereusi into them from the fields of the cities portions to the priests kai tois Leuitais, hoti euphrosynē ēn en Iouda and to the Levites; for there was gladness in Judah, epi tous hiereis kai epi tous Leuitas tous hestōtas. and upon the priests, and the Levites, of the ones standing.

מַה־יִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֶל־הֵיחָם וּמִשְׁמֶרֶת הַטְּהָרָה
וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים כְּמִצְוֹת דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְּנוֹ:

45. wayish'm'ru mish'mereth 'Eloheyhem umish'mereth hataharah w'ham'shor'rim w'hasho`arim k'mits'wath Dawid Sh'lomoh b'no.

Neh12:45 And both the singers and the gatekeepers kept the watch of their El and the watch of purification, according to the command of Dawid and of his son Shelomoh.

<45> καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ.

45 kai ephylaxan phylakas theou autōn kai phylakas tou katharismou And they guarded the watch of their El, and the watches of the cleansing, kai tous ᾄδοντας kai tous pylōrous even the singers and the gatekeepers, hōs entolai Dawid kai Salōmōn huiou autou; according to the commands of Dawid, and Solomon his son.

מִכִּי-בִימֵי דָּוִיד וְאַסָּף מִקְדֶּם רֹאשׁ הַמְּשָׁרְרִים
וְשִׁיר-תְּהִלָּה וְהַדּוֹת לְאֱלֹהִים:

46. ki-biymey Dawid w'Asaph miqedem ro'sh ham'shor'rim w'shir-t'hillah w'hodoth l'Elohim.

Neh12:46 For in the days of Dawid and Asaph, of old, there were chief of the singers, songs of praise and thanksgiving to Elohim.

<46> ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾄδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἰνεσιν τῷ θεῷ,

46 hoti en hēmerais Dawid Asaph ap' archēs For in the days of Dawid and Asaph from the beginning prōtos tōn ᾄδοντων kai hymnon kai ainesin tō theō, there was a first of the singers, and a hymn and praise to Elohim.

מִזֶּכֶל-יִשְׂרָאֵל בְּיָמֵי זְרֻבָּבֶל וּבְיָמֵי נְחֻמְיָה נְתָנִים
מְנִיּוֹת הַמְּשָׁרְרִים וְהַשְׁעָרִים דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ
וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹוִיִּם וְחִלּוּיִם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אַהֲרֹן: פ

47. w'kal-Yis'ra'El biymey Z'rubbabel ubiymey N'chem'Yah noth'nim m'nayoth
ham'shor'rim w'hasho`arim d'bar-yom b'yomo umaq'dishim laL'wiim
w'haL'wiim maq'dishim lib'ney 'Aharon.

Neh12:47 So all Yisra'El in the days of Zerubbabel and in the days of NechemYah
gave the portions of the singers and the gatekeepers, day by its day his portion,
and they sanctified holy things unto the Lewiim,
and the Lewiim sanctified them unto the sons of Aharon.

<47> καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβαβὲλ καὶ ἐν τοῖς ἡμέραις Νεεμια,
διδόντες μερίδας τῶν ᾄδόντων καὶ τῶν πυλῶρων,
λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις,
καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ααρων.

47 kai pas Israēl en hēmerais Zorobabel kai en tōn hēmerais Neemia,
And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah,
didontes meridas tōn ᾄδόντων kai tōn pylōrōn,
were giving portions of the singers and of the gatekeepers –
logon hēmeras en hēmera autou, kai hagiazontes tois Leuitais,
an account day by day of it. And they sanctified them to the Levites;
kai hoi Leuitai hagiazontes tois huiōis Aarōn.
and the Levites sanctified them to the sons of Aaron.

Chapter 13

אֲפִיּוֹם הַחַוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם
וְנִמְצָא כְּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עִמָּנִי
וּמֹאָבִי בְּקָהֶל הָאֱלֹהִים עַד-עוֹלָם:

1. bayom hahu' niq'ra' b'sepher Mosheh b'az'ney ha'am w'nim'tsa' kathub bo
'asher lo'-yabo' `Ammoni uMo'abi biq'hal ha'Elohim `ad-`olam.

Neh13:1 On that day they read from the scroll of Mosheh in the hearing of the people;
and there was found written in it that the Ammonite or the Moabite should not come
into the assembly of the Elohim for ever,

<13:1> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μωϋσῆ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ,
καὶ εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται
καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος,

1 En tē hēmera ekeinē anegnōsthē en bibliō Mōusē en ōsin tou laou,
In that day they read in the scroll of Moses into the ears of the people.
kai heurethē gegrammenon en autō hopōs mē eiselhōsin Ammanitai
And it was found written in it how that should not enter the Ammonite
kai Mōabitai en ekklesiā theou heōs aiōnos,
and Moabite into the assembly of the Elohim unto the eon.

בְּכִי לֹא קִדְמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְחֶם וּבַמַּיִם וַיִּשְׁכֹּר
עָלֵיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֶל־הֵינוּ קְלָלָה לְבִרְכָּה׃

2. **ki lo' qid'mu 'eth-b'ney Yis'ra'El balechem ubamayim wayis'kor `alayu 'eth-Bil'`am l'qal'lo wayahaphok 'Eloheynu haq'lalah lib'rakah.**

Neh13:2 because they did **not** meet the sons of Yisra'El with bread and with water,
but hired Bileam against them to curse them.
However, **our El** turned the curse into a blessing.

<2> ὅτι οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι
καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλααμ καταράσασθαι,
καὶ ἔστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν.

2 **hoti ou synēntēsan tois huiois Israēl en artō kai en hydati**
For they did not meet the sons of Israel with bread and with water,
kai emisthōsanto ep' auton ton Balaam katarasasthai,
and they hired against them Balaam to curse them.
kai estrepseōn ho theos hēmōn tēn kataran eis eulogian.
And turned our El the curse into a blessing.

גַּיְהִי כְשִׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיִּבְדִּילוּ כָל־עָרֶב מִיִּשְׂרָאֵל׃

3. **way'hi k'sham'`am 'eth-hatorah wayab'dilu kal-`ereb miYis'ra'El.**

Neh13:3 Now it came to pass, when they heard the law,
they separated all foreigners from Yisra'El.

<3> καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.
3 kai egeneto hōs ēkousan ton nomon,
And it came to pass as they heard the Law,
kai echōrīsthēsan pas epimiktos en Israēl.
that they separated all the intermixed in Israel.

דּוֹלְפָנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן גְּתוֹן
בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֶלְהֵינוּ קָרֹוב לְטוֹבִיָּה׃

4. **w'liph'ney mizeh 'El'yashib hakohen nathun b'lish'kath beyth-'Eloheynu qarob l'TobiYah.**

Neh13:4 And before this, Elyashib the priest,
who set over the chambers of the house of our El, who was related to TobiYah,

<4> Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν
ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίῳ Τωβία
4 Kai **pro toutou Eliasib ho hierews oikōn**
And before this Eliashib the priest lived
en gazophylakiō oikou theou hēmōn eggīōn Tōbia
in the treasury of the house of our El, near Tobiah.

הַיַּעֲשֵׂה לוֹ לְשִׁכָּה גְּדוּלָּה וְשֵׁם הָיוּ לְפָנִים נְתֻנִים אֶת־הַמִּנְחָה

הַלְבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדֶּגֶן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
מִצֹּת הַלֵּוִיִּם וְהַמְשָׁרִים וְהַשְׁעָרִים וְתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים:

5. waya`as lo lish'kah g'dolah w'sham hayu l'phanim noth'nim 'eth-hamin'chah
hal'bonah w'hakelim uma`sar hadagan hatirosh w'hayits'har mits'wath hal'wiim
w'ham'shor'rim w'hasho`arim uth'rumath hakohanim.

Neh13:5 and he had prepared a large chamber for him,
where formerly they were giving the grain offerings, the frankincense, the utensils
and the tithes of grain, wine and oil which was commanded to be given to the Lewiim,
the singers and the gatekeepers, and the offerings for the priests.

<5> καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες
τὴν μαναν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾄδόντων
καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων.

5 kai epoiēsen autō gazophylakion mega, kai ekei ēsan proteron didontes
And he made for him treasury a great, and there they were formerly giving
tēn manaan kai ton libanon kai ta skeuē
the sacrifice offering, and the frankincense, and the vessels,
kai tēn dekatēn tou sitou kai tou oinou kai tou elaiou,
and the tenth of the grain, and of the wine, and of the olive oil,
entolēn tōn Leuitōn kai tōn ᾄδόντων
a commandment of the Levites, and of the singers,
kai tōn pylōrōn, kai aparchas tōn hiereōn.
and of the gatekeepers, and the first-fruits of the priests.

וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בַשָּׁנָה שְׁלֹשִׁים
וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ
וְלָקַח יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ:

6. ub'kal-zeh lo' hayithi biY'rushalam ki bish'nath sh'loshim ush'tayim l'Ar'tach'shas't'
melek-Babel ba'thi 'el-hamelek u'qets yamim nish'al'ti min-hamelek.

Neh13:6 But in all this time I was not in Yerushalam,
for in the thirty-second year of Artachshast king of Babel I had gone to the king.
And after some days, I asked leave from the king,

<6> καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθα βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα.
καὶ μετὰ τέλος ἡμερῶν ἡτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως

6 kai en panti toutō ouk ēmēn en Ierusalēm, hoti en etei triakostō
And during all this I was not in Jerusalem. For in year the thirtieth
kai deuterō tou Arthasastha basileōs Babylōnos ēlthon pros ton basilea.
and second of Artaxerxes king of Babylon I went to the king,
kai meta telos hēmerōn ἡτησάμην para tou basileōs
and after the end of the days I asked things of the king.

וַאֲבוֹא לְיְרוּשָׁלַם וְאָבִינָה בְּרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב
 לְטוֹבָיָה לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים:

7. wa'abo' liY'rushalam wa'abinah bara`ah
 'asher `asah 'El'yashib l'TobiYah la`asoth lo nish'kah b'chats'rey beyth ha'Elohim.

Neh13:7 and I came to Yerushalam and learned about the evil that Elyashib had done for TobiYah, by preparing a chamber for him in the courts of the house of the Elohim.

<7> καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ,
 ἣ ἐποίησεν Ελισουβ τῷ Τωβία ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐλῇ οἴκου τοῦ θεοῦ.

7 kai ēlthon eis Ierousalēm. kai synēka en tē ponēriā,

And I came into Jerusalem, and I understood the wickedness

hē epoiēsen Elisoub tō Tōbia poiēsai autō gazophylakion

which Eliashib did for Tobiah, to make for him a treasury

en aulē oikou tou theou.

in the courtyard of the house of the Elohim.

חֲוִירַע לִי מְאֹד וְאֲשַׁלִּיכָה אֶת-כָּל-כְּלִי
 בֵּית-טוֹבְיָה חֲחוּץ מִן-הַלְּשִׁכָּה:

8. wayera` li m'od wa'ash'likah 'eth-kal-k'ley beyth-TobiYah hachuts min-halish'kah.

Neh13:8 It grieved me very much,
 so I threw all the goods of the house of TobiYah out of the chamber.

<8> καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
 καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου.

8 kai ponēron moi ephanē sphodra,

And wicked to me it appeared very,

kai erripisa panta ta skeuē oikou Tōbia exō apo tou gazophylakiou;

and I tossed all the items of the house of Tobiah outside of the treasury.

טַוֵּאֲמָרָה וַיְטַהְרוּ הַלְּשָׁכוֹת
 וַאֲשִׁיבָה שָׁם כְּלִי בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת-הַמִּנְחָה וְהַלְּבֹנָה: כ

9. wa'om'rah way'taharu hal'shakoth
 wa'ashibah sham k'ley beyth ha'Elohim 'eth-hamin'chah w'hal'bonah.

Neh13:9 Then I commanded, and they cleansed the chambers; and I returned there the utensils of the house of the Elohim with the grain offerings and the frankincense.

<9> καὶ εἶπα καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια,
 καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μανὰα καὶ τὸν λίβανον.

9 kai eipa kai ekatharisan ta gazophylakia,

And I spoke, and they cleansed the treasuries.

kai epestrepsa ekei skeuē oikou tou theou,

And I returned there the vessels of the house of the Elohim

tēn manaa kai ton libanon.

for the sacrifice offering and the frankincense.

יִאָדְעָה כִּי-מְנוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתְּנָה
וַיִּבְרְחוּ אִישׁ-לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְרִים עֲשִׂי הַמְּלָאכָה:

10. wa'ed`ah ki-m'nayoth haL'wiim lo' nitanah

wayib'r'chu 'ish-l'sadehu haL'wiim w'ham'shor'rim `osey ham'la'kah.

Neh13:10 And I perceived that the portions of the Lewiim had **not** been given them, for the Lewiim and the singers, that did the work, were fled every man to his field.

<10> Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ᾄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

10 Kai egnōn hoti merides tōn Leuitōn ouk edothēsan,

And I knew that the portions of the Levites were **not** given them;

kai ephygosan anēr eis agron autou hoi Leuitai

and fled every man unto his own field, the Levites

kai hoi ᾄδοντες poiountes to ergon.

and the singers, and ones doing the work.

יֵאָרִיבָה אֶת-הַסִּגָּנִים וְאֶמְרָה מְדוּעַ נֶעְזַב בֵּית-הָאֱלֹהִים
וְאֶקְבְּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל-עֲמָדָם:

11. wa'aribah 'eth-has'ganim wa'om'rah madu`a ne`ezab beyth-ha'Elohim

wa'eq'b'tsem wa'a`amidem `al-`am'dam.

Neh13:11 Then I contended the rulers and said, Why is the house of the Elohim forsaken? And I gathered them together and set them in their place.

<11> καὶ ἐμαχесάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον αὐτοὺς καὶ ἕστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

11 kai emachesamēn tois stratēgois kai eipa Dia ti egkateleiphthē

And I quarreled with the commandants, and said, Why did it abandon

ho oikos tou theou? kai synēgagon autous kai estēsa autous epi tē stasei autōn.

the house of Elohim? And I gathered them, and set them at their station.

יבִּכְל-יְהוּדָה הַבִּיאוּ מַעֲשֵׂר הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לְאֹצְרוֹת:

12. w'kal-Yahudah hebi'u ma`sar hadagan w'hatirosh w'hayits'har la'otsaroth.

Neh13:12 Then all Yahudah brought the tithe of the grain, wine and oil into the treasuries.

<12> καὶ πᾶς Ἰουδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς

12 kai pas Iouda ēnegkan dekatēn tou pyrou kai tou oinou

And all Judah brought a tenth of the wheat and of the wine

kai tou elaiou eis tous thēsaurous

and of the olive oil into the treasuries.

יגְאֹצְרָה עַל-אֹצְרוֹת שְׁלֵמִיָּה כֹהֵן וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר
וַיִּבְרְחוּ מִן-הַלְוִיִּם וְעַל-יָדָם חָנָן בֶּן-זְכוּר בֶּן-מַתְנִיָּה

כִּי נֶאֱמָנִים נִחְשְׁבוּ וְעָלִיהֶם לְחֶלֶק לְאַחֵיהֶם: כ

13. wa'ots'rah `al-'otsaroth Shelem'Yah hakohen w'Tsadoq hasopher
uPh'daYah min-haL'wiim w'al-yadam Chanan ben-Zakkur ben-Mattan'Yah
ki ne'emanim nech'shabu wa'aleyhem lachaloq la'acheyhem.

Neh13:13 And I made treasurers over the treasuries ShelemYah the priest,
Tsadoq the scribe, and PhedaYah of the Lewiim, and on their hand was Chanan
the son of Zakkur, the son of MattanYah; for they were counted faithful,
and on them was to distribute to their brothers.

<13> ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως
καὶ Φαδαια ἀπὸ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀναν υἱὸς Ζακχουρ
υἱὸς Μαθανια, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

13 epi cheira Selemia tou hiereōs kai Saddouk tou grammateōs
unto the hand of Shelemiah the priest, and Zadok the scribe,
kai Phadaia apo tōn Leuitōn, kai epi cheira autōn Anan huios Zakchour
and Pedaiah of the Levites; and near their hand was Hanan son of Zaccur,
huios Mathania, hoti pistoi elogisthēsan
son of Mattaniah. For trustworthy they were considered,
ep' autous merizein tois adelphois autōn.
as it was upon them to portion out to their brothers.

יִדְּזַכְּרָהּ-לִּי אֱלֹהֵי עַל-זֹאת וְאֶל-תֵּמַח חַסָּדַי
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהֵי וּבְמַשְׁמָרָיו:

14. zak'rah-li 'Elohay `al-zo'th w'al-temach chasaday
'asher `asithi b'beyth 'Elohay ub'mish'marayu.

Neh13:14 Remember me for this, O my El, and do not blot out my good deeds
which I have done for the house of my El and for its services.

<14> μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθήτω ἔλεός μου,
ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ θεοῦ.

14 mnēsthēti mou, ho theos, en tautē, kai mē exaleiphthētō
Remember me, O the Elohim, in this! that should not be wiped away
eleos mou, ho epoiēsa en oikō kyriou tou theou.
my acts of mercy, which I did in the house of YHWH my El.

טו בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בְּיְהוּדָה דִּרְכִּים-גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת
וּמִבִּיאִים הָעֵרֵמוֹת וְעֹמָסִים עַל-הַחֲמֹרִים וְאֶף-זֵּין עֲנָבִים
וּתְאֵנִים וְכָל-מִשְׂא וּמִבִּיאִים יְרוּשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת
וְאָעִיד בַּיּוֹם מִכָּרָם צִיד:

15. bayamim hahemah ra'ithi biYahudah dor'kim-gitoh baShabbat
um'bi'im ha`aremoth w'om'sim `al-hachamorim w'aph-yayin `anabim uth'enim
w'kal-masa' um'bi'im Y'rushalam b'yom haShabbat wa'a'id b'yom mik'ram tsayid.

Neh13:15 In those days I saw in Yahudah ones who were treading wine presses
on the Shabbat, and bringing in sheaves and loading on the donkeys, as also wine, grapes,

figs and all manner of burdens, which they brought them into Yerushalam on the Shabbat day. And I testified against them on the day in which they sold food.

<15> Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνούς ἐν τῷ σαββάτῳ καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν.

15 En tais hēmerais ekeinai eidon en Iouda patountas lēnous en tō sabbatō
In those days I beheld in Judah ones treading the wine vats on the Sabbath,
kai pherontas dragmata kai epigemizontas epi tous onous kai oinon
and bringing sheaves, and loading upon the donkeys; even wine,
kai staphylēn kai syka kai pan bastagma
and the grape cluster, and figs, and every burden,
kai pherontas eis Ierousalēm en hēmerā tou sabbatou;
and bringing them into Jerusalem on the day of the Sabbath.
kai epemartyramēn en hēmerā praseōs autōn.
And I attested to them in the day of their sale.

טוּחַצְרִים יָשְׁבוּ בָּהּ מִבְּיָאִים דָּאג וְכָל-מֶכֶר
וּמִכְרִים בַּשַּׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם:

16. w'haTsorim yash'bu bah m'bi'im da'g w'kal-meker
umok'rim baShabbat lib'ney Yahudah ubiY'rushalam.

Neh13:16 And the Tsorians were living in it, who imported fish and all wares, and sold them to the sons of Yahudah on the Shabbat, and in Yerushalam.

<16> καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ φέροντες ἰχθύν
καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες ἐν τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

16 kai ekathisan en autē pherontes ichthyn kai pasan prasin
Also there dwelt in it bringing fish, and every item
pōlountes en tō sabbatō tois huiois Iouda kai en Ierousalēm.
for sale selling on the Sabbath to the sons of Judah, and in Jerusalem.

יִזְאָרִיבָה אֶת חֲרֵי יְהוּדָה וְאֶמְרָה לָהֶם מַח-הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹשִׂים וּמַחְלָלִים אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת:

17. wa'aribah 'eth chorey Yahudah wa'om'rah lahem mah-hadabar hara` hazeh
'asher 'atem `osim um'chal'lim 'eth-yom haShabbat.

Neh13:17 Then I contended the nobles of Yahudah and said to them, What is this evil thing that you are doing, by profaning the Shabbat day?

<17> καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰουδα τοῖς ἐλευθέροις
καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρός, ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε
καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου;

17 kai emachesamēn tois huiois Iouda tois eleutherois
And I quarreled with the sons of Judah the free men,
kai eipa autois Tis ho logos houtos ho ponēros,
and I said to them, What is matter this wicked

hon hymeis poieite kai bebēloute tēn hēmeran tou sabbatou?
which you do, and profane the day of the Sabbath?

יחֲלֹא כֹה עֲשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיִּבְא אֶל־הֵינוּ
עָלֵינוּ אֶת כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת
וְאַתֶּם מוֹסִיפִים חֲרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל אֶת־הַשַּׁבָּת: כ
18. halo' koh `asu 'abotheykem wayabe' 'Eloheynu `aleynu 'eth kal-hara`ah hazo'th
w'al ha'ir hazo'th w'atem mosiphim charon `al-Yis'ra'El l'challel 'eth-haShabbat.

Neh13:18 Did not your fathers do the same, so that our El brought on us and on this city all this trouble? Yet you bring more wrath on Yisra'El by profaning the Shabbat.

<18> οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν
καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην·
καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον.

18 ouchi houtōs epoiēsan hoi pateres hymōn? kai ēnegken ep' autous ho theos hēmōn
Did not thus do your fathers, and brought upon them our El

kai eph' hēmas panta ta kaka tauta kai epi tēn polin tautēn;
and upon us all these evils, even upon this city?

kai hymeis prostithete orgēn epi Israēl bebēlōsai to sabbaton.
And you add to the anger upon Israel to profane the Sabbath.

יִטְוִיחַ כַּאֲשֶׁר צִלְלוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאַמְרָה
וַיִּסְגְּרוּ הַדִּלְתוֹת וְאַמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתְּחוּם עַד אַחֵר הַשַּׁבָּת
וּמִנְעָרֵי הָעִמָּדָתִי עַל־הַשַּׁעְרִים לֹא־יָבוֹא מִשָּׂא בְיוֹם הַשַּׁבָּת:
19. way'hi ka'asher tsalalu sha`arey Y'rushalam liph'ney haShabbat wa'om'rah
wayisag'ru had'latoth wa'om'rah 'asher lo' yiph'tachum `ad 'achar haShabbat
umin'`aray he`emad'ti `al-hash'`arim lo'-yabo' masa' b'yom haShabbat.

Neh13:19 And it came to pass, that when the gates of Yerushalam began to be dark before the Shabbat, I commanded that the doors should be shut and charged that they should not open them until after the Shabbat. And I set some of my servants at the gates so that there should no burden be brought on the Shabbat day.

<19> καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαββάτου,
καὶ εἶπα καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς
ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔστησα ἐπὶ τὰς πύλας
ὥστε μὴ αἶρειν βασιτάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.

19 kai egeneto hēnika katestēsan pylai Ierousalēm pro tou sabbatou,
And it came to pass when were stood the gates in Jerusalem before the Sabbath,
kai eipa kai ekleisan tas pylas,
that I spoke, and they locked the gates.

kai eipa hōste mē anoigēnai autas heōs opisō tou sabbatou;
And I spoke so as to not open them until after the Sabbath.

kai ek tōn paidariōn mou estēsa epi tas pylas
And some of my young men I stood at the gates,

hōste mē airein bastagmata en hēmera tou sabbatou.
so as to not lift burdens on the day of the Sabbath.

כַּוְּלֵינוּ הָרִכָּלִים וּמִכְרֵי כָל-מִמְכָּר מְחוּץ
לְיִרוּשָׁלַם פַּעַם וּשְׁתַּיִם:

20. wayalinu harok'lim umok'rey kal-mim'kar michuts liY'rushalam pa'am ush'tayim.

Neh13:20 So the merchants and the sellers of all of wares lodged outside Yerushalam once or twice.

<20> καὶ ἡυλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἰερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δὶς.

20 kai ēulisthēsan pantes kai epoiēsan prasin exō Ierousalēm hapax kai dis.

And lodged all the traders and did business outside of Jerusalem once or twice.

כֹּאֲזָעִידָה בָּהֶם וְאֶמְרָה אֲלֵיהֶם מִדּוּעַ אַתֶּם
לֹנִים נֶגֶד הַחוֹמָה אִם-תִּשְׁנִי יָד אֲשַׁלַּח
בָּכֶם מִן-הָעֵת הַזֹּאת לֹא-בֹאוּ בַשַּׁבָּת: ס

21. wa'a'idah bahem wa'om'rah 'aleyhem madu'a 'atem lenim neged hachomah
'im-tish'nu yad 'esh'lach bakem min-ha'eth hahi' lo'-ba'u baShabbat.

Neh13:21 Then I testified against them and said to them,

Why do you lodge in front of the wall? If you do so again, I shall send a hand against you.
From that time on they did not come on the Shabbat.

<21> καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Διὰ τί ὑμεῖς ἀνυλίζεσθε
ἀπέναντι τοῦ τείχους; ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν.
ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ.

21 kai diemartyramēn en autois kai eipa pros autous Dia ti hymeis aulizesthe

And I testified to them, and I said to them, Why do you lodge

apenanti tou teichous? ean deuterōsēte,

before the wall? If you repeat it a second time,

ektenō tēn cheira mou en hymin.

I shall stretch out my hand against you.

apo tou kairou ekeinou ouk ēlthosan en sabbatō.

From that time they did not come on the Sabbath.

כֹּאֲמַרְה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ מִטְהַרִּים וּבָאִים שְׁמֵרִים
הַשְּׁעָרִים לְקֹדֶשׁ אֶת-יּוֹם הַשַּׁבָּת גַּם-זֹאת זָכְרָה-לִּי אֱלֹהֵי
וְחוֹסֶה עָלַי כְּרֹב חַסְדֶּךָ: פ

22. wa'om'rah laL'wiim 'asher yih'yu mitaharim uba'im shom'rim hash'arim l'qadesh
'eth-yom haShabbat gam-zo'th zak'rah-li 'Elohay w'chusah `alay k'rob chas'deak.

Neh13:22 And I commanded the Lewiim that they should be cleansing themselves
and come as gatekeepers to sanctify the Shabbat day. For this also remember me,
O my El, and have compassion on me according to the greatness of Your mercy.

<22> καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαριζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες

τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου,
ὁ θεός, καὶ φείσαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

22 kai eipa tois Leuitais, hoi ēsan katharizomenoi
And I spoke to the Levites who were being cleansed,
kai erchomenoi phylassontes tas pylas, hagiazein tēn hēmeran tou sabbatou.
and the ones coming guarding the gates to sanctify the day of the Sabbath.
pros tauta mnēsthēti mou, ho theos,
For these things remember me, O the Elohim,
kai pheisai mou kata to plēthos tou eleous sou.
and spare me according to the magnitude of Your mercy!

כגם בְּיָמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת-הַיְּהוּדִים הַשִּׁיבּוּ נָשִׁים
אֲשֶׁדּוּדִיּוֹת עֲמוֹנִיּוֹת מוֹאָבִיּוֹת:

23. gam bayamim hahem ra'ithi 'eth-haYahudim hoshibu nashim 'Ash'dodioth
`Ammonioth Mo'abioth.

Neh13:23 In those days I also saw that the Yahudim had married wives of Ashdod,
of Ammon and of Moab.

<23> Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον τοὺς Ἰουδαίους,
οἳ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας

23 Kai en tais hēmerais ekeinaiis eidon tous Ioudaious,
And in those days I saw the Jews
hoi ekathisan gynaikas Azōtias, Ammanitidas, Mōabitidas
who settled with wives of Ashdod, of Ammon, and Moab.

כד וּבְנֵיהֶם חָצִי מְדַבֵּר אֲשֶׁדּוּדִית
וְאֵינָם מְכִירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית וְכִלְשׁוֹן עַם וָעַם:

24. ub'neyhem chatshi m'daber 'Ash'dodith w'eynam makirim l'daber Yahudith
w'kil'shon `am wa`am.

Neh13:24 And their sons, spoke half in the speech of Ashdodith, and could not able
to speak the speech of Yahudith, but according to the speech of each people.

<24> καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἥμισυ λαλοῦντες Ἀζωτιστί,
καὶ οὐκ εἰσιν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊτί,

24 kai hoi huioi autōn hēmisy lalountes Azōtisti
And their sons half were speaking Ashdodish,
kai ouk eisin epiginōskontes lalein Ioudaiti,
and are not knowing how to speak in the Jewish language.

כה וְאֲרִיב עַמָּם וְאֶקְלָלֶם וְאָכַח מֵהֶם אֲנָשִׁים וְאֶמְרָטֵם
וְאֲשַׁפִּיעֵם בְּאֵלֵהֶם אֶם-תִּתְּנוּ בְּנֵיתֵיכֶם לְבָנֵיהֶם
וְאֶם-תִּשְׁאוּ מִבְּנֵיתֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:

25. wa'arib `imam wa'aqal'lem wa'akeh mehem 'anashim wa'em'r'tem
wa'ash'bi'em b'Elohim 'im-tit'nu b'notheykem lib'neyhem

w'im-tis'u mib'notheyhem lib'neykem w'lakem.

Neh13:25 So I contended with them and cursed them and struck some of them men and plucked off their hair, and made them swear by Elohim, You shall not give your daughters to their sons, nor take of their daughters for your sons or for yourselves.

<25> καὶ ἐμαχесάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτοὺς
καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδάρωσα αὐτοὺς
καὶ ὥρκισα αὐτοὺς ἐν τῷ θεῷ Ἐὰν δώτε τὰς θυγέτερας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ ἔὰν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

25 kai emachesamēn met' autōn kai katērasamēn autous kai epataxa en autois andras
And I quarreled with them, and cursed them, and I struck some of their men,
kai emadarōsa autous kai hōrkisa autous en tō theō
and I plucked their hair, and I bound them to an oath by Elohim,
Ean dōte tas thygeteras hymōn tois huiois autōn,
You shall not give your daughters to their sons,
kai ean labēte apo tōn thygaterōn autōn tois huiois hymōn.
and you shall not indeed take of their daughters for your sons.

כּוּ הָלוּא עַל-אַלֶּה חָטָא-שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וּבְגוֹיִם רַבִּיִּים לֹא-הָיָה מֶלֶךְ כְּמֹהוּ
וְאַחֻב לְאֵלֵהוּ הָיָה וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל גַּם-אוֹתוֹ הִחֲטִיאוּ הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת:

26. halo' `al-'eleh chata'-Sh'lomoh melek Yis'ra'El
ubagoyim harabbim lo'-hayah melek kamohu w'ahub l'Elohayu hayah
wayit'nehu 'Elohim melek `al-kal-Yis'ra'El gam-'otho hecheti'u hanashim hanak'rioth.

Neh13:26 Did not Shelomoh king of Yisra'El sin regarding these things?
Yet among the many nations there was no king like him, and he was loved by his El,
and Elohim made him king over all Yisra'El;
nevertheless the foreign women caused even him to sin.

<26> οὐχ οὕτως ἡμαρτεν Σαλωμων βασιλεὺς Ἰσραηλ; καὶ ἐν ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ
ἦν βασιλεὺς ὅμοιος αὐτῷ· καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ θεὸς
εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι.

26 ouch houtōs hēmarten Salōmōn basileus Israēl?
Did not thus sin Solomon king of Israel?
kai en ethnesin pollois ouk ēn basileus homoios autō;
and among nations many there was not a king likened to him,
kai agapōmenos tō theō ēn, kai edōken auton ho theos eis basilea
and one being loved by Elohim he was, and appointed him Elohim as king
epi panta Israēl. kai touton exeklinan hai gynaikes hai allotriai.
over all Israel, and in this turned him aside the wives alien.

כּוּ לָכֶם הַנָּשִׁמַּע לַעֲשֹׂת אֶת כָּל-הַרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל
בְּאֵלֵהֶינוּ לְהַשִּׁיב נָשִׁים נִכְרִיּוֹת:

27. w'lakem hanish'ma` la`asoth 'eth kal-hara`ah hag'dolah hazo'th lim'`ol
b'Eloheynu l'hoshib nashim nak'rioth.

Neh13:27 Shall we then hear to you to do all this great evil,
to transgress against our El by marrying foreign women?

<27> καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην ἀσυνθετῆσαι
ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν καθίσαι γυναῖκας ἀλλοτρίας; --

27 kai hymōn mē akousometha poiēsai tēn pasan ponērian tautēn
So with you should we not hearken to do all this wickedness,
asynthetēsai en tō theō hēmōn kathisai gynaikas allotrias? --
to break contract with our El, and to settle with wives alien?

כח ומבני יודע בן-אלישיב הכהן הגדול חתן לסנבלט החורני
ואבריחהו מעלי:

28. umib'ney Yoyada` ben-'El'yashib hakohen hagadol chathan l'San'ballat haChoroni
wa'ab'richehu me`alay.

Neh13:28 And one of the sons of Yoyada, the son of Elyashib the high priest,
was a son-in-law of Sanballat the Choromite, so I drove him away from me.

<28> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάδα τοῦ Ἐλισοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου
τοῦ Σαναβαλλάτ τοῦ Ὠρωνίτου καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.

28 kai apo huiōn Iōada tou Elisoub tou hierēōs tou megalou nymphiou
And from the sons of Joiada, Eliashib the priest great, in-law
tou Sanaballat tou Ōrōnitou kai exebrasa auton ap' emou.
to Sanballat the Horomite – even I threw him from me.

כט זכרה להם אלהי על גאלי הכהנה וברית הכהנה והלויים:

29. zak'rah lahem 'Elohay `al ga'aley hak'hunah ub'rith hak'hunah w'hal'wiim.

Neh13:29 Remember them, O my El, because they have defiled the priesthood
and the covenant of the priesthood and the Lewiim.

<29> μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστεία τῆς ἱερατείας
καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ τοὺς Λευίτας. --

29 mnēsthēti autois, ho theos, epi agchisteia
Remember them, O Elohim, for they were against the right of inheritance
tēs hierateias kai diathēkēs tēs hierateias kai tous Leuitas. –
of the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites!

לוטהרתים מכל-יגדר ואעמידה משמרות לכהנים
וללויים איש במלאכתו:

30. w'tihar'tim mikal-nekar wa'a`amidah mish'maroth lakohanim
w'laL'wiim 'ish bim'la'k'to.

Neh13:30 Thus I purified them from everything foreign and appointed duties
for the priests and for the Lewiim, each man in his business,

<30> καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ πάσης ἀλλοτριώσεως

καὶ ἔσθησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
 30 kai ekatharisa autous apo pasēs allotriōseōs kai estēsa ephēmerias
 And I cleansed them from all alien connection, and I set the daily rotations
 tois hierousin kai tois Leuitais, anēr hōs to ergon autou,
 for the priests and for the Levites, every man according to his work;

לֹא וְלִקְרֹבָן הָעֲצִים בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת
 וְלִבְכוּרִים זָכָרָה-לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה:

31. ul'qur'ban ha`etsim b`itim m'zumanoth w'labikurim zak'rah-li 'Elohay l'tobah.

Neh13:31 and for the supply of wood at appointed times and for the first fruits.
 Remember me, O my El, for good.

<31> καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις.
 μνήσθητί μου, ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

31 kai to dōron tōn xylophorōn en kairois apo chronōn
 even for the gift of the wood offerings in seasons, from times,
 kai en tois bakchouriois. mnēsthēti mou, ho theos hēmōn, eis agathōsynēn.
 and in the first produce. Remember me, O our El, for goodness!